

**Tigduda Tazzayrit Tamagdayt Tayerfant
Aylif n Uselmed Unnig d Unadi Ussnan
Taseddawit n Wakli Muḥend Ulḥağ Tubiret.
Tamazdayt n Tsekliwin d Tutlayin
Agezdu n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt**



Tasdawit n Tubiret

Akatay n taggara n Master

Asentel

***Tamedyazt n Tziri gar tensayit d
tetrarit***

tasleḍt n wammud

Syur:

- NURIN Nawal***
- SEMMAC Ḥasina***

Imeskayaden n tseqqamut :

- FURALI Yasmina(d tamesnalayt***
- BELLAL Nurdin (d aseḥway)***
- BERDUS Nadya (d tamsekdayt)***

2013-2014

Asnimmer

Di tazwara ad d-nini tanemmirt tameqqrant i Massa FURALI YASMINA, i d-yellan di lmendad n umahil-agi, akked wid i aḡ-d-yeffkan afus n tallelt.

Tanemmirt i Tziri i aḡ-d-yeffkan amud n yisefra-is ḡef tebna tezrawt-ntex.

Tanemmirt tameqqrant i yimawlan-ntex, d yimeddukkal yal yiwen s yisem-is, ladḡa inelmaden n ugezdu d yidles amaziḡ .

Ayawas

AGAWAS :

TAZWERT TAMATUT:.....01

Ahric amenzu : Tansayit d tetrarit deg tmedyazt taqbaylit

Tazwert:.....07

1- Tansayit deg tmedyazt taqbaylit.....08

1-1- Anamek n tensayit :.....09

1-1-1-Deg yimawalen.....09

1-1-2- Fur yinegmayen.....11

1-2- Lebni n usefru amensay.....14

2-Tatrarit deg tmedyazt taqbaylit.....17

2-1-Anamek n tetrarit :.....17

2-1-1- Deg yimawalen.....17

2-1-2- Fur yinegmayen.....19

2-2-Lebni n usefru atrar.....21

Taggrayt

Ahric 2 : Adeg n tmedyazt tuntit deg tmetti taqbaylit

Tazwert:.....28

1-Adeg n tmedyazt taqbaylit tatrart tuntit deg tmetti taqbaylit.....29

2-Adeg n tmedyazt taqbaylit tatrart tuntit deg temnađt n Hizer.....31

3-Tamedyazt n Tziri.....32

3-1-Tudert-is.....32

3-2-Tamedyazt-is.....34

a- Lfal.....35

b- Izli.....40

Taggrayt :.....	45
Ahric 3 : Udmawen n tensayit d tetrarit deg tmedyazt n tziri	
Tazwert.....	48
1- Udmawen n tensayit.....	48
1-1- Seg tama n yisental :	48
1-1-1- Timetti d yiyeblan-is.....	49
1-1-2- Leewayed d wansayen.....	57
1-2- Seg tama n talya :	60
1-2- 1-Tameyrut.....	60
1-2-2- Ifyar.....	62
2- Udmawen n tetrarit.....	64
2-1- Seg tama n yisental :	64
2-1-1- Iħulfan d wafrayen	65
2-1-2- Timsal n tudert.....	70
2-2- Seg tama n talya :	74
2-2-1- Tameyrut.....	74
2-2-2- Ifyar	75
3- Tutlayt:.....	76
3-1- Asemres n wawalen ijentaden.....	77
3-2- Asemres n wawalen imaynuten.....	77
4- Tugniwin n uyanib :	78
4-1- Taserwest.....	78
4-2- Tanmegla.....	79
4-3- Allus.....	81

Ayawas

4-4- Azamul.....	81
Tagrayt	85
Tagrayt tamatut.....	86
Tiybula	89
Amud.....	92

Tazwert tamatut

Tazwert tamatut:

Tasekla n tmaziɣt tedda-d ɣef ubrid n timawit aɧal d leqrun-aya, tuget n wayen i d-snulfan imezwura di leɣnaf n tesrit neɣ n tmedyazt, iruḥ yedda di tatut, ur d-yelḥiq ara tizi n wass-a, drus maɗi i d-izegren leqrun, yemneɛ-d i leɣyub n timawit.

Tasekla tamaziɣt d tin i d-igan asurif ameqqran ɣer tira, maca tuɣalin-a ɣer tira yella-d ɣef waɧas n yiberdan am : unaqel ɣer tira i d-yellan ɣef uɣus n yinegmayen iberraniyen imir tebɛen-d yinaɣliyen, seg yiɗrisen n tsekla imezwura i d-yettwajemɛen d wid yettwarun s uɣus (les manuscrits), ad d-nebder win i d-yura Humbert deg useggas n 1723, ideg i d-ddan kra n yiɗrisen n tesrit akked tmedyazt i d-yettawin ɣef usentel n tayri d usentel n tegrawla. Rnu ɣer-s ayen i d-yura W. Hudgson deg useggas n 1829 ideg i d-ddant kra n tmucuha d kra n yiɗrisen n tmedyazt.

Kra seg yiɗrisen-nniɗen n tsekla n tmaziɣt, ddan-d deg yinadiyen n wannar ixedmen yiserdasiyen n Lɛesker n Fransa di kra n temnaɗin n leqbayel. Iserdasiyen yecban A. Hanoteau 1867 (*Poésies populaires de la kabylie du Djurdjura*), L. Rinn 1887 (*Deux chansons kabyles sur l'insurrection de 1871, revue africaine*), D. Luciani 1899 (*Chansons kabyles de smail azikkiou, revue africaine*), R. Basset (*L'insurrection algérienne de 1871 dans les chansons populaires kabyles*), d wiyad , yal yiwen seg yimyura-agi d acu n ɣɣenf i d-yejmeɛ seg wannar n unadi, yal yiwen d acu d iswi-ines deg wayen akken i d-yejmeɛ n lesnaf, fkan-as tudert n lebda almi i aɣ-d-yiweɗ ass-a nesɛa-t d nnɣib di tgemmi-nney.

Ɛer tama n yimyura-agi ifransisen, anadi deg wannar ikemmel ɣef uɣus n kra n yimyura izzayriyen, i d-yesmenɛen s yinadiyen-nsen kra n yiɗrisen n tsekla, ama d tasrit neɣ d tamedyazt. Gar yimyura-agi ad d-nebder : M. Mammeri 1980, M. Ben Brahim 1983 (*La poésie populaire kabyle et la*

Tazwert tamatut

resistance a la colonisation de 1830 a 1962). , Y. Nacib 1993¹ d yimyura nniḍen, imyura-agi seg tama-nsen, fkan i yiḍrisen i d-jemēen seg wannar tudert n lebda, wejden d tizmamin d tektabin.

Iwakken ad tili tmedyazt d tarkizt n tɣerma n umaziɣ, yessefk ad ilint tezrawin fell-as, llant kra ɣef imedyazen imeqqranen ama d imensayen am: Yusef U Qasi, Si Muḥend U Mḥend, Ccix Muḥend U Lḥusin,..., ama d imaynuten am : Maētub Lwennas, Ayt Mengellat,...llan day wiyad ssefrayen maca ur iwḍen ara ad ttwassnen, ladya deg wannar ussnan.

Tameṭṭut tessetray ula d nettat, tedda-d deg ubrid n usenfali neɣ n ccna. Tefka-d amur-is di tira n tmedyazt, maca ayen i d-ibanen seg tmedyazt yura urgaz ɣef tmeṭṭut am : Ben Muḥemmed, zik tamedyazt tuntit tella tettudɛrref, timetti ur as-tgi ara azayar, xas ulama aṭas i d-yellan seg-s ladya deg tmedyazt n lfuruḥ.

Llant-d, neɣ bdant ad d-ttilint tezrawin yettarran azal i tmedyazt tuntit gar-asent : G. Pernet, T.Yacine, K. Bouamara, M.A. Salhi, M. Mahfoufi, F.Ait Ferroukh. Wigi ran ad d-mlen timentilin yeḡḡan tamedyazt tuntit ad tettudɛrref, yerna akken ad as-rren azal ilaqen d tejmilt ad tt-yerran tuklal tizrawin tussnanin

Xas akka tettudɛrref tmedyazt tuntit, maca ur d-yelli ara d argal i usenfali s usefru. Tameṭṭut xas tedder aɛzal si tama-a, tkemmel u mazal tettkemmil lebni n ufyir. Tamedyazt d abrid i d-tenḡer tmeṭṭut, ula d nettat, akken ad d-temmel iḥulfan-is d leybayen-is, tuɣal-as d allal n tlelli, d win ara as-d-yerren azayar ur tesɛi ara uqbel deg tmetti tamensayt.

Tiziri d yiwet seg tlawin yerzan asalu s ufyir, akken ad temmel fad-is i tlelli, xas ulama tettarra tamuɣli-is ɣer deffir, ad tessɛḥbiber ɣef kra n wazalen imettiyanen. Mi nyra amud-is nwala d wid igebren aṭas n yisental yurzen ɣer

¹ Y. Nacib. *Anthologie de la poésie kabyle*. Ed Andalousses. Alger. 1993.

Tazwert tamatut

tallit tamensayt, dayen tiwi-d isental imaynuten. Tamedyazt-a d tin idfren abrid n tmezwura am: Ccrifa, Newwara,..d tiyađ, akken ad d-teflali tafat yef wudem n tmeđđut ad ibeddel użayar-ines,; ayagi ur d-yelli ara d abrid isehlen maca nra deg unadi-agi ad d-nawi Tiziri d amedya ara d-iřeggmen yef lebyi n tmeđđut, akken ad teedel amecwar deg wannar aseklan.

Tiziri d yiwet n tmeđđut yebdan timenna n tmedyazt seg temzi, tella tettawi-d tamedyazt-is almend n useđru amensay. Tiziri telmed tamedyazt yef jeddi-s, teđfer allus imawi deg yisefra-is, tugget n yisental i d-tewwi deg yisefra-is cudden yer tensayit. Ahat ayen i tt-yeğğan ad taru yef lqaleb amensay, akken i ay-tenna tħemmel tamedyazt n Si Muħend U Mħend, maca nettat teeređ ad asen-tessels llebsa n tetrarit.

Tazrawt-agi nney ad tili yef wamud n yisefra d wazal i tesa, amud-agi nejmeε-it-id si temnađt n Ĥizer lwilaya n Tubiret, yef tmedyazt Taybi Naεima yettwassnen s yisem n Tziri, Am yal axeddim usnan, yessefk ad yettwabnu yef tmukrist iyef ara yeddu ugbur n tezrawt d yiswi-ines, tamukrist n tezrawt-agi tban-ay-d mi d-nejmeε amud n yisefra n Tziri, imi ay-d-iban si tazwara belli tamedyazt-agi tugem-d tamedyazt-is seg snat teybula timeqqranin (Tansayit d tetrarit), yef waya i ay-d-tusa tikti n tmukrist yef sin n yiseteqsiyen d igejdanen:

Tamukrist : Tamurkist n uxeddim-agi nebna-tt yef sin n yiseteqsiyen-agi?

-Amek tessemlal Tziri gar tensayit akked tetrarit deg yisefra-is ?

-Acu n umaynut i d-tewwi seg usemlil gar snat talliyin-gi s wafir d usenfali?

Tazwert tamatut

Turdiwin:

Amaynut-a yezmer ad yili seg tama n yisental ney seg tama n talya, imi tamedyazt-a tewwi-tt-id yur jeddi-s, atas n tikta, atas n tenfaliyin timensayin i d-tekseb.

Yezmer tudert-is deg tallit tamirant, d unekcum-is yer uyerbaz d win i s-yelddin tawwurt yer tetrarit.

Iswi:

Asentel-a yesca azal deg tsekla taqbaylit, iswi seg tezrawt-a ad d-nemmel acu n umaynut i d-yellan mi tessemnal Tziri gar tensayit d tetrarit.

Aṭas n yiḍrisen n tsekla ruḥen tewwi-ten tatut, yaben ur d-lḥiqen ara tallit n wass-a. yef waya i ay-d-iban wazal yesca unadi deg wannar, ladya deg tmettiyin i d-yeddan yef ubrid n timawit am tmetti taqbaylit. Mkul anadi deg wannar yezmer ad d-yessekfel atas n yiḍrisen n tsekla i mazal ddren deg wallay n yimdanen ar tizi n wass-a.

Tamentilt n ufran n usentel :

Asentel n tmedyazt tuntit d asentel yettuḍerfen deg tmetti akked tussna. Asentel « Tamedyazt n Tziri gar tensayit d tetrarit », d asentel ur d-yelli ara fell-as unadi usnan yur yinegmayen n tseddawiyin, Tiziri d tamedyazt ur nettwassen ara, amud i ay-d-tefka d amynut yef tmedyazt n tlawin, ulac win ixedmen fell-as. Danect-a i ay-yeḡḡan nerra lwelha-ntey yer-s deg ukatay-agi .

Tazrawt-agi ara d-nessewjed, tettwabna yef tmental-agi, imi numen belli anadi deg wannar ilmend n ujmaε n yiḍrisen n yal ṣṣenf n tsekla timawit, yezmer ad yessiweḍ s asekel n yigerrujen i mazal ttwaffren ur d-banen ara, ma neyfel fell-asen ad ten-teybu tatut.

Tazwert tamatut

Tarrayt n unadi:

Iwakken ad d-nerr yef yiseteqsiyen-agi; nedfer tarrayt n tesleđt n wamud, i d-yusan ilmend n unamek d yisefra i d-yettwagemren.

Awal yef wamud:

Amud n tmeyazt Tiziri d win i d-tura segmi mezziyet, tuget n yisental yef i d-tewwi rzan-tt nettat, dayen tedder di tmetti, tefka-ağ-d azal n 50 n yisefra, terna temla-ağ-d kra n yisefla d tawsit tamaynut di tmedyazt taqbaylit tsemma-as lfal, tefka-ağ-d deg-s azal n 10 isefra, akked tawsit n yizli i deg iğ-d- tefka drus mađi n yisefra (05).

Iħricen n tezrawt:

Iwakken ad naweđ iswi-nney di tezrawt-agi, nebna iħricen-is yef yiwen n uyawas yemwatan d tmukrist i d-nefren di tazwara, ayawas ideg nebđa agbur n tesleđt-nney yef tata yixfawen

Deg yixef amenzu yella-d wawal yef tensayit d tetrarit deg tmedyazt taqbaylit, ixef-agi nebđa-t yef sin yiħricen, deg uħric amezwaru nezwar-d deg unamek n tensayit seg tama n yimawlan d tira n yinegmeyen imir nemla-d lebni n usefru amensay, deg uħric wis sin niwi-d awal yef unamek n tetrarit deg tmedyazt taqbaylit seg tama n yimawalen d tira n yinegmeyen, imir nemla-d lebni n usefru atrar.

Deg yixef wis sin newwi-d awal yef kra n temsal yerzan tudert n tmedyazt Tiziri, segmi tella d tamezyant almi meqqret, d umecwar-is udyiz, am wakken i d-newwi awal dayen yef temnađt-is. Di tneqqiđ tis tlata awal-nney yezzi-d yef snat tewsatin d timaynutin i d-yeddane deg wamud n yisefra n Tiziri (Izli akked Lfal). Lfal d tawsit tamaynut i d-ibanen di tsekla taqbaylit, ahat d nettat i tt-id-yesnulfan, tewwi-tt-id seg taerat (Lbuqalat), tura ara txeddem fell-as ad t-id-tessuffey d adlis.

Tazwert tamatut

Awal n tesleđt deg yixef wis tlata yella-d yef wudmawen n tensayit d tetrarit deg tmedyazt n Tziri, seg tama n yisental akked talya. seg tama n talya yella-d wawal yef yifyar akked tmeyrut, nemla-d amgired gar tensayit d tetrarit.

Nekfa tazrawt-nney s teggrayt tamatut ideg i d-nebder merra igemmađ iyer tessawed tesleđt-nney lada di temsal yeean tansayit d tetrarit iyef ireşsa wurti asefran n tmedyazt n Tziri.

Ahṛic amenzu

Tansayit d tetrarit deg tmedyazt taqbaylit:**Tazwert:**

Deg uḥric-agi amenzu, ad neeṛeḍ ad d-nawi awal yef tensayit d tetrarit deg tmedyazt taqbaylit s umata, xas ulama ixus unadi deg wannar-agi, maca nekkenti nwala-t d annar i yesεan tixutert d wazal akken ad as-neg tazrawt.

Anadi deg wannar n tsekla tamaziyt s umata, d teqbayit s wudem amaḥlay, dayen yellan yef ufos n yimyura ifransiyen, wid yecban A. Hanoteau¹⁸⁶⁷ (Poésies populaires de a kabylie du Djurdjura), L. Rinn¹⁸⁸⁷(Deux chansons kabyles sur l'insurrection de 1871), D. Luciani¹⁹⁸⁹ (Chansons kabyles de smail azikkiou, Revue africaine. 1989) , R. Basset¹⁹⁸² (L'insurrection algerienne de 1871 dans les chansons populaires kabyles).

Γer tama n yimyura-agi ifransiyen, anadi deg wannar ikemmel yef ufos n kra n yimyura izzayriyen, i d-yesmenεen s yinadiyen-nsen kra n yiḍrisen n tsekla, ama d tasrit ney d tamedyazt. Gar-asen ad d-nebder: B. Ben. Sedira¹⁸⁸⁷ (Cours de la langue kabyle. Grammaire et versions), S.A. Boulifa¹⁹⁰⁴ (Recueil de poésie kabyles), M. Mammeri¹⁹⁸⁰¹, Y. Nacib¹⁹⁹³², d yimyura wiyad.

Imyura-agi fkan i yiḍrisen i d-jemεen, tudert n lebda, wejden d izmamen d tektabin. Γas akka imyura-agi ssawḍen, s unadi deg wannar, ad d-jemεen aḥas n yiḍrisen n tsekla, ḡas akken llan aḥas n yiḍrisen i yeddane deg ubrid n tatut.

Di tezrawin n yimyura-agi nufa belli tasekla d tansayit d tetrarit, imi nekkenti ṣṣenf i aḡ-yeεnan deg tsekla-agi d tamedyazt, dya deg uḥric-agi ad d-nawi awal yef tensayit d tetrarit deg tmedyazt taqbaylit, ad d-nebder anamek-nsent seg tama n yimawalen, day seg tama n tira n yinagmayen i ixedmen yef tmiḍranin-agi, imir ad d-nemmel lebni n usefru amensay akked utrar, dacu n umaynut i d-yellan deg-s.

¹ M. Mammeri. *Poèmes kabyles anciens. Ed Maspéro.* Pais 1980.

² Y. Nacib. *Anthoogie de la poésie kabyle.* Ed Andalouses. Alger. 1993.

1- Tansayit deg tmedyazt taqbaylit :**1-1-Anamek n tensayit :**

“Tansayit” d awal yuɣen amkan s lewseɛ deg waṭas n tezrawin d yidlisen, ɣas akken d awal wezzilen maca ad t-naf iɛebba s lemɛani d yinumak ilqayanen; cudden di tuget ɣer wayen akk i d-ğğan lejdud si zzman aqdim, am leɛwayed d wansayen, udmawen n tmetti, tikta d tmuyliwin, leɣnaf n tsekla d waṭas n tyawsiwin-nniɛen. Acu kan ɣas wessie wannar n tensayit, di tezrawt-agi-nney, ad d-nebder kan ayen ara neħwiğ di tesleɛt-nney, laɣya ayen icudden ɣer wannar n tmedyazt, ɣef waya ad d-nessigzel awal di snat temsal tigejdanin : anamek n tensayit deg yimawalen, d unamek-ines ɣur yinagmayen.

1-1-1-Deg yimawalen :

Aṭas n yimawalen d yidlisen ideg i d-yettwabder wawal-agi n « tensayit », yal wa yeɛreɛ ad d-yaf lašel ansi d-yefruri wawal-a. Gar yimawalen i nesseqdec : Encyclopedia universalis (Encyclopaedia, corpus 18, Paris, 1988) deg-s yedda-d usegzi n wawal tansayit ɣef waṭas n lemɛani ad d-nefren tlata gar-asen¹ :

- Tansayit d taggayt n usiweɛ n tyawsiwin i wiyad.
- D abdar n yinedruyen n umezruy, n tmetti, n tsekla, seg tallit ɣer tayed s ubrid n timawit.
- Tansayit dayen akk yessen umdan, i as-d-yekkan si tnaşlit, laɣya ayen i d-yelmed s ubrid n timawit, am leɛwayed, tterbegga, d wazalen n tmetti taqburt.

Deg usegzawal n M.A. Salħi yedda-d unamek ansay yenna-d : “ Awal ansay yettawi-d ɣef tmusniwin d wazalen tettak tsuta i tayed. Ansay aseklan dayen akk yellan d iberdan n usnulfu i tṭafaren yimdanen di tmetti. Iberdan-

¹ Encyclopaedia universalis, P 136.

agi, zemren ad rzun tiwsatin n tsekla akken diyen zemren ad ilin qqnen yer lebi n yidrisen d twuri-nsen di tmetti. Ma yella ur dfiren ara yimesnulfuyen iberdan-agi i nnumen medden, atan ad d-tban tetrarit di tmetti”¹.

Jebbour Abdennour². Lasel n wawal « tansayit- tradition », d awal i d-yekkan si tlatinit « traditio », i d-yefrurin seg umyag « tradere », i yescan anamek n usceddi n tyawsa seg yiwen yer wayed.

Seg yinumak-nniḍen n « tensayit » i d-yeddandeg yimawalen-agi i d-nebder yakan, deg umawal (almoajem elarabi) n Jebbour Abdennour, yenna-d belli tansayit tettmgarad seg ugdud yer wayed, tcudd s lǧehd yer wayen yellan d aqbur, yef aya « Tansayit ney ansayen dayen yeenan leewayed tinaṣliyin i yef i d-yettwarebba ugdud s lekmal-is, i yettuḡalen yef teyzi n leewam, d lwert i d-tettaǧǧa tsuta i tayed »³.

Deg umawal-agi kan, awal n « Tensayit » yesca anamek n « tikli yef lǧerrat n wid yezwaren (lejdud) deg waṡas n temsal yecban tid n tudert, tid n yidles, tid n tsekla »⁴.

J. Demougin deg umawal-is yenna-d: “di tmetti tafriqit i yeddren deg ubrid n timawit , tansayit dayen akk i d-imenēen si tatut n tikta d tmuyliwin, i d-yeddandeg waṡas n leṣnaf n tsekla am yinzan d lemēun, tiqṣiḍin d tumgisin, timseeraq akked tmedyazt »⁵.

Ibn Mandhour deg umawal “ lisan elarab” yefka-d anamek n tensayit yenna-d: “ Tansayit d aḍfar n umdan i wiyad, wid yezrin deg umeslay ney deg uxeddim”. Ad negzu seg tbadut-a dakken tansayit akk dayen yezrin.

¹ M.A. Salhi. Asegzawal amezyan n tsekla. Ed L’odysee, 2012, p36.

² Jebbour Abdennour, *Elmoajem eladabi*, Dar Elailm, Bayruth, 1999.

³ Jebbour Abdennour, Op. cit, P 75.

⁴ Ibid, p 76.

⁵(J) Demougin, *Dictionnaire historique, thématique et technique des littératures, littératures françaises et étrangères, anciennes et modernes*, Larousse, Paris, 1989. P1666

Imawalen-a akken ma llan usan-d yef yiwet n tikti, i d-yessegzayen anamek n tensayit belli: “Tansayit dayen i aḡ-yusan s ḡur yimdanen i aḡ-yezwaren, dayen yezrin i yellan d imawi”.

1-1-2-ḡur yinagmayen :

Tansayit d awal yef wacu tṡuqtent tezrawin, yal anagmay dacu i d-yura fell-as, yal yiwen acu n yigemmad iyer yessawed. Si tsekla yer tayed idlisen i d-yiwin yef usentel-agi ugten s waṡas, mačči dayen i nezmer ad d-nebder s lekmal di tezrawt-agi-nney, gar wid i d-yufraren : U. Baumgardt d J. Derive i ixedmen tazrawt « Tisekliwin timaynutin n tefriqt »¹ U. Baumgardt et J. Drive, *Littératures orales africaines : perspectives théoriques et méthodologiques*, Karthala, Paris, 2008, deg-s yella-d wawal yef waṡas n tyawsiwin icudden s annar n tensayit, am timawit, tignatin n usedru, tiwsatin timensayin n tsekla. Ad d-nebder dayen tazrawt n Paul Zumthor iwumi isemma « Tazrawt yef tmedyazt timawit » (Introduction à la poésie orale). deg-s yiwi-d awal s telqayt yef waṡas n yiferdisen igejdanen iyef tettwabna tensayit di tmetti taqburt, ladya ayen i icudden s annar n usnulfu n tmedyazt d usiwed-ines Yer umseflid, d wazal yesea umedyaz d twuri-ines di tmetti tamensayt.

ḡer tama n tezrawin-agi tigraylanin yettwaxedmen yef tensayit, llant-d tezrawin i d-yemmeslan fell-as deg tsekla tamaziyt, gar yinegmayen yuran yef wanect-a tella P. Galland-Pernet i d-yuran yiwen n umagrad s wazal-is deg useggas n 1973 iwumi tsamma « Tansayit d tetrarit di tsekliwin n tmaziyt »², tewwi-d deg-s limarat n tensayit d tid n tetrarit deg wurti aseklan amaziyt.

Gar yinagmayen-nniḡen yuran yef tensayit, yella M. Djellaoui i ixedmen tazrawt yef tmedyazt taqbaylit, yiwet n tezrawt seg tid yexdem « Anerni n

² P. Galland-Pernet, *Tradition et modernisme dans les littéatures*,

tmedyazt taqbaylit d tulmisiin-is: gar tensayit d tetrarit- aḥric amenzu »¹, yemmel-d iferdisen iyef tettwabna tensayit deg wurti asefran aqbayli. Ğellawi ikemmel tira-s yef tensayit, yexdem tazrawt iwumi isemma « Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit »², anda yebḍa leṣnaf n tmedyazt i d-tefka tmetti taqbaylit tamensayt .

Llan yinegmayen-nniḍen i d-yiwin awal yef tensayit deg wannar n unadi usnan amaziɣ, acu kan mačči s wawal usrid, di tezrawin-nsen eerdən ad d-awin awal yef umezruy n tsekla taqbaylit s umata, amezruy-agi di lewhi-nsen yettwabḍa yef waḥal n talliyin, yal tallit s wacu tettulmes, gar yinegmayen-agi :

M. Mammeri di tezrawt-ines iwumi isemma « Anerni n tmedyazt taqbaylit »³, yebḍa amezruy n tmedyazt taqbaylit yef tlata talliyin : tallit n læerc n teqbilin, talli n unekcum arumi, tallit n timunnent. Di lewhi-ines asnulfu n tmedyazt di snat talliyin timenza ireṣṣa yef waṭas n yiferdisen n tensayit. Tamedyazt di talliyin-agi tettulmes s timawit, agdud yessenfalay-d yef wayen i t-yuɣen s wawal, dya amedyaz yesεa azal d ameqqran, yur-s i cuddent waṭas n temsal, ayen i as-yefkan i tmedyazt azal yufraren. Tamedyazt tettwabna yef waṭas n tulmisiin n talya akked ugbur mmalent-d merra udmawen n tensayit : isental imensayen am umennuɣ gar teqbilin, tamedyazt n uzbu, rnu yur waya kra n tewsat n tmedyazt yecban adekker, acewwiq d wurar. Di talliyin-agi s tmedyazt i yedder umdan aqbayli, yes-s i iqubel aɛdaw, yes-s i yexdem tiyri yer uzbu d tegrawla.

Di tidmi n M. Mɛemri tansayit dayen i d-yeddand di snat talliyin timenza, imi tamedyazt i d-yettwannan di talliyin-agi tettulmes s wudem n tensayit am timawit, isental, talya...atg

¹ محمد جلاوي, تطور الشعر القبائلي و خصائصه, بين التقليد و الحداثة, ج الاول, المحافظة السامية للامازيغية, تيزي وزو, 2009

² M. Djellaoui, *Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit*, 2007.

³ M. Mammeri, *Culture savante et culture vécue*, (Etudes 1938-1989), Ed Tala, 1991.

Y. Nacib deg udlis-is « talda n yisefra n teqbaylit »¹, yiwi-d awal yef tmedyazt taqbaylit d wamek i tennerna si lqern wis 17 alama d tallit tamirant, si tama-s yebḍa talliyin n umezruy n tmedyazt yef rebɛa : tallit n læerc n teqbilin, tallit n unekcum arumi, tallit n twaṭanit, tallit n timunnent.

Tansayit di lewhi-s tettban-d s tbut di snat talliyin timenza, ttbegginent-tt-id waṭas n tyawsiwin am umkan yuy umedyaz d twuriwin-is di tmetti n tallit-nni taqburt, d yisental n tmedyazt am umennuy gar teqbilin². Amedyaz di tallit-nni d netta i d bab n rray, yur-s i ttuyalent temsal n tmetti, d netta i ten-iferrun, acku timetti tuy-itt d timawit ihi d netta i d aḥeddad n wawal.

Ma d anegmay wis kraḍ d S. Chaker i d-yuran yiwen n umagrad yef umecwar i d-tedda tmedyazt taqbaylit isemma-as “ leɛwayed n uqabel d umennuy: Tamedyazt tamziyt taqbaylit, amcwar udyiz”³. deg umagrad-agi S. Chaker yebḍa amecwar i d-tedda tmedyazt taqbaylit yef setta talliyin: tallit n læerc d teqbilin, tallit n unekcum arumi, tallit taberkant, tallit tawaṭanit, tallit n tegrawla, tallit n tmagit. Di tmuyli-is urti asefran aqbayli icudd s lḡehd yer tensayit di tlata talliyin timenza. Ahat yenna-d anect-a seg tama n yisental i d-yeddand di tedyazt n talliyin-nni am: umennuy gar teqbilin, ṭraḍ,...atg.

Ayen i d-ibanen seg tezrawin-agi n tlata n yinagmayen, belli tansayit tcudd yer wakud, tebda si lqern wis 17 tedda-d alama d taggara n traḍ agraylan wis sin, acu kan tansayit tezmer ad tkemmel tudert di tallit tatrart, imi am waken i d-yenna Mɛemri: “ yas akka nebḍa gar tensayit d tetrarit deg wannar n usnulfu n tmedyazt taqbaylit, maca ulac zṛerb gar-asent, tansayit tezmer ad tedder di tallit n tetrarit”⁴.

¹Y. Nacib, *Anthologie de la poésie kabyle*. ED Andalouses. Alger. 1993.

²محمد جلاوي, تطور الشعر الفبائلي و خصائصه, بين التقليد و الحداثة, ج الاول, المحافظة السامية للامازيغية, ص37, 2009.

³S. Chaker, *une tradition de resistance et de lutte: la poesie berbère kabyle, un parcours poetique*, in Romm, Edisude, 1987)

⁴ M.Mɛemri, *op cit* p 33

Ger tama n wakud inegmayen-agi zdin awal yef kra n yiferdisen-nniḍen i d-yemmalen tansayit deg wannar n tmedyazt taqbaylit am yisental, tutlayt tudyizt, amkan n umedyaz di tmetti tamensayt.

1-2-Lebni n usefru amensay:

Lebni n usefru d yiwen seg limarat iyef treṣṣa tensayit, dayen i icudden yer tyessa n usefru. D tulmisin i yeḡḡan asefru ad yemgarad yef leṣnaf n tesrit ad d-naf gar-ament: tameyrut, afir, tiseddarin, tmisal-agi n lebni d talya ttbegginent-d lsas amenzu iyef yettwabna usefru aqbayli amensay.

Drus n tezrawin yettwaxedmen yef lebni n usefru aqbayli, maca s wazal-nsent, nezmer ad d-nebder gar-asen amagrad n M. Mæemri deg useggas n 1978 yef wuguren n tkatit i d-yettbanen deg wannar n tmedyazt Tamaziyt¹.

Rnu yer-s snat tezrawin n M.A.Salḥi: Tamenzut yef tkatit n tmedyazt n Si MUḥend u Mḥend², tis snat yef nḍam n yifyar di tmedyazt taqbaylit d tkatit-ines.³

Ad d-naf dayen tazrawt n M. Ḡellawi i d-yiwin yef unerni n tmedyazt taqbaylit d tulmisin-is, yessedda-d deg-s yiwen n yixef s lekmal-is yef lebni n usefru aqbayli n tallit taqburt⁴. Am wakken i d-yiwi A. Bounfour awal s telqayt yef leṣnaf n yifyar d nḍam n tkatit di tmedyazt tacelḥit, tarifit d teqbaylit, di tezrawt-ines iwumi isemma: tazwert yef tsekla n tmaziyt⁵.

¹ M. MAMMERI, *problemes de prosodie berbère, in act de 2 congres international d'etude des cultures de la mediterraneeeoccidentale II*, S.N.E.D, p385-392).

² M.A. Salhi. *Eliments de metrique kabyle*, memoire de magister, universite M. Mammeri, 1996, p 204)

³ M.A. Salhi. *contribution a l'etude typographique et metrique de la poesie kabyle*, these de doctorat, universite M. Mammeri, 2006, p 307)

⁴ خصائصه- بين التقليد و الحداثة- الجزء الاول, الفصل الثالث, ص 473-494 محمد جلاوي, تطور الشعر القبائلي

⁵ A. Bounefour. *Introduction à la littérature berbère.1-La poésie*. Edition : peeters. Paris. 1999.

Tansayit deg lebni n usefru tettban-d deg waṭas n yiferdisen, ladya wid i yef treṣṣa tyessa-ines am tkatit d tmeyrut, ney ifyar d tseddarin. Ma neddem-d tamsalt n yifyar iyef yettwabna usefru aqbayli amensay, ad naf inagmayen beddren-d kra n leṣnaf i d-yettuyalen s waṭas deg wammuden n yisefra iqdimen am wafir ushil bu yiwet uḥric, afir bu sin yiḥricen, d wafir bu tlata yiḥricen, leṣnaf-agi n yifyar i d-ibanen di tgemmi n tmedyazt taqbaylit taqdimt, ttbanen-d deg wurti asefran atrar, maca banen-d lesnaf-nniḍen di tallit tatrart.

Takatit d ṣṣenf-nniḍen n lebni n usefru, yettwabna yef nḥdam n tunṭiqin almend n tezrawin n kra n yinagmayen am Belqasem Ben Seddira (1887), Bulifa (1904), d H. Basset (1952), maca tizrawin-a ulac deg-sent kra n telqayt, takatit-a yebnan yef nḥdam n tunṭiqin tuy abrid n tetrarit mi d-banen kra n yinagmayen di teecartin-agi tineggura am M.A. Salḥi yef tmedyazt taqbaylit. Wagi yessegza-tt-id yenna-d “ Awal-agi n tkatit ttunefken-as sin n yinumak. Yiwen yeqqen yer uẓar anaṣli n umeslay ma d wayeḍ iḍal akkin imi yesdukkel deg unnar-ines aṭas n yiswiren n tesleḍt (afir, akat, taseddart, tameyruṭ, talḡiwin timensayin n yisefra...atg)

- 1- D tasleḍt n wakaten
- 2- D tasleḍt n wayen akk yeenan lewsayef n tmedyazt takatayt, ama deg wafir, ama deg taseddart n usefru s timmad-is. Lewsayef-agi zemren ad ilin n wakat n wafir, n lebni n talḡa n taseddart, n tyessa n usefru akken zemren ad ilin n tmeyrut n unya¹.

S umata takatit deg tgemmi tasefrant taqdimt tettemxallaf seg ṣṣenf n usefru yer wayeḍ, seg ṣṣenf n wafir yer wayeḍ, maca nezmer ad d-nini lmizan n tkatit di tuget n yisefra iqdimen gar 7 d 21 n tunṭiqin.

¹ M.A. Salḥi. Asegzawal ameẓyan n tsekla. Ed l’Odyssée. 2012. P54.

Tameyrut n usefru d yiwen n uferdis agejdan i deg i d-ttbanent limarat n tensayit. Tugget n tezrawin welhent yer sin n leṣnaf n tmeyrut, tameyrut tagensayt, d tmeyrut tanirit, aya yettwabder-d di tezrawt n M.A. Salḥi¹, d tezrawt n M. Ğellawi². Tameyrut-agi tettemxallaf seg ṣṣenf n wafir yer wayeḍ, ssef-agi n wafir yebna yef yiwen uḥric yesean yiwet n tayunt yesean anamek³, ad t-naf ikeffu s yiwet n tmeyrut i yef yettwabna usefru s lekmal-is (A/A/A) ad d-nemmel amedya ara d-yessegzin anect-a:

Weltma srekbent-am ayilif (A)

wid-ak ur nessi nnif (A)

srekbent-am aḍu bessif (A)

Ma deg wafir bu sin yiḥricen, ttilint-d snat tmeyrutin: Tameyrut tagensayt n tseddart tamenzut i d-yettuyalen di tseddar timenza n yifyar i d-irennun, tameyrut tanirit n tseddart tis snat s wayes keffun merra yifyar n usefru (AB/AB/AB) am wakka i d-yettban deg umedya-agi:

A lmektub anda telliḍ (A) —————> Tameyrut tagensayt

ttxil-k sbed i teyri (B) —————> Tameyrut tanirit

a lxaṭer ad tmenniḍ (A) —————> Tameyrut tagensayt

xas seg yugenni ad d-yeḥli (B) —————> Tameyrut tanirit

deg uxxam lebda teyriḍ (A) —————> Tameyrut tagensayt

d tuffya i nettmenni (B) —————> Tameyrut tanirit

nezga negguni lḥiḍ (A) —————> Tameyrut tagensayt

nuggad yibbas ad yeḥli (B) —————> Tameyrut tanirit

¹ M.A. Salhi. These de doctorat, p 250

² محمد جلاوي, تطور الشعر القبائلي و خصائصه, بين التقليد و الحداثة, ج الاول, ص 292

³ محمد جلاوي, تطور الشعر القبائلي و خصائصه, بين التقليد و الحداثة, ج الاول, 485, 2009

Deg wafir bu tlata yiḥricen, ttilint-d tlata tmeyrutin, snat d tigensayin, yiwet d tanirit (AAB/AAB/AAB), aya yettban-d deg umedy-a-gi:

Bdiy asefru s Ba (A) —————> Tameyrut tangensayt

dacu i d ssebba (A) —————> Tameyrut tagensayt

mi tḥarem yer zwağ-**iw** (B) —————> Tameyrut tanirit

a welta tinna n tasa (A) —————> Tameyrut tagensayt

qqim-d am-d-ḥkuy lbaḍna (A) —————> Tameyrut tagensayt

tinna i frey deg wul-**iw** (B) —————> Tameyrut tanirit

D wigi ihi i d kra n yiferdisen n tensayit deg wurti aseran aqbayli, acu kan yas nebder-d kan isental d lebni n usefru, yessek fell-aḡ ad d-nini belli llan iferdisen nniḍen ur ten-d-nebdir ara, ssebganen-d s ttbut limarat n tensayit ayen yecban: tutlayt tudyizt, tignatin n useḍru, tawuri n umedyaz.

2-Tatrarit deg tmedyazt taqbaylit:

2-1-Anamek n tetrarit:

Γef akken i nwala tansayit d awal yuḡen amkan s tewsee deg waṭas n tezrawin d yidlisen, ad naf dayen ula d tatarrit s wazal-is. Awal-agi n tetrarit d awal ireṣṣan yef waṭas n yinumak, aṭas n yinegmayen i d-yuran fell-as, laḍya tizrawin tisdawanin i d-yettuyalen fell-as.

Yella-d usegzi n tetrarit s waṭas n yinumak, yella-d deg yimawalen dayen s yur kra n yinegmayen.

2-1-1-Deg yimawalen:

Imawalen iyer nuḡal akken ad d-nawi asegzi n wawal tatarrit d win ideg i d-newwi inumak n tensayit, Gar yimawalen-a:

Jebbour abdenour deg umawal “ elmojam elarabi” yenna-d: “ awal “tatrarit” iban-d mi d-yela umennuy yef unamek n wansay (ayen yelan d aqdim) d umaynut”¹. Lašel n wawal “ tatrarit- modérnité”, yekka-d si tegrigit “modos” i yesεan anamek n « wass-agi », am wakken I d-yefruri wawal-agi dayen seg tlatinit “modo” i yebyan ad d-yini “tamirant ney tura”.

Tatrarit yur M.A. Salḥi: “ Dayen i d-yeskanen udem amaynut, di tsekla (ama deg usentel ama di talya, ama di twuri n yiḍrisen). Aferdis atrar d aferdis ur nnumen ara medden di tsekla-n sen. Di tsekla tamaziyt s umata, teqqen tetrarit yer sin lesnaf n yiferdisen. Aferdis amenzu yerza ttawilat n taywalt taseklant; d aferdis yettilin berra n uḍris aseklan: s tira d timawit tatiknulujit, yuḡal umesnulfuy amaziḡ d amaru, ma d anernas n tsekla d ameyri, yettusemma yekka udlis gar-asen. Tin yernan yer-s, ma yella d timawit ur yettuḥettem ara yef umesnulfu ad yemlil netta d yinermasen-is, acku yekka wallal n tiknulujit gar-asen (taseftit, aḍebsi, iwnes ussid, anternet). Abeddel-agi di taywalt taseklant yegla-d s ubeddel di tmuyliwin n tmetti, wayagi i tbeddel twuri n tsekla. Ma d aferdis wis sin yerza aḍris s timmad-is (asentel, ayanib, tutlayt, tawsit). Ass yecban ass-a nnufant-d tewsatin (ungal, tullist, amezgun) ulac-iten di tsekla tamensayt; tiwsatin yelln neggrent ya beddlent udem. Rnu yer wanect-a tennerna tutlayt ama s wawalen imaynuten ama s yiyunab ijdiden”².

Eldjrdjani deg umawal “eltarifat” yenna-d: “ Atrar d win zwaren wiyad s ugbur d wakud”³.

¹ جبور عبد النور, المرجع السابق, ص 73

² M.A. Salḥi. *Asegzawal amezzyan n tsekla*. ED L’Odysee. 2012. P 65.

³ محمد جلاوي, تطور الشعر الفبائي و خصائصه, بين التقليد و الحداثة, ج الثاني, المحافظة السامية للامازيغية, ص 29, 2010.

Ɛef tetrarit yenna-d J. Demougine : “ Tatrarit d awal yesεan assay akked d wayen yellan d asnulfu d usmuynet. S waya i d-tettas tetrarit mgal yal udem n tensayit”¹.

S umata imawalen-agi zdin yef tlata tiktiwin:

- Tikti n unerni d temhazt si teqburit yer tmirant.
- Tikti n tɔaddit i wayen yellan akk d aqbur.
- Tikti n usnulfu d usmuynet di yal tamsalt n tmetti.

Deg wayen i d-nebder iban-aɣ-d belli tatrarit treṣṣa yef umaynut, acu kan ayen yellan d amaynut ass-a, yettuɣal d aqdim azekka, amaynut yezga yettili-d seg tallit yer tayed, yef waya ulac tatrarit ara idummen i lebda, tatrarit i d-tḥella tallit tettuyal d tansayit di talit-nniɛen.

2-1-2-Ɛur yinegmayen:

Tira timenza i d-yufraren yef tmiɔrant-agi n “tetrarit”, llant-d seg tama n umezruy-ines d wamek i d-tedda deg talliyin, seg zzman aqdim alama d tallit tamirant. Idlisen i d-yiwin yef waya-agi, ɣas ugten maca yal yiwen s tmuɣli-is, yal yiwen d tarrayt i yeɔfer iwakken ad d-yessnɛeq tamuɣli-is deg umezruy.

Tatrarit d tin yettɣfen aḥric d ameqran di tezrawin n tsekliwin tigraylanin merra; ula deg wannar n unadi aseklan amaziɣ tuy amkan deg tira n yinagmayen. Gar tezrawin i d-yufraren nezmer ad d-nefren kra gar-asent, yal tazrawt d agemmuɔ i yer tessawed d wamek i d-tbeggen tulmisin d yiferdisen n tetrarit, tuget deg-sen welhen s amecwar i d-tedda tmedyazt tamaziɣt seg tensayit yer tetrarit, gar-asent:

Tazrawt n Y. Nacib deg udlis-is “Talda n yisefra n teqbaylit”², yiwi-d awal yef unerni n tmedyazt taqbaylit seg zzman aqdim aama d tallit tamirant, imir

¹ J. Demougine. Op,cit ,1989. P1066.

² Y. Nacib. *Anthologie de a poésie kabyle* 1993.

mi d-yemmel ayen iḡef treṣṣa tensayit deg wurti asefran aqbayli di talliyin-nni timenza, ibeggen-d dayen ayen i d-yekseb wurti-agi asefran aqbayli n tulmisiin d yiferdisen n tetrarit abaɛda di tallit tawaṭanit d tallit n timunnent. Tatrarit di lewhi n Nacib tettban-d akken iwata di snat talliyin-agi tban-d deg uyanib n tmedyazt am wakken dayen i d-tban deg yisental imaynuten i d-teslal temhazt d unerni n tmetti am usentel n tinigt, tagrawa n 54, tamagit, tilelli n tmeṭṭut.

M. DJellaoui yiwi-d awa ḡef unamek n tetrarit, yenna-d: “ Tatrarit mačči d immekti asusyuliji, mačči d immekti aserti, mačči d immekti amazray, mača d ssenf adelsan amaynut i d-yelan d anemgal i ssenf adelsan amensay ney aqdim”¹.

Salem Chaker deg umagrad iwumi isemma “Leɛwayed n uqbel d umennuy: Tamedyazt tamaziḡt taqbayit, amecwar udyiz”², deg umagrad-agi anagmay yebḡa amecwar i d-tedda tmedyazt taqbaylit ḡef sztta talliyin, ma d tatrarit tebda tettban-d mi d-teflali twaṭanit, tkemmel akkeni di tallit n tegrawla akked timunnent, di tlata talliyin-agi tineggura tamedyazt tga asurif ameqqran deg wannar n tatrarit, ayagi yettban-d deg waṭas n temsal am: tlalit n tira d ttawilat nniḡen n usnulfu n tmedyazt d usiwed-ines s amseflid, am tesfifin d wayen akk i d-tefka tetiknulujit d allalen, amkan amaynut yuy umedyaz di tmetti tamirant ixulfen amkan-is di tallit taqburt, isenta imaynuten i d-tewwi temhazt n tmetti deg waṭas n yinurar ladya win n tsertit d yidles. Rnu ḡer waya iferdisen nniḡen n tetrarit i ḡef ireṣṣa lebni n usefru akked tutlayt tudyizt.

Amagrad i d-yura M. Mammeri “Anerni n tmedyazt taqbaylit”³, Mammeri deg umagrad-agi yebḡa amezruy n tmedyazt ḡef tlata talliyin; di rray-is asnulfu n tmedyazt di snat talliyin timenza ttbegginent-d udmawen n

¹ محمد جلاوي, تطور الشعر الفبائلي و خصائصه, بين التقليد و الحداثة, ج الثاني, المحافظة السامية للامازيغية, ص 31 2010

² S. Chaker. *Une tradition de résistance et de lutte : la poésie bebère kabyle, un parcours poétique.*

³ M. Mammeri. *Evolution de la poésie kabyle* 1991.

tensayit ireşşan yef wačas n yiferdisen d tulmisin n tensayit. Ma di tallit n timunnent annar n tmedyazt yannerna, banen-d deg-s wačas n wudmawen n tetrarit, anagmay ibeggen-d s tbut udmawen-agi n tetrarit imaynuteni deg i d-yekseb wannar n usnulfu udyiz ačas n tulmisin d yiferdisen yerzan agbur akked talya n usefru urğin yessen-iten.

S umata inagmayen-agi merra zdin yef yiwet n tikti, tin i d-yeqqaren belli tatrarit tlul-d si temhazt d unerni n tmetti n umdan, d ttawilat i d-yennulfan d imaynuten di tudert-is, d ubiddel n tmuyliwin d tikta. Anect-a yettban-d s wudem ubriz deg wannar n tsekla. Tasekla-agi tatrart i d-yefkan udem nniđen ixulfen udem n tsekla tansayt, ladya di temsal tigejdanin yecban: isental, tarrayin n tira, tiwsatin...

2-2-Lebni n usefru atrar:

Deg yixef iseddin niwi-d awal yef lebni n usefru d wayen i d-yemmalen limarat n tensayit, limarat i icudden yer tyessa n usefru am tmeyrut, afir, tiseddarin akked tkatit. Timsal-agi merra ad tent-naf mmalenti-d limarat n tetrarit deg urti asefran aqbayli n tallit-agi tamirant, imi asefru aqbayli yennerna s wačas ladya di nndam n tmeyrut, d tseddarin akked tkatit.

Inagmayen i d-yewwin awal yef limarat n tetrarit deg lebni n usefru aqbayli di tallit-agi tamirant, yella M.Mæmri 1978, Salhi 2006, Buneffur 1999, Buemara 2003, Ğellawi 2010. mmalen-d merra ayen i terna temhazt n wurti asefran aqbayli d amaynut i temsalt n lebni n usefru. Yal anagmay deg tezrawt-is yebder-d udmawen n tetrarit deg lebni n usefru aqbayli n tallit-agi tamirant.

Tamsalt n yifyar yerzan lebni n usefru aqbayli amensay, inagmayen bedren-d kan tlata n leşnaf seg-sen i d-yettuyalen s wačas deg usefru amensay, afir ushil bu yiwet n tseddart, afir bu snat tseddarin, afir bu tlata tseddarin. Mi ara nuyal yer tmedyazt tartart ad ay-d-iban belli leşnaf-agi n yifyar mazal

ttbanen-d deg wurti asefran atrar, acu kan yer tama-nsen ttbanen-d leşnaf nniđen i d-tesnulfa tetrarit.

Gar leşnaf-agi imaynuten n yifyar i d-ibanen deg lebni n usefru aqbayli atrar, ad naf şşenf n wafir bu rebea yiħricen ¹, sşenf-agi n yifyar ulac tamtilt-is deg tgemmi tasefrant taqdimt, snulfan-t-id kra n yimedyaZen n tallit tartart yecban: Ayt Mangella, d Maetub Lwennas. Takatit n şşenf n wafir bu rebea yiħricen, temmal-d dayen udem nniđen n tetrarit di lebni n usefru aqbayli, imi takatit-ines urġin telli di leşnaf-nni n yifyar iyef ireşşa lebni n usefru amensay, takatit-agi n wafir bu rebea yiħricen temmal-d anerni n tunţiqin di lmizan n usefru aqbayli atrar.

Aferdis wis sin i deg i d-ttbanent limarat n tetrarit d tameyrut. Deg tezrawin n yinagmayen iban-d belli tameyrut d yiwen uferdis agejdan ideg i d-tban temhazt n lebni n usefru aqbayli di tallit tartart, slid leşnaf-nni n tmeyrut i d-nebder yakan deg lebni n usefru amensay uyalen-d ttbanen-d deg tmedyazt tartart. Maca yer tama-nsen iban-d yiwen n şşenf i iwatan afir bu rebea yiħricen. Di şşenf-agi ttilint-d rebea tmeyrutin, tlata d tigensayin, yiwet d tanirit (AAAB/AAAB/AAAB) amedya am usefru-agi n Maetub Lwennas:

Steŋfu tura (A) —————> Tameyrut tagensayt

isem-ik ur yemħa (A) —————> Tameyrut tagensayt

thenni ur k-tettuy ara (A) —————> Tameyrut tagensayt

xas zewġeġ d win nniđen (B) —————> Tameyrut tanirit

ma tezriđ baba (A) —————> Tameyrut tagensayt

ini-as Ğamila (A) —————> Tameyrut tagensayt

lectab-is yesfeđ yer lqaεa (A) —————> Tameyrut tagensayt

م. جلاوي. تطور الشعر القبائلي و خصائصه بين التقليد و الحداثة, الجزء الثاني. مطبعة الزيتونة, تيزي وزو. الجزائر, 2010, ص294 ¹

tifem-iyi s wid yemmuten¹(B) —→Tameyrut tanirit

Tikwal amedyaz yettbeddil nṇdam n tmeyrutin tigensayin s nṇdam yecban (AABC/AABC/AABC)² , aya ad t-nwali deg usefru n Slima Eazem (Tameṭṭut taqbaylit):

Di lweqt uzemmur (A)

tuli yef ṭṭjur (A)

tewweḍ tacebbubt (B)

tecrew-d tacīta (C)

yas ma zzin d aggur (A)

yas ma yella d m umzur (A)

teyleb tasekkurt (B)

mi ara tleqqeḍ di lqaea (C)

Di lewhi n M.A. Salḥi, nṇdam-agi amynut i deg yettbeddil umedyaz lebni n tmeyrutin tigensayin d tmeyrutin tiniriyin deg wafir bu rebea tseddrin, d yiwen n wudem atrar i d-ibanen deg wannar n usnulfu udyiz aqbayli di tallit tamirant; d udem ur nelli deg wurti asefran amensay.³

Udem-nniḍen i d-yemmalen anerni n nṇdam-agi n tmeyrut di lebni n usefru aqbayli atrar, d talalit n wayen iwumi semman yinegmayen tameyrut tilellit. Di ṣṣenf-agi n tmedyazt, amedyaz yetteffey yef nṇdam n tmeyrut tamensayt, ney win i d-nebder yakan deg wafir bu rebea yiḥricen, ṣṣenf-agi yettruḥu nṇdam-nni i d-yeddand di lwert seg tgemmi tasefrant taqdimt, amedyaz seg usefru n Ben Muḥammed :

¹ م. جلاوي. تطور الشعر القبائلي و خصائصه بين التقليد و الحداثة, الجزء الثاني. مطبعة الزيتونة, تيزي وزو. الجزائر, 2010, ص 295

² م. جلاوي. تطور الشعر القبائلي و خصائصه بين التقليد و الحداثة, الجزء الثاني. مطبعة الزيتونة, تيزي وزو. الجزائر, 2010, ص 298

³ M.A. Salḥi, op cit, p 259.

Amacahu

tamacahut tlul-d si tyita

tiyita tesneṭq-d tiyri

tiyri tuḡal d ameslay

tamacahut tebda-d seg wawal

ikemnen seg wul

awal iɛerɛden ad d-yeffeɣ

yuyal yebd-d deg yimi

S umata d wigi ihi i d kra n yiferdisen n lebni n usefru atrar, fell-asen i yebna ugbur n uḍris udyiz d tyessa-ines.

Taggrayt:

Deg yixef-agi amenzu yella-d unadi yef tensayit akked tetrarit deg tmedyazt taqbaylit. Aħric-agi nebda-t yef sin n yisental d igejdanen, amenzu nebder-d tansayit d yinumak-ines i d-yeddan deg yimawalen, nemmel-d lebni n usefru amensay, wis sin nebder-s tatarit d yinumak-ines di tezrawin yettwaxedmen yur yinagmayen, dayen nemmel-d lenni n usefru atrar.

Seg wayen i d-nebder yakan deg uħric-agi amenzu yef tensayit, seg tbadutin i as-fkan yinegmayen iban-aħ-d belli tansayit dayen akk yessen umdan, i as-d-yekkan si tnaşlit, ladya ayen i d-yelmed s ubrid n timawit, am leewayed, tterbegga, d wazalen n tmetti taqburt. Ttbanent-d limarat-is s wudem ubriz deg wannar n tmedyazt, ladya deg yisental, d talya akked lebni n usefru ama seg tama n tmeyrut i d-yettbanen deg tmedyazt tamensayt s tlata n lqwaleb (A/A/A), (AB/AB/AB), (AAB/AAB/AAB), neħ tama n yifyar i d-yettbanen ula d netta s tlata iberdan (afir ushil), (afir bu sin yiħricen), (afir bu tlata yiħricen) . Ğas akken tansayit tezmer ad tili merra di leşnaf n tsekla d tegnatin nniđen yedder umdan di tmetti-ines tamensayt. Takatit d şşenf-nniđen n lebni n usefru, tettwabna yef nndam n tuntiqin, deg tmedyazt tamensayt lmizan n tkatit gar 7 d 21 n tuntiqin.

Ma nuħal yer tezrawin n yinagmayen ad ten-naf beggnen-d s tbut assay yezdin gar tensayit d usnulfu n tmedyazt, ladya deg tmetti n yigduden yeddren di timawit, assay-agi yettwabna yef waşas n trekkizin, yal tarekkizt tesca azal-is di tegnatin iyef tettwabna tallit n yal aħris n tmedyazt d uşiwed-ines s amseflid.

Deg uħric-agi nebder-d kra n yinagmayen i d-yewwin awal s telqayt yef tensayit d yiferdisen-is igejdanen i yef tettwabna taggayt n usnufu udyiz di yal timetti taqburt.

Mbeed awal i d-newwi yef tensyit niwi-t-id yef tetrarit, akken i d-nenna timsal n tensayit d tetrarit ddukklent di tmedyazt taqbayit, iban-ay-d dakken tatrarit d tamḍrant wessiēen i d-yemmalen udmawen n tyerma s lekmal-is i d-yettasen mgal akk ayen yellan d ansay, ama deg yidles, ney di tikta d tmuyliwin. Deg waya iban-d belli tatrarit treṣṣa yef umaynut, acu kan ayen yellan d amaynut ass-a yettuḡal d aqdim azekka.

Lebni n usefru yuy amur deg uḥric-agi, nemla-d anerni n tmeyrut, d yifyar seg tensayit yer tetrarit, nufa belli deg tmedyazt tatrart iban-d ssef amaynut n tmeyrut d ilelli, amedyaz ur d-yettawi ara asefru yef yiwet n tmeyrut, tettbeddil deg yal afir. Am wakken i d-iban ssef n wafir d amaynut d afir bu rebaa yiḥricen, ṣṣenf-agi yettruḡu nndam-nni i d-yeddān di lwert seg tgemmi tasefrant taqdimt.

Di tmedyazt tatrart, takatit n ṣṣenf n wafir bu rebaa yiḥricen , temmal-d dayen udem nniḍen n tetrarit di lebni n usefru aqbayli, imi takatit-ines urḡin telli di leṣnaf-nni n yifyar iḡef ireṣṣa lebni n usefru amensay, takatit-agi n wafir bu rebaa yiḥricen temmal-d anerni n tunṡiqin di lmizan n usefru aqbayli atrar.

Aḥric wis sin

Adeg n tmedyazt tuntit deg tmetti taqbaylit :

Tazwert:

Tameslayt d tamesbayurt di tsekla tamaziyt. Di teyzi n yiseggasen yezrin tebna yef timawit i yellan d lsas, tettak-it tsuta i tayed. Ahat ma nebder-d timawit ad d-nebder tmeṭṭut i yellan d tigejdit deg tmedyazt t, tettawi-d deg wallay-is ccawat yef yal anedru ara d-templil deg ubrid n tudert-is, tettarra-t d asefru, tesseḥbibir fell-as i tsuta tuyaḍ, ata dayen ara d-naf deg wawal n M.IMARAZEN yef tsekla timawit: "...tasekla-agi akken ma tella tettruḥu deg yimi yer tmezzuyt, d ayagi i tt-yeḡḡan tezger idurar d yisaffen, ussan d yiseggasen, akken ad tawed si lḡil yer tayed" ¹. Ihi d timawit i ay-d-yessiwden ayen akk i d-nnan yimediyazen imezwura, si lḡil yer wayed, armi d-tewwed tmedyazt-n sen yer tizi n wass-a. yenna-d dayen: " ma si zik i tettidir tsekla-agi s timawit; ass am wass-a ur ilaq ara ad nettkel yef ubrid-agi, ilaq ad tt-naru, ad tt-nesdukkel iwakken ur tyelli ara di tesraft n tatut" ². Ihi ilaq yef tsuta-agi-nney ad tesseḥbiber yef ugerruj-agi n yisefra akken ad qqimen i lebda.

Tamedyzt taqbaylit d tagnit n taywalt gar umdan d tmetti, d tagnit n usenfali d usuter n yizerfan, d assay gar yimdanen, yes-s i d-yessenfaly yef wacu yetthulfu d wacu yettidir.

Tiziri d yiwet n tmedyazt seg yimediyazen i d-tefka temnaḍt n leqbayel, tagi d yiwet n tmeṭṭut yessefran aṭas yef lihala tettidir, ney yef wuguren I d-tettmaggar di tudert-is, s useru kan i tessifsus urfan i izedyen ul-is.

Nebya ad d-nerr yef wachal yisteqsiyen i icudden yer tmedyazt texdem Tziri, uqbel aya ad nwali adeg n tmeṭṭut di tmetti taqbaylit s umata, d wadeg-is di temnaḍt n Ḥizer, acku d tamnaḍt i deg tettidir Tziri, iwata ad nbeggen tamuḡli-s yer tmedyazt n tmeṭṭut, ihi:

¹ IMARAZEN,M. Timeayin n leqbayel.HCA.2006-2007.p06

² IMARAZEN,M. Ibid.p06

Dacu-t wadeg i tetṭef tmeṭṭut ney tamedyazt tuntit deg tmetti taqbaylit? Dacu-t wadeg n tmedyazt tuntit deg temnaḍt n Hizer?

Dacu-tent tulmisin n tmedyazt n Tziri?

1-Adeg n tmeṭṭut d tmedyazt tuntit deg tmetti taqbaylit:

Γas neqqar tameṭṭut d l̄sas, argaz d ajgu alemmas, maca di tmetti n zik di zzman n yiḡil, tameṭṭut taqbaylit tedder ddaw n tecḍaḍt n urgaz.¹, akka i tebna tebna tmetti n leqbayel, ayen I d-yerra umnar d cc̄yel n tmeṭṭut, ayen yellan berra akin d cc̄yel n urgaz. Awal-is yekmen ur d-iteffey ara yer berra, ulac-it la di l̄gameε la di ssuq, dayen yesbeyyinen belli tameṭṭut tettwaεzel di tmetti. Nekni nezra belli war tameṭṭut kra n wayen yelhan ur d-yettnulfu ara². seg wayen i d-nnan wigi yef tmeṭṭut yettban-d belli timetti n leqbayel d timetti i iεedmen isem akked wussan n tmeṭṭut, s yir leεwayed akked ttexmam i d-ggaren di lbal-n̄sen. Ihi lammer ad nuyal yer umezruy n yimaziyen ad naf tidet urḡin nezri yef tmeṭṭut tamaziyt s umata, ad nwali dakken yeflali-d yisem-is iban-d imkan-is s lecyal-is imeqqranen zeddigen, am lalla Faḍma N Sumer mgal adabu arumi akked kahina mgal aeraben di tegrawliwin, d wayen xedment di lawan-n̄ni n t̄raḍ mgal iεdawan n tmurt. Dya snat-agi n tgellidin timaziyin timeqqranin s̄ant ccan d aεlayan, mazal ar ass-a nhedder fell-asant, nettmektay-d isem-n̄sent akked lecyal-n̄sent zeddigen di temnaḍt n Lewras asmi ḡurbent yef wakal n lejdud s tezmert d tameqqrant. Bexlaf snat-agi i d-nebder mazal llant tiyaḍ i d-yeḡḡan isem-n̄sent deg umezruy s wayes i ttureṣṣant d lemtel n tmeṭṭut taqbaylit.

Ihi tura tameṭṭut tfaq s yizerfan-is yemmeččen, tekker ad tqabel ddunit; texdem ayen iwumi tezmer, la-tettaru yef yizefan-isi as-iruheḡ, tayed teffey ad

¹Adiwenni d Remdan LASHEB deg uymis n la dépêche de kabylie, I d-yffyen ass n 28 juin 2009

²Adiwenni d Nicole BARBIERE deg uymis la dépêche de kabylie, ass n 17 mai 2008

tɣer ad tesɛu ccna di tmetti, tayed-nniḍen tufa ccna d tagnit yis-s ara d-tessuffey urfan i tt-izedyen.

Abrid i d-tewwi tmeṭṭut deg wannar udyiz ur yelli ara d ushil, xas ulama deg wakud n tetrarit, assay gar tlawin d tmedyazt di tmetti taqbaylit armi d iseggasen n 60 i iwala cwiṭ n ubiddel, xas ulamma ur tbeddel ara tmedyazt-a s wudem alqayan seg wakud-a, maca yeldi-d tidwiqin cwiṭ cwiṭ i tlawin deg tayult n ccna: Ḥnifa, Crifa, Newwara, Malika domran, Ğamila, Karima,...atg, war ma nettu tiyaḍ. Ticennayin-a am yirgazen, ḍefrent abrid n ccna anemmani (individuel), gezment assay n tegrawin, akken ad d-banenti yiman-nsent, dya amek i d-nebder ismawen-nsent, d wigi kan i d-mmalent ur d-seddawent ara isem n twacult, ulac aseddu n uẓar iziyer neɣ ajinyuluji (le généologie).

Ccna anemmani di tugget d tanfalit n uzbu mgal timetti, udmawen untiyen imeqqranen i d-yeḡḡan limarat deg tmetti d tid i yettuḥetmen, s umata ad nfunt si tmetti-nsent, ad ḡḡent, argaz yettuḥettmen fell-asant.

Deg wannar n ccna, xas ulama iban-d amzun d agzam n timiṭ gar tegrawin d tmemmanit, maca aya ur d-yelli ara ɣef yiwen ubrid. Anamek n waya, ticennayin xas ulama banent-d s wudem yettwaɛezlen, maca ayen yerzan idrisen-nsent yewɛer ad d-nefrez gar wayen-nni, imi sdukklent ayen i tent-yeɛnan d wayen iḥuzan neɣ ttidirent ula d tilawin-nniḍen. Da, ticennayin-a urarent tawuri n usuqel ɣef wafrayen icerken tawsit tuntit.

Deg yiseggasen 50, ɣef akken i d-tewwi T.Yacine deg umagrad-ines, yewɛer ad nemmezli gar umaẓlay d tegrawit. Seg tegrawla tagraylant tis snat, i d-banent tlawin cennunt ɣer uzayez, ladya mi d-tennulfa tedwilt n rradu deg 1948 di Lezzayer.

Akud-a nezmer ad t-neḥseb d akud n tetrarit, d akud i igan tilas d tensayit akken ad teg tmeṭṭut asurif ɣer tetrarit. D akud i as-d-yeldin akken i nwala tiwwura i ccna ula ɣer tira am Faḍma At Menšur, i d-yebdan tira deg

yiseggasen n 40, imir teḍfer-itt-id yelli-s Margerit Tawes Amruc, aya deg wayen yerzan tawsit n tesrit (am wungal).

Akud n tetrarit d win i d-yeglan s ubeddel n tewtilin timettiyanin d tmazrayanin. Amecwar-a yer tira d usenfali s wudem usrid anemmani, d win ur nelli ara d ushil, maca d win yefkan afud i tiyaḍ akken ad d-keflent lebyi d alqayan i usenfali dayen ad snernint annar aseklan si tama-nniḍen, ladya annar udyiz. Annar-a d win yef i d-yella unadi-ntey akken ad d-nekfel udmawen-nniḍen n tlawin i iqedcen (yuran) deg wannar udyiz ; udmawen-a mazal teddunt deg ubrid n usenfali agrawan, xas ulama banent-d s wudem inemmani. Gar tmedyazin-a, d yiwet iwumi qqaren « Tiziri », seg taddart n Tassala seg tyiwant n Ḥizer.

Tameṭṭut ur as-d-yeshil ara i tazwara ad teddu akken iwata deg usenfali-ines, imi tettidir deg taddart, ur teyri ara, maca tewwet s lḡehd n umyag akken ad d-tekfel amkan-is deg taddart. Dayen ara d-nemmel deg uḥric i d-iteddun yef wadeg n tmedyazt-a deg taddart n Ḥizer.

2-Adeg n tmeṭṭut d tmedyazt tuntit deg temnaḍt n Ḥizer :

Tamedyazt-a ur teḅeid ara yef tensayit deg usemres n umyag i usenfali, ur teḅeid ara yef takti n temḥeqqranit tedder tmeṭṭut deg wakud n zik u mazal tettidir-itt di tallit-a tamirant. Dayen i aḡ-yeḡḡan ad d-nini tamedyazt n Tziri tmal yer sin n wakudem, akud n tensayit akked wakud n tetrarit, daymi i tt-nessers deg lxiḍ n wakud i qerben yer tensayit, yettmuddun yer tmirant.

Tamnaḍt n Ḥizer ur txulef ara yef temnaḍin n leqbayel merra, tettwali amedyaz d win i d-yessekfalen tudert n umdan s wawalen iwaznen, yettawiten-id d asefru. Amedyaz yettwaḥsab d lemri n tmetti, igellem-d ayen yettidir umdan yal ass d wayen yetthulfu. Tgemmu tmedyazt s ugemmu n yiḥulfan. Maca ayen ara d-naf deg tmetti tamensayt n Ḥizer, tamedyazt tuntit ur tesci ara azal. Ayen i tt-yeḡḡan tettuḍerref, d aɛzal n teqcict daxxel n twacult-is; ur

tesei ara izerfan, ur tesei ara adeg deg tmetti-is. Dayen i tt-yeğğan dayen ur tezmir ara ad d-tini ayen tetthulfu. Timetti tamensayt n Ḥizer ur temgarad ara yef tmettiyin-nniḍen, zik taqcict ur tesyi ara azref n tyuri, maca tura imi yennerna wannar n taywalt, nnulfan-d wallalen imaynuten : tilizri, rradyu,... weεεan imdanen, rran-as azal i tmeṭṭut, tuyal tesεa azref n ulmud, azref n umeslay yef wayen i as-d-yehwan, tesεa tilelli ad teffey, ad texdem ad d-tesnulfu. Yuyal ṣṣut-is sellen-as akk deg umaḍal, liḥala n Tziri tcuba liḥala n tlawin tmedyazin merra, ula d netta tettunefk-as tegnit ad d-tessenfali wa ad taru, anect-a dayen ara d-ibanen deg uḥric i d-iteddun yef tudert-is.

3-Tamedyazt n Tziri :

3-1-Tudert n Tziri :

Tlul Taybi Naεima, yelli-s n Muḥammed ben Sliman, akked Taseεdit, yettwasnen s yisem n Tiziri, deg wass n 10 yennayer 1971 deg taddart n Tassala, i d-yezgan deg tyiwant n Teyzut, tamazya n Ḥizer, lwilaya n tubiret.

Tebda Tiziri almud-ines, asmi tesεa sḍis n yiseggasen deg leεmer-is, teyra deg uyerbaz iwumi qqaren Belqasmi, mi tt-tuy dtanelmadt tella teqfez aṭas, tettas-d d tamezwarut ney d tis snat, almi tewweḍ yer uswir wis seddis (06).Teffey-d seg uyerbaz acku baba-s iḥerrem-itt seg uzref n tyuri ; mi d-templal Tziri ugur-a, terra lwelha-ines yer tmedyazt iwakken ad tessEFRU yef yiḥulfan-is, akken i d-tenna : « asmi lliy seiḡ 12 n yiseggasen di leεmer-iw i d-yeṭṭrḍeq leinser n tmedyazt-iw ».

Maca tamedyazt-is tella d timawit almi tessawed 21n yiseggasen, tebda tettaru-tt s yisekkilen n taεrabt, dya asefru amenzu i tura deg wass n 22yennayer 1992 tsemma-as « afrux n ṭṭawes », tebda tira s yisekkilen n taεrabt imi d ta i telmed, ulac tamaziyt deg uyerbaz, di lawan-nni, xas akken tira-is tella-d d tuffirt yef wat uxxam.

Asmi tessawed tziiri 28 n yiseggasen, tezweḡ zwaḡ n bessif akked yiwen umyar i yesean deg leemer-is 70 n yiseggasen, maca taggara-ines d berru. Asmi tuyal Tiziri yer uxxan n yimawlan-is, tufa-d iman-is tettwæzel deg tmetti, ladya deg twacult-is.

Seg lmeḥna d lhif i tesædda seg yal tama, zaden yisental d tektiwin-is deg wannar n tmedyazt, tkemmel akka almi tessawed 38 n yiseggasen, teawed zzwaḡ d yiwen urgaz qqaren-as Eli Eetrun, netta yefka-as tilelli d ufus n tallelt, azref n wawal, azref n tyuri,...

Akken i d-nebder yakan Tiziri tebda tamedyazt-is asmi tesæa 12 n yiseggasen, aḅar-a n tmedyazt tejbed-it-id yur jeddi-s n yemma-s iwumi qqaren Smaeil Meqqran n At Yanni, tewrirt n lḥeḡḡaḡ.

Seg 1992 almi 2008, tennerna tmedyazt-is, tekcem yer wallalen n taywalt seg-sen : tilizri n tmaziyt, amaṭṭaf wis sin. Ass amenzu tebda leqdic deg uxxam n yilmezyen deg Leflay, Sidi Eic (Bgayet) deg uxxam n yidles n taddart n tnebdar, anda texdem deg liskut, tettili lebda d tinebgiwt yur-sen. Deg useggas n 2008 tettekki deg tfaska n Si Muḥend U Mḥend d Yusef U Qasi deg Wat Jennad deg lwilaya n Tizi wezzu, deg useggas n 2009 dayen tettekki deg BRTV tesewjad tidwilin d Naser Ben Eisu (d amedyaz).

Deg mayres 2010, tettekki deg tfaska n tmedyazt i d-theyya tidukkla tadelsant (Itran n tqerbust). Texdem dayen d Eli Ṭalbi asekles deg tedwilt-ines « agerruj n tmurt », am wakken texdem d timceyyeet n uxxam n yidles n Eli Zeemum deg Tubiret, yer terkent i d-yettseddayen yal taṣebḥit (tasyent n yidles) deg umaṭṭaf n tubiret.

Teffey tmedyazt n Tziri yer Fransa akked umaṭṭaf yellan di Marikan, isem-is (anḅar TV) i d-yusan deg Kanada i ixeddem umedyaz Aḥsen Maric. Tesewjad Tiziri yiwen n uḅbsi nettat d yiwen n umedyaz iwumi qqaren Farid Deebuz.

Ma d tura texdem tizlatin i terbaet n lxalat, d asefel i ccna aqbur, deg uxxam n yidles n Tubiret anda tcennu ula d nettat.dayen tqeddec deg tewsatin-nniḍen am umezgun ideg yetteki Naser Ben Eisu (d amedyaz) , Dihiya, Aḥsen Budya (d icennayen). Temmugger-d Tziri aṭas n wuguren deg tudret-is, ugur amenzu i d-templal yella deg temzi, d azref n tyuri, ugur-nniḍen d win n tira, ur tessin ara ad taru s yisekkilen n tmaziyt, yrna teac aṭas n tuqsiwin yur wid-ak i tḥemmel, ladya baba-s i as-yekksen tilelli deg yal tayawsa.

3-2-Tamedyazt-is :

Tamurt n leqbayel s umata ugtent deg-s tlawin yessefrayen, iwint-d azar seg tensayit, gar-asant Tiziri. Imi tagi tella tetthessis yef tlawin mi d-ttawint tiwsatin n zik am uḥiḥa, daymi tamedyazt-is tettak acbi yer-s. Tgellem-d ayen tedder n wuguren d yiḥulfan-is, tettawi-d yef yal asentel am : tayri, ssber, lmut, leyder,,...

Tiziri ihi d yiwet n tmeṭṭut irefden asafu, tedder tudert ddrent tlawin timezwura ladya ticennayin am : Ḥnifa, Crifa, d tiyaḍ. Isental i d-tewwi di tazwara, d win icudden ney icuban yer wid i d-sbeddent tmezwura ; isental i d-tewwi tallit n tetrarit.

Tiziri tga-d asurif deg tallit-a tamirant, tuyal yekkes-as ukukru, tezmer ad tekki deg yal tafaska war ugur, maca isental-is mazal cudden yer tedianin n tensayit.

Tiziri tefka-aḡ-d azal n 53 n yisefra, tuget deg-sen tenna-ten-id yef tedianin tedder, llan wid i d-tenna deg uxxam n baba-s, wid i d-tenna deg uxxam n urgaz-is, am waken i d-tenna yiwen usefru deg uxxam n yidles .

Deg wammud i ay-tefka temla-ay-d snat tewsat d timaynutin deg tmedyazt taqbaylit, lfal akked yizli, ladya tawsit n lfal ahat d nettat i tt-id yesnulfan deg wurti asefran aqbayli.

A -Tawsit n lfal:

Tiziri mi tebda tetteffey, tetthessis i tmedyazin tiyaḍ d cnawi wiyad, xas wid n taerabt, ya ad d-naf tewwi-d tawsit i nezmer ad neḥseb d tamaynut. Tawsit i qerben yer tewsit semman s taerabt “Lbuqalat”.

Tiziri teereḍ ad d-tessekcem ssenf-a yer tmedyazt taqbaylit, tefka-as isem: Lfal.

Ma nuḡal yer temnaḍt n Ḥizer ad d-naf awal “Lfal” yesan anamek n usfillet, ama i wayen yelhan neḡ i wayen n dir, deg wawal n yimdanen qqaren “Taywsa-ina d yir lfal”, neḡ “Awal-a d lfal leali”.

Deg tsekla tayerfant tazayrit tawsit-a qqaren-as «Lbuqala» yeḡ waya yesbadu-tt-id KHEDIS(G) akka :«d yiwet n tewsit n tsekla timawit tayerfant tettili deg tmurt n Lezzayer s umata ladya timdinin: Blida, Delles, Cercal, Melyana, Lezzayer.....

Lbuqala d yiwen n ssenf i d-yettelin ladya di tmeyriwin (s tmenna/ccna), ttawint-tt-id tlawin s umata akken ad filtent yis-s wa ad d-mlent zzher n yal yiwet. Timenna n lbuqalat yettas-d d urar deg ugraw n tlawin.

Lfal yettas-d s talḡa n tmedyazt neḡ asefru wezzilen i icebḥen, ḡur-s tameḡrut, yettawi-d yeḡ yal asentel ladya yeḡ zzher d lmektub, imi lfal d urar yessefk yeḡ temyurarin ad heyyint adeg d wass n temlilt d ubuqal n wurar ara ččarent d aman seg sa(07) n leeyun syin ḡer-s ad zzint tama n lkanun ad grent deg-s lebxur ad qqiment yeḡ trekbibin-nsent. Tiqcicin ur nezwiḡ ara ad cuddent tikerrist deg iselsa-nsent , dixel n ubuqal-nni ad grent tayawsa I tent-yerzan. Tameqqrant deg-sent i yellan yeḡ uqerru n wurar-a ad teddem yiwen n

lfal ad t-id-ini I yiwet n tlemzīt, asmi ara tsel tinna lfal-nni dinna ara tzer ma yella yeffey fell-as ney ala, ma yella ur yeffiy ara ad tali yer tyerfet n uxxam ad tesmir aman-nni, s wakka ad ifuk wurar, maca ad yeqqim d aferriy ¹.

Tiziri deg wamud-agi-ines yella acu tessismel deg tewsit n “lfal”, isefra-agi i d-tenna sean assay d lmektub d zzher, imi yer Tziri, ney deg tmnaḍt n Ḥizer s umata qqarent-tt-id deg tegnatin anda ttnejmaent tlawin am tmeyriwin, am wakken dayen qqarent-d lfal-agi yef yir n lkanun, d asfillet i wayen yelhan, Tiziri mi twala aɛraben sean tawsit-a “lbuqala” teereḍ ad d-tesnulfu tawsit tamaynut i tmaziyt, iwumi temma “lfal”, texdem anect ahat imi leewayed-nni n tmeyriwin n zik tura ruḥent am: tbuyarin, urar, azenzi n lḥenni, yes-sent i zehhun madden, Tiziri teereḍ ad teččar amkan-nni i d-ğğant leewayed-agi d ilem, s tewsit-agi tamaynut “Lfal” imi trennu-d cbaḥa i tmeyra, tettekkes lxiq seg wulawen,...atg, di tewsit-a tefka-aḡ-d azal n 10 n yisefra, maca ayen i nwala Tiziri ur tefki ara izewlan i yisefra-agi n lfal teḍfer nḍam n lbuqalat di taɛrabt: **Imedyaten** :

Amedya 1:

Sidi a sidi

A bu bernus acebḥan

Eyya a ad tedduḍ yid-i

I waken ad nbeddel amkan

A wi yerwan yid-k iyimi

Mmi-s n tsedda yettban

¹ KHEDIS (G), Littérature oral, actes de la table rond, Juin 1979, Ed: 942-02/82. Ps,76,77,79

Asefru-agi yesɛa nɛdam n tmeyrut (AB/AB/AB), deg-s anamek n usfillet i rbeḥ d lehna, awalen i d-yemmalen aya, abernus acebḥan, awi yerwan yid-k iyimi, ad nbeddel amkan.

Amedya 2:

Lberḡ-inu d aɛlayan
 tiwwura s lemfateḥ
 tezdey-it m imezran
 tasedda i icebḥen d sseḥ
 awi yeqlen d sselṭan
 i waken ad t-id-tsaḥ

Amedya 3:

A ttejra n leḥlu
 yetthuzzu waḍu
 fell-am ay d-wwiy aḥal d asefru
 fell-am i refdey leqlam yettaru

Amedya 4:

Leḡnan-iw d urqim
 yal ttelqim deg-s yella
 mmel-iyi isem-im
 yefrawes wul mi kem-yezra

Amedya 5:

Axxam-im s lfeṭṭa

tiwwura-is n lmerǧan

ul-im yesfa zeddig am waman

s kra n win yellan yeyra

ɣur-i ara yaɣ laman

Amedya 6:

Subbey ɣer lbir

ad agmey aman

iluεa-yi-d yetbir

s lfal i yelhan

yenna-yi-d sel-d am d-iniy

i kemm am imezran

winna ay terǧid

ass-a ad yeqseq imawlan

Asefru –a d asfillet i zzwaǧ d tayri yezdin gar sin, d asirem I tdukli n lebda, awalen i d-yessebganen anect-a: aman, lfal yelhan, ass-a ad d-yeqseq imawlan.

Amedya 7:

Anta tinna deg tyerfet

lebsa-ines d leḥrir

zzin-d lwerd yef wudem-is

lxir yur-s I d-yerza

iteddu yid-s am tili

anect-a yerna fell-as

mi yerna yejba-d yetri

Amedya 8:

Yefteḥ lwerd

yecmumeḥ yeḍsa

yehla lḡerḥ

teddukkel teḍsa

tecceel tcemmaet

teggul ur tensa

Amedya 9:

Yemma a yemma

a tin ezizen

dεu-yi s lxir

ad segmen wussan

aql-iyi am ṭṭir

ainna yettwarzen

Asefru-agi d asfillet i twenza n sseed yelhan, tessaram ad segmen wussan wa ad as-d-tejjiḡḡeg ddunit, amawal i d-yeddan deg usefru-agi: a yemma, dεu, ṭṭir yettwarzen.

Amedya 10:

Ilul waggur deg yigenni

nekk ḥettbey-as di lqaεa

ḥdac (11) i yesεa d itri

a yatma yesεa lhiba

mkul aseggas ḡur-ney i d-yettas

sidna remḡan d inebgi

ad awen-d-iniy seḥḥa d lehna

imaziyen irkelli.

Amedya-agi temla-d deg-s lferḥ-is mi d-yusa waggur n Remḡan, tessaram ad t-uḡumen madden s sseḥḥa d lehna, ayen i d-yesbiniyen anect-a: yesεa lhiba, sidna remḡan, sseḥḥa dlehna.

Tiziri deg wamud-agi mačči slid d lfal i d-tessismel, turez kra n yisefra-is ḡer yiwet n tewsit tsemma-as “Izli”.

B - Izli :**-Tabadut n yizli:**

Awal Izli ur yettwasexam ara deg waḡas n temnaḡin n leqbayel, acku yettwassen s yisem “asefru”. Aḡas n yinegmayen i d-yessegzan dacu-t yizli, d unamek-ines ḡas ma yella mxallafen yimdanen deg yisem-is, dḡa ad d-naf YACINE (T) (1990): “Lukan ad nuḡal ḡer uḡar n wawal izli ad t-naf yekka-d seg wawal (wezzil,yuzzel) i yesεan anamek n ccna, deg tneffusit , izli anamek-is ḡenni, deg temḡabit, izli d asefru, d ccna deg teqbaylit....Aya d ayen yerzan

anamek , ayen yerzan talya izli d asefru awezzlan asentel-is d tayri yerna tewzel-is tettarra-t yeshel i cefu”¹ .

Am waken i temsefham nettat d REJALA (M) di tbadut n yizli nnan-d: “ Izli d isefra wezzilen, d asnulfu n tmetti war isem, d tamedyazt tamezyant, maca ur telli ara d tudrift, tettawi-d yef usentel n tayri (tufdiht/ tufsirt).²

REJALA (M) yiwi-d awal yef talya n yizli yenna-d “ Talya n yizli tettbeddil, yezmer ad yebnu yef sin ney tlata ney sdis n yifyar yesan tuntiqin-agi (7/7), akken yezmer ad yebnu yef tlata yifyar yal yiwen yebda yef tlata yihricen yesan tuntiqin-agi (7/5/7)³. Ihi deg wanect-a yessawed ad d-immel talya n usefru d tin n yizli d yiwet.

M. Ğellaoui yenna-d: “ Aẓar n wawal Izli yekka-d seg yisem “ zl”, anamek-is yettemxallaf seg tentala yer tayed, akken yezmer ad yemxallaf deg yiwet n tentala s timmad-is, di Atles alemmas awal Izli yesa anmek usefru awezzlan, ma yur yimzabiyen Izli d asefru, yur yineffusiyeen Izli anamek-is d ccna”⁴.

Bounfour deg temnaḍt n Lmerruk yenna-d “ Llan 3 n yinumak n wawal Izli di Atles alemmas, Izri yur yirifiyeen, Izli yur leqbayel, ma d Taḥawact yur yicelhiyeen, maca 3 n yismawen-a sean yiwen unamek tezditen yiwet n tegnit n tmenna. Ma di temnaḍt n leqbayel n lezzayer Izli d tamedyazt n tlawin war isem n win i tt-id-yesnulfan, d tin yesan gar 2 ar 6 yifyar, d tamedyazt i d-ttawint deg tala”⁵.

¹ YACINE (T), L'izli ou l'amour chanté en kabyle, Ed,1990,P 15.

² PERNET (G). La mitrise littéraire et son organisation. Littérature berbère, des voix, des littres. Ed : prise universitaire de France. 1998. P 55.

³ PERNET (G). Ibid, p 55.

⁴ محمد جلاوي, تطور الشعر القبائلي و خصائصه, بين التقليد و الحداثة, ج الاول, ص 382, 2009

⁵ (<http://enclopedieberber.org.pdf>).

G.PERNET tenna-d Izli deg temnaḍt n Lmerruk: “ d cnawi imezḍyanen yebnan yef sin yifyar ur yettwafakkan ara s tmeyrut, maca sean lmizan, cnawi-agi ttawen-tent-id d igrawen di tmeyra”¹.

Farida Ait Ferroukh tenna-d “ Izli d asefru yettwacnan, yaṣ ma yella temgarad deg yisem si tama yer tayed maca ara tettetdu ad tettwacnu”²

Ma d Tiziri akken i aḡ-d-tenna “izli” nettawi-t-id kan yef tayri, ney aglam n tfekka n tmeṭṭut, ttawint-tt-id s ccna deg wurar d igrawen, am waken i d-yettli gar sin argaz d tmeṭṭut, ney yal yiwen i yiman-is.

Amedya 1:

Yugi wul-iw ad ak-yettu

Taninna n udrar

Di luḍa tugi ad telḥu

Ayen a lbaz amecṭuḥ

Yugi wul-iw ad ak-yettu

Amedya 2:

Ggumey ad zhuy

A yemma yemma

Mxelley tedduy

Uḡey yir argaz

I lexyal ubernus-is

A yemma amek ara s-gey

¹ PERNET (G).Op. cit. P 54.

² F.Ait. Ferroukh . le chant kabyle et ses genres, in : Encyclopédie berbère, N 12, ed EDISUD, 1993, p 294 .

I lexyal ubernus-is

Mi nuday di tejmaeit

Ur ufiy ḥedd d lemtel-is

Qqewlay-d s axxam ara ttruy

Ur inyi ḥedd iman-is

Amedya 3:

Ufiy-t deg udrar yeṭṭes

Ufiy-t deg udrar yeṭṭes

Bu leeyun d lemrawes

Taciṭa thuzeḍ ay aḍu

Leeqel-is iyab yefrawes

Tamezzyant a gma tfut-ik

Ay azrar ad ak-iwanes

Amedya 4:

Nettat:

Ay ameksa bu tfexsa

Ay ameksa bu tfexsa

Mi semman madden rraei

I k-inefæen d aekkaz

Yis-s i tnebheḍ ulli

Yelli-s n lǧid ḥerrem-ak-tt

Deg uksum n baba ḥnini

Netta:

Γas d ameksa bu tfexsa

D lbaz umi yecbeḥ ṭtesfir

Ur neqqeḡ lefrayes

Ur ttesḍeḡ yir ṭṭir

Mi ufiḡ leḥḡel ad tt-wteḡ

Ma ulac ssber akk axir

Taggrayt:

Aħric-agi wis sin d aħric n tezri, neglem-d adeg n tmedyazt taqbaylit tartart tuntit, d wadeg tettef tmeṭṭut di temnaḍt n Hizer, Abrid i d-tewwi tmeṭṭut deg wannar udyiz ur yelli ara d ushil, xas ulama deg wakud n tetrarit, assay gar tlawin d tmedyazt di tmetti taqbaylit armi d iseggasen n 60 i iwala cwiṭ n ubiddel, xas ulamma ur tbeddel ara tmedyazt-a s wudem alqayan seg wakud-a, maca yeldi-d tidwiqin cwiṭ cwiṭ i tlawin deg tayult n ccna (Hnifa, Crifa, Newwara, Malika domran, Ğamila, Karima,...Dayen nemla-d tudert n Tziri di tmetti; day liħala n tmeṭṭut deg temnaḍt n Hizer.

Newwi-d awal yef wmud n yisefra i ay-d-tefka Tziri, nufa belli ayen yef wacu tessfra akk yesa assay d tudert-is, meħsub tessfra yef yiyeblan tedder ama si tama n twacult-is, ama seg tama n tmetti. Tiziri tefka-ay-d deg wamud-is kra n yisefra rzan yiwen n šenf d amaynut di tmedyazt taqbaylit, wagi d win iwumi tefka isem n “Lfal” d tin iqerben yer yiwet n tewsit yellan di tmedyazt taerabt “lbuqalat”, tawsit-agi tenna-ay-d Tziri belli d nettat i tt-id yesnulfan deg tmedyazt taqbaylit.

Aḥric wis kraḍ

Udmawen n tensayit d tetrarit deg tmedyazt n tziri

Tazwert :

1-Udmawen n tensayit :

Tamedyazt n Tziri d tamedyazt i d-yettwarebban deg leɛwayed d wansayen, isefra-is cudden yer tudert-is d wayen tedder di tmetti-is, anect-a d ayen i d-yettbanen s ttbut deg ugar n yisefra-ines, abeɛda wid i d-tesnulfa di tazwara n umecwar-ines udyiz.

Iswi-ntey deg uḥric-agi ad d-nbeggen udmawen n tensayit i d-yeddan di tmedyazt n Tziri, seg tama n yisental akked talya.

2-1-Seg Tama n yisental :

Asentel deg wannar n tsekla tamaziyt ur ixulef ara ayen yettwasnen di tsekliwin n yigduden nniden. Asentel i d-yemmalen ayen akk yetthulfu umdan di tnefsit-is d wayen yettidir n temsal n tmetti d tid n umadal.

Di tmedyazt tatrart nnulfan-d atas n yisental d imaynuten, xas akken llan wid i d-yettwabedren yakan, imi yettubeddel-asen wudem di tallit-a tamirant, deg usṭuqqet n yisental, imusnawen xedmen tizrawin iwakken ad awḍen yer unamek n usentel akked yef wacu n usefren yef nezmer ad nesbedd asentel.

Asentel yur M.A.Salḥi : « yemmal-d tikti am : tayri, inig, ttar, tamettant...atg i yef i d-yiwi uḍris . yettban-d usentel n uḍris ama deg uzeṭṭa n wawalen (awalen mḡaraben deg unamek) ama deg uzeṭṭa anamkan (tifyar d tugniwin n uyanib mḡarabent deg unamek) »¹.

¹ SALḤI M.A. Asegzawal amezyan n tsekla. Ed : l'odyssée. 2012.Sb 40.

Ma yella yur bounfour asentel d tagerruma n temsal i d-yettafen isem n usentel, tamsalt d tayunt tamecđuđt n usentel, dagi tamsalt d nettat ar ay-d-yesbeggnen asentel, s-yin ad tuyal d isem n temselyut n tyawsa ney n tmiđranin n usentel.¹

Seg yiferdisen n tensayit iyef tressa tirit tasefrant n Tziri, llan yisental i d-yesbeggin ugbur n yiđrisen-is. Isental-agi cudden s asugen-ines yescan assay yer tillawt d tmetti i deg i tedder. Gef waya isental n yisefra n Tziri cudden s tbut yer tillawt d tmetti ideg tedder, d wayen i tcan n yiyeblan akked yiđulfan . isental n tmedyazt-ines yas bđan gar tensayit d tetrarit ad naf ayen i d-tugem si tensayit yufrar-d s wađas, ahat anect imi telmed talsa n tmedyazt yef jeddi-is dya tmal yer tensayit.

Ma nuyal-d s ammud n yisefra i d-nessekles, ad ay-d-iban belli isental imensayen di tirit tasefrant n tmedyazt-agi ugten, nezmer ad ten-nebđu yef sin isental d igejdanen : Timetti d yiyeblan-is d wayen yecan tudert, akked leewayed d wansayen.

2-1-1- Timetti d yiyeblan-is :

Am wakken i d-nebder yakan deg wawal i d-newwi yef tudert n tmedyazt Tiziri², belli tamedyazt-agi d yiwet si tlawin tiqbayliyin yerwan lhif d wurfan, ulac taluft ur d-nerzi fell-as, acu kan yas ma ssuqsent teswiain ideg i tedder tettaf-d ddwa i tlufa di rređba n yisefra, yis-sen i tettqabal ussan, yis-sen i d-yettlal ssber d tebyest yessawaden yer lmeryb.

Win ara yeyren tamedyazt n Tziri ad tt-yaf temmesla-d yef yal tamsalt n ddunit, bdu-tt-id seg yir tawenza i tt-id-iqublen deg ddunit, tamettant i tteyebđan d yeqriben-is ney wid ezizen yef tasa, ...alamma i d-tewdeđ yer temsal-nniđen n tmetti am umennuy yezgan yella gar teslit d temyart si zzman aqdim.

¹ BOUNFOUR,(A). *Introduction à la littérature berbère.1-La poésie*. Edition : peeters. Paris. 1999. P47

² Wali aħric wis sin n tezrawr-agi sb.

Gar temsal n tmetti i d-tebder Tziri deg tmedyazt-is:

Lyerba: Tamsalt n lyerba i tedder Tziri ur tecbi ara tin n wid izegren lebḥer, yecban Lḥesnawi d Zerruq Allawa, imi d tinigt i d-yellan daxxel n tmurt, tagi d tuffya seg uxxam.

Deg yiwen n usefru (Targit : 37) i d-tewwi yef tinigt, tamedyazt tbeḡgen-d leḥzen-is ameqqran i yezgan yezdey ul-is mi d-temmekta ayen i as-yedran :

Seg uxxam mi akken i fyey

mennay d leḥbab timlilit

ttruy mi akken ruḥey

qqaren yelha yimetti n targit

Lefraq: Lefraq d tamsalt i iyizen deg wul n Tziri, imi tqubel tamsalt-a nettat mezzi-t, teḡḡa-d di tnefsit-is innan berriket, tessefray deg tmesalt-a seg wul-is, teqqar-d deg usefru (lefrac ;39)

Lefraq-agi d lqaseḥ

yebḍa-ay d win nebya

yegzem amrar yef cceḥ

yesserwa-ay tilufa

yewɛar mi ara yiɣzif ljerḥ

iwul-agi yefka lebda

yewɛar lefrac

Isefra i d-yettawin yef lyerba ur ugten ara deg wamud-agi, mac beggennend s tbut amek i tedder tmedyazt tamsalt-agi, am wakken tamsalt n lefrac

teḡḡa-d di tnefsit n Tziri lejruḥ, tettader-iten-id s waṭas n ufdam d yiḥulfan irqiḡanen.

Lmut: Deg usefru (yir lexber) Tiziri temmesla-d yef tmettant n jeddi-s, tenna-d :

Yir lexber yusa-d s leḡjel

Deg yiles yuzzel

Iædda-d akk timura

Di tesga yezzel lefḥel

Win yeslan yusa-d yuzzel

Yeyli-d tṭlam di lḥara

Xas akken d tameddit

Tenhez ssura-w weḥdes

Mkul mi t-id-mmektiy

Leḥlu yuḡal d lqares

Ass n lefraq-ik nnuḡniy

Jeddi æziz semmeḥ-iyi

S usefru mi k-id-ssakiy

Asirem: Llan 10 n yisefra asentel-nsen d asirem am: «Tisura» asmi yelqent tewwura yef Tziri deg useggas n 2006, teṭṭalab di Rebbi ad as-d-iceyyeε tasarut akken I d-tenna: tisura d tin yeḥwaḡ umdan, melba tisura ur leddint ara tewwura. «Lmektab» tettawi-t-id win I wumi tessawal yal ass.

MD1: Byiy tisura biyiy

Byiy ad ldiy tawwurt

Ur byiy ad ggamiy

A byiy ad εacey di tefsut

MD2: A lxaṭer ad menniy

Xas deg yigenni ad d-yeyli

Deg uxxam d lebda teryiḍ

D tufya i nettmenni

Amwal i d-yettbeyyinen asentel-a: Itbir, iṭij, lefjer, yettmenni, ilelli, ṭṭejra n usirem, tafsut, mennay, tisura, target.

Leyḍer: deg-s 05 n yisefra yerzan asentel-a: asefru «Tismin» I texdem Tziri yef yiwet n tmeṭṭut i tt-iyedren deg tudert-is anda i as-tga aṭas n wuguren gar useggas n 1999 d 2000, d usefru «Sliy» d ameslay i d-tenna tmeṭṭut n gma-s n Tiziri terra-tt d asefru gar 1995 d 1996.

MD1: Ferḥey-am seg wul yesfan

Winna lexdeε ur yessin

Ziy kemm tbudded-iyi ssem

MD2: Lamer d tameṭṭut d sseh

Ad tecfu akk i lxir-iw

I d as-nyenna i d as-necḍaḥ

A ziy tefreḥ s lḡerḥ-iw

Dayen nessismel-iten-d ilmend n umawal: leyḍer, lḡerḥ, tismin, taxeddaεt.

Ayen yerzan tasnukyest d tayḍisemt deg usefru«Sliy» afyir:

Deg-i tzerēeḍ ssem-im

Tcuba tameṭṭut yer tyawsa yesēan ssem ,texdem-as ayen ur nelhi ara (texdeε-itt).

Zzwaḡ: Llan anagar n 02 n yisefra i d-nessismel deg usentel-a: «Zzwaḡ» d asefru i texdem i εemti-s tessaram deg-s ad yezweḡ mmi-s, «Yir zzwaḡ» d win iḥuzan madden merra d argaz ney d tameṭṭut am zzwaḡ amenzu n Tziri.

MD1: A mmi kker ad tzewḡeḍ

Akken ad yefreḥ wul -w

Tassa-w ad tessisemḍeḍ

Ma ṭṭfey mmi-k deg urebbi-w

MD2: Yir zzwaḡ yak dayilif

Yesserwa-yi lḥif

Aḥlil win i t-ijerben

Lḥif: 11 n yisefra nessismel-iten-d deg usentel-a am usefru: «lḥif» d aḥulfu n Tziri mi ara teɣyu, d usefru «temzi» deg useggas 2005 tewwi-t-id yef yiwet n teqcict d tilemzit tuy argaz d ameqqran deg leɛmer, ma teqqim yewɛer ma truḥ kter acku tesεa dderya yur-s.

MD1: A tin I d-yenḡer lḥif

Iḍegger-itt-id yer lḥif

Tεaceḍ tamεict n bessif

Yir læbd deg-m yesselhaf

MD2: Azzel ay izri am lehwa

Ḥku-d alama d taggara

Tyaḍi temzi tulwa

Iṭij ur d-yecriq ara

lḥif ɣur Tziri d tamɛict n bessif, yettak i menwala ad yewwet deg-s, annar n umawal tessexdem: lḥif, tamɛict n bessif, yir læbd.

Acekker: Llan 05 n yisefra ttawin-d ɣef usentel-a seg-sen: «Tamedyazt» anda i d-tecker tameṭṭut seg tlalia almi d lmut, «Tuzyint» d taqsiḍt n yiwen iḥemmel yiwet ur yezwiḡ ara yid-s icekker-itt-id.

MD1: D nekk i d taḥurrit

nnif-iw ur t-ssemsaxen

d nekk i d ta0eṭṭut

mmelt-iyi i wid ifehmen

MD2: Tuzyint tezdey leɛlali

mmelt-iyi wara tt-yawḍen

Tiziri tewwi-d awal tcekker iman-is, ney ahat tameṭṭut s umata, tettzuxxu s ways tesɛa d nnif tenna-d deg wayen yeɛnan asentel-a: dtaḥurrit, nnif-iw ur t-ssemsaxen, tameṭṭut. Yella anda tettzuxxu s ṣṣif swacu tfaz: tuzyint, wara tt-yawḍen.

Ccek: sin n yisefra deg usentel-a amenzu d usefru «ccek» i tura Tziri ɣef wayen yettekksen laman deg tudert , wis sin d asefru «acukku» i d-tenna asmi yebda urgaz-is yeččukku deg-s.

MD1: Imi textareḍ acukku

d lehḍur ur nettfukku

nekk ad ṭfey abrid-iw

MD2: Mennay Rebbi ad ak-id-yehdu

ad tekkseḍ ccek I k-yerzan

ad nezzu lwerd ad yefsu

ad tuyal d tayri n zzman

Lqerḥ: deg usentel-a llan 09 n yisefra am usefru «ixaq» asmi I d-tebra ṭziri seg urgaz-is amenzu deg useggas n 1996 tura-t yef lxiq I d-yekkan seg tiḡwas d tiḡri ma ad taf d anwa ara as-d-iḥulfun , d usefru «lxiḍ» d tadyant I as yeḍran I Tziri teglem-itt-id s usefru-a:

MD1: Tejreḥ tassa d idammen

wissen ta ma d deewessu

ma akka ay nuli asawen

MD2: Iɛeddan aḥal d aseggas

lehmum zzin-d d ameqyas

Lmektub: anagar n sin n yisefra «Zher d lmektub» d asefru amenzu I d-tessefra Tziri deg useggas n 1984 «lmektub» tewwi-t-id yef win I wumi tessawal yal ass.

MD1: Zher-iw d win ijaḥen

Lmektub d netta I icuḥḥen

Ayen I ssaramay ad t-hudden

MD2: A lmektub anda telliḍ

Ttxil-k bedd I teyri

A lxaṭer ad tettmenniḍ

Lmektub d netta I icuḥḥen

Tawacult: Nufa-d 08 n yisefra I yeqqnen yer usentel n twacult seg-sen asefru:«Gma» yef yiwet n taḡḡalt teḥka-ya-as-d yef gma-s I tt-irefden atas deg useggas n 2009, d usefru «Baba» tenna-t-id yef yiwet sani I tmuqqel ur tufi leḥnana.

MD1: Gma izem n lḥara

A mmi-s n tsedda

Mennay-ak teyzi n leemer

MD2: Ur uminey a baba

Mi d-tusiḍ tewwteḍ-iyi

Nekk ḡeelay-k d talaba

Deg usemmid ters fell-i

2-1-2- Leewayed d wansayen :

Asentel-agi n leewayed d wansayen ur yugget ara s waṭas deg tmedyazt n Tziri, maca ḡas akken tedder di tallit-agi tamirant maca rruḥ-is yesḡa assay iḡehden d wayen i d-ḡḡan lejdud akked leewayed n zik.

Azemmur: Azemmur d armud i ixeddem umdan aqbayli seg zzman aqdim, Tiziri imi i d-tekker di temnaḍt n uzemmur telmed ansay-agi yef yimezwura, fell-as tenna-d tamedyazt deg usefru (azemmur :42) :

Attan tewweḍ-d csetwa

D lawan ad nelqeḍ azemmur

D itij ney d lehwa

Γur-ney ur yelli wugur

Yal yiwen yiwi i yenwa

Iwakken ad nelqeḍ azemmur

S teyratin d zzedwa

Nefreḥ nga aεemmur

Deg usefru-agi tamedyazt tessexdem amatar udmawan “n” d azamul belli tamedyazt-is tmal yer tensayit, tmal yer leεwayed n lejdud.

Yennayer: tafaska n yinnayer d armud i d-iḥeyyu umdan aqbayli yal aseggas seg zzman aqdim, Tiziri tzerrer s wansay-agi deg-s tessekfa-d akk ayen i tt-icudden yer yimdanen n zik, yef yennayer temmesla-d deg usefru Yennayer:

Mreḥba s yennayer

Aseggas n yimaziyen

Abernus-ik d acebḥan

Ur zmiren ad t-zḍen

Ala kečcini i t-yelsan

Cbaḥa-k i wi tt-ikesben

Ulman-ik yer Rebbi i d-heyyan

Tiziri tiwi ayben yef zzman i ibedden ur d-yeggri d win yellan yakan, deg usefru (Yir zzman), temmesla-d yef lweqt i ibedden d leḥya yeylin seg wudmawen d ddyel izedyen ulawen :

A yir zzman deg i d-neggra

Zzman bu tlufa

Yehḍer win ur nessared udem-is

Wi yellan d yir rraṣa

Ul-is fell-aḡ yerka

Deg-neḡ i yessiyzif iles-is

Ad tafedḍ yiwet n ccmata

D udem n tlufa

Izad lxir yer yiri-s

Fell-aḡ la-tleεεeb lkarta

Thegger deg-neḡ s tuffra

Isefra-agi mmalen-d tikta tessa tmedyazt Tiziri yeḡ tmetti taqdimt, tefka-as udem icebḥen, tbeḡgen-d ayen sean leewayed d wansayen dayen yelhan, di lewhi-ines ulac i yecban zik-nni.

Ṭraḍ: Anagar n yiwen n usefru «Teggul» i yettwaxedmen yeḡ ṭraḍ d wasmi tella Fransa deg tmurt n Lezzayer.

Teggul tmeṭṭut n umjahed

Teggul ur tgi lḥenni

La tettraḡu mmi-s ar d yimḡur

Iwakken ad as-tini

Ad as-teḥku yeḡ lḥuriya

Ur tt-id-niwi s irmi

sliḡ I ssut n baba-k

A mmi ezizen asmi yeyli

Yak yeḡḡa-yi-d lewsaya

Takti I negzi seg usefru-agi temyer n lexsara i d-yeḡḡa traḍ di tmurt n lezzayer.

2-2-Seg tama n talya :

2-2-1-Tameyrut :

Tameyrut n usefru d yiwen n uferdis agejdan i deg i d-ttbanent limarat n tensayit, inagmayen welhen-d belli tameyrut n usefru aqbayli tebḍa qef sin n leṣnaf, tameyrut tagensayt¹ d tmeyrut tanirit², ayagi dayen ara naf yettwabder-d di tezrawt n M.A. Salhi³ d tezrawt n M. Ğellawi, tameyrut-agi n usefru aqbayli amensay tettemxallaf si ṣṣenf n wafir yer wayeḍ : deg wafir ushil bu yiwen n uḥric ad t-naf ikeffu s yiwet n tmeyrut i yef yettwabna usefru (A/A/A), deg usefru (weltma) yettban-d wanect-a :

Weltma srekbem-am ayilif (A)

Wid-ak ur nessei nnif (A)

Srekbem-am aḍu bessif (A)

Rran-am leeqel-im xfif (A)

Xas bḍan ul-im di ttnasif (A)

Gezmen-kem s ssif (A)

Akken i nwala asefru-agi yebna yef yiwet n tmeyrut (if), tettiḡal-d deg yal afir n usefru.

¹ Tagensayt/agensay : interne. Asegzawal amezyan n tsekla.M.A.Salhi, p119.

² Tanirit/aniri : externe, ibid, p119.

³ M.A. Salhi, these de Doctorat, chapitre 9,P250.

Ma deg wafir bu sin n yiḥricen ttilint-d snat n tmeyrutin : tameyrut tagensayt n tseddart tamenzut i d-yettuyalen deg yiḥricen imenza n yifyar i d-irennun, d tmeyrut tanirit n uḥric wis sin s wayes keffun merra yifyar n usefru (AB/AB/AB).

Amedya yef tmeyrut n wafir bu sin n yiḥricen, ad t-naf deg usefru-agi ines iwumi tefka azwel (Tamedyazt) :

Nekk d tamedyazt (A)	}	Afir bu sin yiḥricen
Ssefrurayey-d deg yimeslayen (B)		

Nekk d tamedyazt (A)	}	Afir bu sin yiḥricen
Ttḥessisey i win yuḍnen (B)		

Nekk d tacemmaet (A)	}	Afir bu sin yiḥricen
Ceεley-d i wid yedreɣlen(B)		

Deg usefru-agi tameyrut tagensayt d tin n uḥric amenzu deg wafir “t”, ma d tamyrut tanirit d tin n uḥric wis sin deg wafir “n”.

Deg wafir bu tlata yiḥricen ttilint-d tlata tmeyrutin, snat d tigenstayin yiwet d tanirit (AAB/AAB/AAB), nḍam-agi n tmeyrut d netta i d lsas i yef tebna Tziri tamedyazt, tugget n yisefra n wammud-ines ttwabnan yef nḍam-agi n yifyar ikeffun s tlata tmeyrutin, am asefru (Tismin):

yezga wul-im d amuḍin (A)	}	Afir bu tlata yiḥricen
teččureḍ d tikerrisin (A)		
s lekdeb tzerεeḍ ul-im (B)		

tebdiḍ-iyi d ticeffirin (A) }
 A tin nyant tismīn (A) } Afir bu tlata yiḥricen
 D Rebbi I d awkil-im (B) }

Dayen asefru (Yir zzman): asefru-agi ula d netta yettwabna yef nḥdam n wafir bu tlata yiḥricen yesḥan tameyḥrut (A-A-B):

A yir zzman deg i d-neggra (A) }
 D zzman bu tlufa (A) } Afir bu tlata yiḥricen
 Yeḥḍer win ur nessared udem-is (B) }

Wi llan d yir rraṣa (A) }
 Ul-is fell-aḥ yerka (A) } Afir bu tlata yiḥricen
 Deg-ney i yessiḥzif iles-is (B) }

Ad tafed yiwet d ccmata (A) }
 D udem n tlufa (A) } Afir bu tlata yiḥricen
 Izad lxir yer yiri-s (B) }

2-2-2-Ifyar:

Afir d tayunt gar tayunin yessuddusen asefru, di tira tayunt-agi tettwaru i yiman-is s yiwen n ucerriḍ, taggayt n yifyar tettak-d taseddart.¹

Ifyar di tmedyazt n Tziri bnan yef sin n leṣnaf n wafir: afir bu sin yiḥricen (vers binaire) d wafir bu tlata yiḥricen (vers trenaire).

Nga tamawt belli tamedyazt n Tziri tcuba tin n Si Muḥend U Mḥend, anect-a tenna-aḥ-t-id ula d netta-t mi nga yid-s adiwenni, imi tebna yef wafir

¹ SALḤI. M.A. *Asegzawal amzyan n tsekla*. Ed l'odysee.2012. p 16.

bu tlata yiḥricen. Ma neddem-d amedyā seg usefru-ines iwumi tsemma (zzher d lmektub: 05)

Afir 1: Besm llaḥ ad nebdu asefru

ay ul-iw ccfu

yef wayen iḥeddān fell-ak

Afir 2: Mačči dayen ara neḥku

ney yezmer yixef-iw ad yettu

yehsel ur yufi leslak

Afir 3: Ula d ul yejreḥ yugi ad yeḥlu

ur yettbeddil ccqa s zzhu

simmal yettzad lehlak

Ma d ššenf wis sin n yifyar, yedda-d s waṭas deg tmedyaz n Tziri, d ššenf n wafir bu sin yiḥricen, ad d-neddem amedyā seg usefru (Afrux ṭṭawes: 04):

Afir 1: Ak-azney afrux n ṭṭawes

di tignawt leenayak ferfer

Afir 2: D tmura bdu aḥewwes

yef icedha lxaṭer

Afir 3: Ini-as nettwet s lemwas

ma d leeqel hata yexser

Tamawt: Seg wayen iḥeddān nwala belli Tiziri tugem-d tirit-ines tasefrant si tensayit, anect-a iban-d ama deg yisental i yef tessefra, ama

seg tama n talya i deg i d-iban lqaleb n tensayit ama di tmeyrut ney deg yifyar n yisefra.

3-Udmawen n tetrarit :

Mbeɛd awal i d-newwi tensayit di tmedyazt n Tziri, ideg i d-nemmesla yef kra n yiferdisen n ugbur akked talya i yef ireṣṣa wamud n yisefra-ines, ad nɛeddi deg uḥric-agi iwakken ad d-nawi awal yef wudmawen n tetrarit deg tmedyazt-agi, imi am wakken i d-nebder yakan, timsalt n tensayit akked tetrarit ddukklent akken iwata di tirit tasefrant nTziri.

Tatrarit d ayen i d-yeskanen udem amaynut di tsekla, ama deg usentel ama deg talya ama deg twuri n yiḍrisen. Aferdis atrar d aferdis ur nnumen ara medden di tsekla-nsen.

3-1-Seg tama n yisental :

Tamedyazt tatrart d tin i yernan yer wurti asefran aṭas n yisental d imaynuten, cudden yer tudert n umdan s umata am : tmagit, inig, tayri, izerfan n tmeṭṭut...., Timetti taqbaylit tedder isental itararen, tennerna tmedyazt taqbaylit seg tama-agi seg-mi id-yella unerni deg yal tayult am : tsertit, idles, tadamsa...., dya yennerna ula d annar n tmedyazt.

Isental yef i d-tewwi tmedyazt tatrart llan kra ula di tmedyazt tamensayt, mmeslayen-d fell-asen yimediyazen imensayen, maca yella-d ubiddel deg-sen deg tallit-agi tatrart. Uyalen imedyazen itraren ssefrayen deg yisental-a almend n tegnit, ney n lweqt, rran gan deg-s amaynut ama deg usugen ney deg tira-nsen.

Deg tallit-agi banen-d aṭas n yimediyazen i iḍfren abrid n tetrarit, seg tsuta tamenzut: Lḥesnawi, Sliman εazem, Kamal Ḥemmadi..., ula d tameṭṭut tbeḡgen-d iman-is, tesεa awal s tmedyazt am : Ḥnifa, Crifa, Ḍrifa, Newwara, Nura....atg. Tamedyazt n yimediyazen-a d tamesbayurt deg ugbur, tettawi-d yef

yal tamsalt, ladya lyerba. Ma seg tsuta tis snat am : Lḥusin yehya, Ferḥat, Ayt Mangellat, Ben Muḥemmed...atg

Ula d tamedyazt tuntit teṭṭef amkan s tehri deg tmedyazt taqbaylit, acku tura tameṭṭut tfaq tuḡal tettnadi yeḥ yizerfan-is i as-yettwaksen, tuḡal tettnay fell-asen s wudem n tmedyazt. Tettawi-d akk yeḥ wayen i tt-yerzan, tettmeslay-d yeḥ yiḥulfan-is. Tameṭṭut deg tmedyazt i tettaf iman-is akken ad d-tessekel afrayen-is ama d lferḥ ama d lqerḥ. Tawsit-a tuntit iban-d ṣṣut-is seg tsuta tamenzut i icennun tamedyazt-nsent am : Crifa, Ḍrifa, Ḥnifa..., ldint tawwurt sdat n tiyaḍ akken ad kemlent amcwar n tira d ccna am : Ḡamila, Malika Dumra,....atg.

Tiziri d yiwet seg tlawin iḍfren abrid n usenfali d ccna, tra ad d-temmel amkan-is gar tiyaḍ, ad tessuter adeg-is d yizerfan-is deg tmetti ideg tettidir. Tamedyazt-a am nettat am tiyaḍ teḥḥulfa d lawan ad teffey yer tafat ad tekki deg lecḡal yesnernayen timetti. Teḥḥulfa ilaq ad terḗ snasel n ṭṭiq d temḥeqranit; tufa awal n tmedyazt d abrid yessawaḍen. Tamedyazt-a tebda asenfali akken mezziyet s yifyar, maca mi tewweḍ 20 n yiseggasen di leḡmer-is tædda yer ubrid n ccna immi d abrid yessawaḍen ssut, izen i tmetti neḡ i tlawin-nniḍen, tessefra-d s wawal almend n tallit tamynut, ama seg tama n ugbur ama seg tama n talya. Dḡa ad tt-naf tewwi-d isental d imaynuten i d-yeddand di tallit tatrart.

3-1-1- Iḥulfan d wafrayen :

A : Tayri :

Ayen i d-ijebden lwelha-nney mi d-nessekles ammuḍ-agi n tmedyazt Tiziri , d asentel n tayri i yef i d-tewwi tugget n yisera-is, anect-a yessebgin-d belli tamedyazt-a teččur d iḥulfan d wafrayen i tt-yezdin d wid tḥemmel.

Asentel n tayri d win iyef yuzzelwawal s waṭas deg tmedyazt n tallit tatrart, ahat ulac amedyaz ur d-nemmesla ara fell-as, kra deg-sen tamedyazt-nsen terza kan asentel-agi n tayri, fkan-as yimediyazen azal ameqqran deg tmedyazt-nsen¹.

Tayri tedda-d di thuski n ddunit akken tebyu tili, fessuset ney tewæer, zeddiget ney texnunes, tettili di targit ney di tillawt, gar tmeṭṭut d urgaz s umata...

Tatrarit deg usentel n tayri tettban-d deg tutlayt ssexdamen yimediyazen, d wafrayen-nsen, acku deg tmedyazt tamensayt asentel n tayri d tamedyazt tufḍiḥt, deg-s igellem-d umedyaz tafekka n tmeṭṭut s telqayt, maca tamedyazt tatrart tesnerna deg usetel-a, tebra i wawalen ufḍiḥen. Amedyaz atrar yessizdeg imeslayen-is, yettaru ayen yettağğan leqder gar yimdanen, yessekfal-d afrayen-is war ma yerza asalu n lehya d leqder.

Tiziri deg usentel-a tura ddeqs n yisefra, deg usefru (Targit n leεceq :12) tenna-d :

Targit-iw d targit n leεceq

ur ufiy ddwa i wul-iw

anda nebya ad tt-nesserceq

¹

م. جلاوي, تطور الشعر القبائلي و خصائصه, بين التقليد و الحداثة, الجزء الثاني, تيزي وزو, الجزائر, ص 2010127

tiggrat ur yebyi lebyi-w

sɛiy lebyi-w d aḥemmaq

yezga yesgujjul lḥeqq-iw

mi rekbey ssfina tceqqeq

di lebḥer teyreq

dinna i yekfa usirem-iw

s usefru nerfed i ucewweq

mi γ-yezdey lxiq

am uzrem yezzi yixef-iw

Tiziri tessefray yef tayri s tarrayt zeddigen, tessebgan-d iḥulfan-is war ma tessexdem awalen-nni ufdiḥen, tezmer ad tessiwed izen i win iwumi i t-id-tenna s tmedyazt tazedgant.

Deg usentel-agi kan n tayri Tiziri tura-d yef urgaz-is, i tettwali d lwerd i icebḥen tudert-is, ad nefk amedya seg usefru (Lwerd :01) tanna-d :

Zziy lwerd di lejnan

ay yejjuḡḡug irennu

rriy-as targa n waman

i uzar-is akken ad yeḥyu

ad t-zerbey zzerb yelhan

aɛdaw-is ur t-yettnullu

lwerd d amgud aleqqaq

Tcuba win tḥemmel yer lwerd yellan di lejn-an-is, yejjuḡḡug akken tejjjuḡḡug leḥmamla deg wul-is, ayen i d-yesbeyyinen anect-a d awalen tessemres deg usefru-agi: lwerd, yejjuḡḡug, aman, ad yeḥyu...

B : Tilelli:

Tiziri imi tedder di temḥeqqranit s yur twacult-is, iḥerrem-itt baba-s seg tyuri, ur tiwid lebyi-s, texdem tiyri yer tlelli, imi d nettat ara as-yeldin tiwwura yer tmusni, tenna-d deg usefru (Kkset-as : 30) :

Kkset-as aḥrem ad t-waliy

ttxilwet a yimawlan

ad tenyem lebyi-s i d-yegman

fkset-as azref ad tini

ula d nettat tesεa amkan

rebbit-tt yakk ur tugi

tefhem akk ayen i d-nnan

fkset-as leslah d tyuri

yis-s ad tmagger zzman

i waken ur tyelli

Tiziri tessεfra yef tlelli n tyuri seg wul-is acku teḥḥulfa deg wul-is acu teswa tmusni, yettwakkes-as uzref-agi maca ur tezmir ad tqabel tawacult-is s yir udem, yas akken yella d asirem-is seg-mi mezziyet, dya tessenfali-d yef wayen i tt-yeqqrḥen s wawal udyiz, tessaram ad yaweḍ yizen yer medden merra, wa ad tessaki tiawin i tt-yecban ur ttemmiḥent ara deg uzref n tyuri d

tlelli, acku d nettat ara tt-yeḡḡen ad tekcem yal annar n tmusni war ma tufa-d iɛewwiqen sdat-s.

Tanna-d daqen deg usefru (Tisura: 35):

Byiy tisura byiy

Byiy ad ldiy tawwurt

Ur byiy ad ggamiy

A byiy ad εacey di tefsut

A byiy tilelli ad tt-waliy

Terram-d deg wul-iw tawwurt

S lemɛun bezzaf ay ryiy

Tilelli yur Tziri d nettat i d tasarut s wacu ara teldi akk tiwuura i d-iyelqen deg wudem-is.

C : Ssber :

Nufa-d deg wamud-a kra n yisefra i icudden yer usentel-a: Asefru «Tigginit» temmeslay-d Tziri deg-s yef iḥulfan-is, asefru « Tiziri:15» tenna-yas-t i yemma-s asmi i as-tefka ssber, tura-t deg useggas n 1996.

MD1: Ssber ay ul d lesnin

d wagi i d lexber n sseḥ

sseɛd anwa ur t-nessin

tafejrit ma ad ilal sbeḥ

Deg umedyā-agi Tiziri tbeḡgen-d iḥulfan-is, tumen belli d ssber i d ddwa n lejruḥ, s lweqt ad tettū ayen akk i tt-yuḡen, ayen i d-yesbayyinen anect-a d amawal tessexdem deg usefru-agi: ssber, lesnin, ad d-ilal sbeḥ...

MD2: Tiziri ssber ssber

yella Rebbi d imḍebber

ṭṭir yettafgen yettru

ers-as i yemma yef umnar

ini-as aql-ay n̄eus

fell-ay anwa ara d-iḍallen

Seg yimediyaten-agi i d-nebder iban-ay-d belli tamedyazt n Tziri tmal yḡer lḥif, ahat dayen tedder nettat s timmad-is. Tiziri tumen belli yella win yḡef wacu ara tettkel, neḡ amra deg ara teṭṭef, amrar n Rebbi win iteṭṭfen deg-s ur d-iyeli

3-1-2-Timsal n tudert :

Nebya ad d-nin s temsal n tudert ayen akk iyḡef i tessēfra Tziri n yiḡebban d lemḥani i as-yessiberken ussan, am temḥeqranit, tismin, tagmat yerḡen... Timsal-agi merra terra-tent-id d isēfra, isēfra yecban (Taḡḡalt tamecṭuḥt), (Baba), (Tismin), (Gma amezzyan), (Tamḡart),...atg.

Acukan ḡas tessēfra yḡef temsal-agi merra, maca ad d-naf ayen i d-yufraren deg-sent am temḥeqranit s wacu tetḥulfu seg yal tama, tagmat ur tufi s idis-is. Deg yiwen seg yisēfra i d-tewwi yḡef temḥeqranit tenna-d :

Tamḥeqranit :

...yedren-tt iyder-itt zzman

ur tesēi tayet

ur tufi ḥedd d amwanes

ya Rebbi ili-as s idis

efk-as lḡehd i yixef-is

was yerza-tt zzman seg yes

err-as lxir di tarwa-s...

Tadyant-agi n temḥeqranit tessiyzef fell-as awal, meḥsub mi ara nyer amud-is ad negzu s temḥeqranit s wacu tettḥulu Tziri.

Deg usefru (baba), d win deg wacu tettlum-t imi i tt-id-iyestaxer si tyuri yefka-tt tezweḡ war lebyi-s d tin n bessif, yaḥ akken tella mmezziyet

Ur uminey a baba

mi d-tusid tewteḍ-iyi

nekk ḡeeleq-k d talaba

deg usemmid ad d-ters fell-i

ziy kečč d ḡihennama

mi tt-qerbey tessery-iyi

Tudert n Tziri teččur d tamḥeqranit d leyder seg yal tama, ama seg tama n twacult, ney seg tama n tmetti, llant temsal twala deg tmetti deg tettidir am tkerkas d lexdeε gar yidammen. Gar-asent assay akked tmeṭṭut n gma-s , di tmetti taqbayit tismn ttefrurint-d gar tnegmatin, yef waya yettili-d umennuy. Tiziri aya akked tmeṭṭut n gma-s, temmesla-d deg usefru (tismn : 26) tenna-d :

A taxeddaet n yidammen

a tinna i nyant tismn

kulci yeffey-am-d yef wudem

yettuyaḍ win ur kem-yessinen

deg-i tzerεeḍ ssem-im

yezga wul-im d amudin

teččureḍ d tikerrisin

s lekdeb tzerεeḍ awal-im

tebḍiḍ-iyi d ticeffirin

a tin nyant tismín

Ayen i d-yemmalen asentel-agi n tismín, d awalen yeqqnen yer-sam: tinna nyant tismín, Kulci yeffey-am-d yef wudem, yezga wul-im d amudin,

Tagmat: Tagmat d assay iyef tesseḥbibir tmetti taqbaylit seg zik, Tiziri d tin yessan atmaten, tebya ad tḥader fel-asen. Asentel n tegmat d win ur nyab ara fell-as, tiwi-d isefra yef gma-s deg usefru (Gma amezyan : 10) tenna-d

Ah ya gma amezyan

a lḥenni yeyman

ur d-teggri tegmat

ur d-yeqqim laman

εuddey-k d tayet

ma seiγ inezman

ziγ kečč d lqares

txedεeḍ-iyi deg laman

Taɛdawit : Taɛdawit dayen kerhen medden merra, maca dayen yellan d tidet ur yezmir ḥedd ad tt-yenker, tettili gar yimdanen: Imdukkal, Atmaten, Tiyestmatin, Tinuḍin, Tamɣart d teslit,...atg.Γef tiɛdewt yezgan tella gar temɣart d teslit, tewwi-d Tziri awal yef wanect-a deg usefru (Tamɣart :06):
Byiy ad fehmeɣ

init-iyi-d ayen yellan

anect-a ma si tura

ney ḡḡan-t-id wat zzman

yekfa leqder

tamɣart ur tessei amkan

turew trebba

tesher uḍan tetteb ussan

ar daxxel terya

ala Rebbi i tt-yezran

yusa-d wass deg wussan

tebya as-tefreḥ i mmi-s

ur tenwi ad d-yass wass

ar d-yuyal d aɛdaw-is

taɛdawt-nni ansi i d-tekka

si tin teḥseb am yelli-s

tella d tawtult mi d-tedda

tura ḥman wafriwen-is

tefreq akk axxam merra

ferḥen yis-s imawlan-is

yebbeḍ urgaz ay atma

yemma-s yak yettu isem-is

ssber ssber a tamɣart

xas ixef-im icab yiles

dεu-as s ddeewa n lxir i mmi-m

A wer εewjen wussan-is

tagi d lxedma n teslit

mi d-tekcem tecba ttifis.

Seg wayen akka i d-nebder n yimediyaten, iban-aɣ-d belli timsal i d-icuddden yer tmetti d yiḡebnan-is d asentel amensay i d-yufraren di tirit tasefrant n Tziri, maca tessels-as llebsa tamaynut, yettbeggin-d tudert-is d tudert n tlawin tiqbayliyin i tt-yecban, si zik alama d tallit tamirant, isental-agi sεan assay iḡehden yer wayen akk i tedder di tmetti-s, tcudd s tbut yer tillawt.

3-2-Seg tama n talya :

3-2-1-Tameyrut :

Tameyrut deg tmedyazt tatrart tbeddel udem, ur teqqim ara kan d tin n tmedyazt tamensayt, ɣas ulamma mazal ttusemrasen lesnaf n tmeyrut tamensayt deg tmedyazt tatrart s waḥas, maca iban-d yiwen n ssenf n tmeyrut

d ilelli¹, asefru ur yebni ara yef yiwet n tmeyrut, tagi tettbeddil yal tikkelt deg yiwen n usefru, amedya asefru (a mmi Ezizen :39) :

Ah a mmi ezizen fell-I (A)

A mmi ilaq ur k-ttlumuy(B)

Yefna-yi ma ttuy(B)

D taɛdawt mi iyi-terriḍ (C)

A mmi xas ḍil-d tura (D)

Tassa-w hatt-an terya (D)

semḥey-ak ma yella tezriḍ (C)

deg usefru (Azemmur : 43) yettban-d wanect-a dayen, yal afir s tmeyrut:

Amirgu danwa ara t-yeččen(A)

Byiy baba ad iyi-d-yecker(B)

Gma ad t- nyent tismen(A)

Yiwed-d lweqt n lfaḍur(B)

Tazart d zzit n uzemmur(B)

yer tyaltin tecreq tafat(C)

aman neswa-d tiɛwinin(A)

εeggu nezwi-t yef tuyat(C)

¹ محمد جلاوي, تطور الشعر القبائلي و خصائصه, بين التقليد و الحداثة, ج الثاني, المحافظة السامية للامازيغية, ص297, 2010

seg usefru-agi iban-ay-d belli tameyrut ur teqqim ara d yiwet, deg yiwen wafir ttLint tlata tmeyrutin ney rebaa, dagi ur nezmir ara ad d-nin dacu-tt tmeyrut n usefru, acku tettbeddil yal tikkelt yef teyzi n usefru.

3-2-2-Ifyar :

Ɛer tama n lesnaf n wafir i yettilin deg tmedyazt tamensayt, nnulfan-d lesnaf d imaynuten deg tmedyazt tatrart, dayen i d-yesnulfa umedyaz, dya iban-d ssenf n wafir bu rebaa yiḥricen¹, ssenf-agi ur yelli ara deg tmedyazt tamensayt. Akkken i d-yenna M.A. Salḥi deg tezrawt-ines: “Afir bu rebaa yiḥricen yettban-d kan di tmedyazt tatrart, yettuneḥsab si tama tamazrayt d ssenf aneggru i d-ibanen”² deg ssenf-agi Tiziri tenna-d asefru (Lḥif :46) :

A tin I d-ineḡḡren lḥif → Tameyrut tagensayt

Idegger-itt-id yer lḥif → Tameyrut tagensayt

Tεaceḍ tameict n bessif → Tameyrut tagensayt

Yir lεebd deg-m yesselhaf → Tameyrut tanirit

Seg umeday-agi yettban-d dekken tamedyazt-a tebna yef wafir bu rebaa yiḥricen, akken i d-iban tlata yifyar imenza keffun s yiwet n tmeyrut(if) iwumi qqaren tameyrut tagensayt, afir wis rebaa txulef fell-asen tkeffu s (af) tameyut-a taneggarut fell-as i tebna tmedyazt qqaren-as tameyrut tanirit³.

Iwakken ad d-nessegzi ssenf-agi amaynut n wafir bu rebaa yiḥricen, ad d-nemmel asefru-agi n Ayt Manguellat:

Ay itij ḥader ad teyliḍ → Tameyrut tagensayt

La nleḥḥu nadam telliḍ → Tameyrut tagensayt

¹ محمد جلاوي, تطور الشعر القبائلي و خصائصه, بين التقليد و الحداثة, ج الاول, المحافظة السامية للامازيغية, ص294, 2010

² M.A. Salhi, *Contribution a l'étude typographique et métrique de la poésie kabyle*. Thèse de doctorat. DLCA, Tizi-Ouzzou, 2007, p 209 .

³ محمد جلاوي, تطور الشعر القبائلي و خصائصه, بين التقليد و الحداثة, ج الاول, المحافظة السامية للامازيغية, ص295, 2010.

Nuggad ad ay-d-ileḥḥeq yiḍ —————> Tameyrut tagensayt

Iḍul sanga ara nruḥ —————> Tameyrut tanirit

4- Tutlayt di tmedyazt n tziri :

Tutlayt di tmedyazt n Tziri temxallaf yef tin yal ass, imi akken nezra tutlayt-agi d tin yesεan ilugan-is acku tettwasexdam s yur yimedyaZen, wid yuyen tannumi qqaren-d tamedyazt, mačči d menwala, yeqqar-itt-id uḥeddad n wawal, ixeddem-as anya, tettas-d yef yiwet n tmeyrut. Maca xas ulama Tiziri s teqbaylit i tettaru, ad naf azerrer n tutlayin tiberraniyin, ladya tutlayt taεrabt, azerrer-a yekka-d seg unekcum aberrani yer tmurt n lezzayer, ladya ddi n Lislam, imi yella-d s taεrabt. Imezday n tmurt n leqbayel ur ufin ugur akken ad smersen tutlayt-a akken ad gzin timsal n ddunit iyef i d-yiwi ddi-a; aya dayen yeldin abrid ad d-kecmen kra n wawalen n taεrabt yer teqbaylit:

4-1- Asemres n wawalen ijentaḍen :

Tamedyazt-agi i d-nejmee uggten deg-s wawale ijentaḍen (ireṭṭalen) i asyekkan seg tutlayt taεrabt, akken i d-yenna Salem Caker : » tutlayt taqbaylit terḍel-d azal n 45% si tutlayin-nniḍen »¹. nekkenti deg tezrawt-a nesgerwed kra deg tfelwit-a:

Ireṭṭalen si taεrabt		
Di teqbaylit	Di taεrabt	Asefru
Tawerdet	وردة	Tawerdet
Sfina	سفينة	Targit n leεceq
Ad nsafer	نساfer	Leḥmala

¹ SALEM .Chaker. La langue de la poésie kabyle. In cahiers de littérature orale n° 16. Ed EHSS/CNRS. 1984. P133 ,

Ad ifekker	يفكر	Leḥmala
Lḥuriya	الحرية	Teggul
Lwelhan/lyefran	الولهان, الغفران	Leyder n temzi
Zzwağ	الزواج	Yir zzwağ

Deg wamud-agi uggten wawalen i d-yusan seg tutlayt taerabt, ahat tamentilt n wanect-a d tutlayt taerabt i yeẓẓan izuran-is di tmetti tamaziyt s unekcum n Lislam yer-s.

4-2- Asemres n wawalen imaynuten :

Tamedyazt n Tziri terra lwalha-s yer wayen i d-yettnulfun n wawalen n tutlayt n tmaziyyttatrart, tbennu-d yis-sen tikta-s deg waṭas n yisefra, anect-agi dayen i d-yefkan i tutlayt-ines tudyizt udem atrar, yezmer imi tekcem s ayerbaz, telmed awalen imaynuten, tuyal tessexdam-iten deg tmedyazt-is.

Iwakken ad d-nemmel anect-a, ad nessexdem tafelwit-agi i deg ara d-nefk kra n yimediyaten si tmedyazt-ines anda i d-yettban usexdem n umawal atrar:

Awal	Asefru
Tilelli	Tawerdet
Asirem	Targit n lecceq
Ameyras	Teggul
Amezruy	Teggul

4-3- Tugniwin n uyanib :

a – Taserwest :

Taserwest ney takanit d yiwen n tugna n uyanib irennun azal d cbaḥa i usefru. D tugna i yettilin gar sin yin n yiferdisen ney ugar n yiwet n tseddast, taseddast-agi i yettwabnan am wakken i d-yenna M.A. Salḥi: “ yef rebea yihricen: 1- Awal yettwakennan (comparé), 2- Awal uyur kennan (comparant), 3- Allal n ukenni, 4- Udem n ukenni”¹. Iwakken ad d-nemmel anect-a nefka-d kra n yimediyaten deg tfelwit-agi:

Amedya	Awal n ukenni	Awal uyur kennan	Allal n ukenni	Udem n ukenni
1-Tafsut tecbeḥ am teslit	Tafsut	Tislit	Am	cbaḥa yufraren
2-Azzel ay izri am lehwa	Izri	Lehwa	Am	Tugget/ aṭas war aḥbas
3-Am usafu tettaz deg-i	Nekk	Asafu	Am	Timest
4- Am wagur igenni yeḍwa-t	Aggur	Netta	Am	Tafat/ cbaḥa s waṭas

Tugniwin n userwes, ttbanent-d deg wamud n yisefra n Tziri, tugget n tugniwin-agi n userwes tettetdem-itent-id tmedyazt seg wayen i ttwalint wallen-is di temnaḍt i deg tettidir.

¹ M.A. Salḥi. Op, cit. p 52.

Am wakken i d-yettban seg yimediyaten yezrin, tugniwin n userwes di tmedyazt n Tziri ttwareṣṣant yef wallalen n userwes : am, amzun, ney tikwal tettas-d mebyir allalen n userwes.

b- Tanmegla:

Tanmegla d udem-nniḍen n uyanib, yettili-d deg tmedyazt d asemqibel gar tyawsiwin. Tiziri tessexdem aṭas n tugniwin yebnan yef umgarad gar yimeslayen, dya tikwal yettban-d deg ufyir s yiman-is, tikwal yettban-d gar yifyar:

Amedya	Asefru	Awalen yemxallafen
Tamecṭuḥt tegger-itt s iḥzer Tameqqrant awer tili	Ya n gma	Tamecṭuḥt# tameqqrant
Lsan lbus n lfuruḥ Tḍegred akina leḡruḥ	Tafsut	Lejruḥ# lfuruḥ
Akken ad terwuḍ lehna Tessexnunseḍ-iyi di lmeḥna	Gma amezyan	Lehna# lmeḥna
Ad ḥemley wid iyi-ḥemlen Ad ḡḡey wid iyi-kerhen	Acu akka	ḥemlen# kerhen
Tesher uḍan tetteb yssan	Tamyart	Uḍan# ussan
Yuæer ma yella ruḥey Ma qqimey ula I ddmeḡ	Temzi	Ruḥey# qqimey

Ur yettbeddil ccqa s zzhu	Zzher d lmektub	Zzhu# ccqa
Berka ukessar d usawen	Nuhed	Akessar# asawen
εlem zik mačči d tura		Zik# tura
Kker a zzher-iw ali ader	Itbir	Ali# ader
D lmut ney d tudert	Leyder n temzi	Lmut# tudert
Yelluḥ lxir mi yerwa	εiy	Yelluḥ# yerwa
Am unebdu am csetwa	Ccna	Anebdu# csetwa

Tanmegla-agi tettili-d i usqibel gar tyawsiwin ney gar yimdanen.

c- Allus:

Allus d tuyalin n yiwet n tayunt, tezmer ad tili tayunt-agi d imesli, d awal d taggayt n wawalen ney d azenziy, allus yeena akk iswiren n tesnilest (timsislit, taseddast, amawal). Tiwsatin n wallus ggtent, tawsit tamezwarut d allus n yimesli ney n tunṭiqin di taggara n yifyar (am tmeḥrut), tawsit tis snat d allus n wawalen¹.

Akken i d-nufa allus n kra n yimeslayan di tmedyazt n Tziri, d win irennun aṭas n thuski d wazal i wawal akken ameyri ney amseflid ad yerr lwelha-s yer-s, ad d-naf amedya anda yella wallus deg yiwen wawal seg wafir yer wayeḍ:

¹ M.A. Salḥi. Asegzawal amezzyan n tsekla. ED L'Odyssee. 2012. P 25.

Asefru	Amedya	Awalen yettwaɛawden
Tawerdet	<p>A tawerdet I iḥezen</p> <p>A tin icebḥen leḡnan</p> <p>A tawerdet ur ttru</p> <p>Iseḥzen-iyi imeṭṭi-m</p> <p>A tawerdet ur ttmettat</p> <p>Sser-im ul-iw yufa-t</p>	Tawerdet
Mennay	<p>Mennay a sidi Rebbi</p> <p>A wi yeddān di lɓabur</p> <p>Mennay a sidi Rebbi</p> <p>A wi yeddān deg uṭaksi</p>	Mennay
Lwerd	<p>ẓẓiy lwerd di lejnan</p> <p>Ay yejjuḡḡug irennu</p> <p>Lwerd d amgud aleqqaq</p> <p>Seg temẓ i d-yebda lḥif</p> <p>A lwerd ad ak-iliy d amwanes</p> <p>Ak d-zgiy d tiziri</p>	Lwerd

d- Azamul:

Azamul d yiwen n wudem n uyanib, irennu tahuski d wazal i usefru, ssemrasen-t aṭas n yimediyazen s teqbaylit.

Azamu di tsekla s umata yesṣa azal d ameqqran di tutlayt, ixeddem tadamsa n tutlayt, yettarra-d yef waṭas n tekta yerzan azalen n tmetti am leṣwayed, ansayen,...

Akken i d-yenna M'hemmed Ğellawi: “ Tamedyazt taqbaylit taqdimt tessexdem azamul s waṭas, dya wagi yettawi-tt-id umedyaz seg ugama ney seg wayen i as-d-yezzin, d anect-agi i yettaḡḡan asefru yeshel i tegzi”.¹ Tamettut taqbaylit tessexdam kra n yizamulen yettwelihen yer waṭas n tyawsiwin ney yer waṭas n yinumak uffiren, ttuḡalen-d deg waṭas n yirmad al ufexxar, azeṭṭa, ... Tamedyazt tewwi-d ney tegber aṭas n yizamulen. Amedyaz ama d argaz ama d tamettut ttuḡalen yer wudem-a n uyanib, imi yessenfalay-d yef waṭas n tekta tuffirin, ur yeḥwaḡ ara umedyaz ad yessexdem aṭas n wawalen.

Tiziri d yiwet gar wigi, tettuyal yer yizamulen-a terra-ten-d deg tmedyazt-is imi ttarran-d yef waṭas n tekta, tafelwit-a temmal-d ayen akka i d-nenna:

¹ M'hemmed ĞELLAWI. L'image poétique dans l'oeuvre de lounis Ait Menguellat. Mémoire de Magestère. Université de tizi-ouzzou. 1997. P 147.

Amedya	Azamal	şşenf n uzamal	Ayen yer yettwellih
Teđra yid-I am ttejra ihuz wađu	ttej ihuz wađu	D imyi	Lehlak d lexsas n tezmert. Ljerħ/ Leħzen
Ussan-iw d imuđinen Yexser deg udem usedsu	aţtan	D ihulfan	Yekfa usirem, yeyli- d fell-as tţlam/ tţuuqten yiyeban
Wi yellan d yir rrasa Ul-is fell-ay yerka Deg-ney I yessiyzif iles-is	Yerka	D ihulfan	Leħsed/ Tismin/ Yir awal
A temzi iyaben Terzeđ am uceqquf	Terzeđ	Ayen yellan d akmam	Temyer d ukraf/ur tezmir ara ad teddukkel am uceqquf ur nezmir ad yelseq.
Leenaya-k beka acennef La-tleεbrđ yis-I am ulqaf	La- tleεbeđ	Deg ugam	Amesxer

Taggrayt:

Deg uḥric-a nezrew akken nemmel-d udmawen n tensayit d wid n tetrarit i d-yettuyalen deg tmedyazt n Tziri. Nra ad d-nemmel deg-s amek teṭṭef Tziri deg tensayit, tesseḥbibir yef kra yellan d amensay akken ad as-tefk tudert d wazal di tallit tatrart. Dayen tessedda-d ayen tella tettidir deg tallit-is akken ad terr yur-s tamawt, akken ad terr adeg i tmedyazt-is deg tallit ideg tettidir.

Seg waya nufa-d tamedyazt-a d tin yessemmlilen gar snat talliyin, deg-s imeyri ney amseflid ad yehḥulfu s lašel yemmden, s tudert yettkemmilen. Imi tudert mačči d izri kan, mačči d tura kan, mačči d imal kan, maca d akemmel d asedfer, wa yettmuddu i wa akken ad temmed tudert n umdan, akken ad d-iban yeεa aḍar. Talsa war aḍar war amezruy ur tseεεu ara azal gar tiyaḍ.

Tamedyazt-a, akken ad d-temmel aya, tewwi-d aḥas n yisental si yal tallit, tessenfali-d fell-asen s tmedyazt, temmesla-d deg yal asefru seg wul-is imi tamedyazt-is tuget yellan deg-s yeεna-tt nettat d wayen tedder.

Tamedyazt-a akken ad tesseddu isefra-is terna tessels-asen talya iteddun deg tallit tatrart, tetbeε akud-is, war ma tegzem lxiḍ n yizri. Nufa-d tessexdem lqaleb amensay ama si tama n yisental ama si tama , talya dayen yeεnan tameyrut tessemres s waḥas lqaleb (AB/AB/AB) akked lqaleb (AAB/AAB/AAB) i yugten di tmedyazt tamensayt, day tessexdem lesnaf imensayen n wafir am wafir ushil, afir bu sin yiḥricen, d wafir bu tl ata yiḥricen. Dayen nufa-d belli tessexdem lqaleb atrar, seg tama n yisental tewwi-d deg-sen imaynuten am usiwel yer tlelli, dayen kra n temsal yeεnan tudert n umdan, ma seg tama n talya, nufa di tmedyazt-is banen-d sin n leqwaleb n tmeyrut, lqaleb (AAAB/AAAB/AAAB), d lqaleb ilelli.

Taggrayt tamatut

Taggrayt tamatut:

Tamedyazt d annar n usenfali i d-yeddan seg tallit tamensayt ar tura. Amedyaz yettef deg-s abrid akken ad d-yekfel akk ayen i tt-yeqqerhen ney ayen yellan d uffir, ney ayen yebyu ad as-yerr azal, ad d-yerr yur-s lwelha n tiyaḍ. Amedyaz di tmetti n leqbayel d win yettarran assay gar umdan d tmetti-is, tikwal d netta i iferrun timsal, yesseḥbibir yef wazalen n tmetti, tutlayt-is, assayen-is,...atg. Yedda-d umedyaz amecwar d alqayan armi d tallit tamirant, netta mazal yessenfali yef temsal n tudert, yef wadeg-is deg tmetti; mazal yesseḥbibir yef waṭas n tyawsiwin iḥeddān, ddrent deg tensayit yerra-asant tudert ad qqiment i lebda.

Tiziri d yiwet seg yimediyazen-a tra ad terr afir d lxid ad icudden ney ad yessemlilen gar snat talliyin: tansayit d tetrarit. Tansayit tewwi-d syur jeddi-s, ma d tatarit seg wayen tedder, tettidir d wid i tt-yezdin.

Newwi-d deg uḥric amenzu awal yef tensayit d tetrarit deg tmedyazt taqbaylit, ixef-agi nebḍa-t yef sin yiḥricen, deg uḥric amezwaru nezwar-d deg unamek n tensayit seg tama n yimawalan d tira n yinegmayen imir nemla-d lebni n usefru amensay, deg uḥric wis sin niwi-d awal yef unamek n tetrarit deg tmedyazt taqbaylit seg tama n yimawalen d tira n yinegmayen, imir nemla-d lebni n usefru atrar.

Deg uḥric wis sin newwi-d awal yef kra n temsal yerzan tudert n tmedyazt Tiziri, segmi tella d tamezyant almi meqqret, d umecwar-is udyiz, am wakken i d-newwi awal dayen yef temnaḍt-is. Di tneqqiṭ tis tlata awal-nney yezzi-d yef snat tewsat in d timaynutin i d-yeddan deg wammud n yisefra n tmedyazt (Izli akked Lfal). Akken i ay-d-tenna Lfal d tawsit tamaynut i d-tewwi di tsekla taqbaylit, ahat d nettat i tt-id-yesnulfan, tewwi-tt-id seg taerabt seg tewsit iwumi qqaren (Lbuqalat), tura ara txeddem fell-as ad t-id-tessuffey d adlis.

Awal n tesleđt deg uħric wis tlata yella-d ƣef wudmawen n tensayit d tetrarit deg tmedyazt n Tziri, seg tama n yisental akked talƣa. seg tama n talƣa yella-d wawal ƣef yifyar akked tmeyrut, nemla-d amgired gar tensayit d tetrarit. Deg uħric-a nufa-d belli Tiziri d yiwet n tmedyazt yuklalen tajmilt imi amud-is d amesbayur, d agerruj i d-yernan i tsekla taqbaylit. Ammud n yisefra yecban wagi, yezmer ad t-teƣbu tatut am waken teƣba isefra n yimediyazen-nniđen, ruħen ur d-banen ara. S uxeddim-agi nefka tudert n lebda i yisefra n Tziri, yerna neħya-d isem-is ara d-yernun lğehd i wurti asefran aqbayli n tallit tamirant.

S umata tasleđt n wammud n yisefra n tmedyazt Tiziri, deg uħric-agi amezwaru, temla-aƣ-d akken iwata iferdisen n tensayit iƣef ireřša wurti-ines asefran. Sin ƣer-s iban-aƣ-d belli ƣas ma yella tansayit tuƣ amur ameqqran di tmedyazt n Tziri, maca ayen i d-yettbanen n yiferdisen n tetrarit di tmedyazt-ines s wazal-is. Iferdisen-agi ur ffiƣen ara ƣef wayen i d-bedrent tira n yinegmayen ƣef temsalt n tetrarit d wassaƣ-ines d wurti asefran, ladƣa iferdisen i ƣef yettwabna ugbur n usefru d tyessa-ines am yisental d lebni n usefru.

Tamsalt n yisental i aƣ-d-ibanen deg ugbur n tmedyazt n Tziri sean assay iğehden ƣer wayen akk i tedder di tmetti-is d wayen akk i teac n yiƣeban d yiħulfan. Tasleđt nexdem i ugbur n yisefra-is tbeğgen-aƣ-d belli isental n tetrarit uƣen amkan ibanen di tirit-ines tasefrant.

Gar yiferdisen-nniđen tamsalt n lebni n usefru, i aƣ-d-yemlan udmawen n tetrarit seg tama n tmeyrut akked yifyar, deg wammud n yisefra n Tziri iban-aƣ-d yiwen n ssenf d amaynut, d ssenf n wafir bu rebea yiħricen. Ma si tama n tmeyrut iban-d ssenf n tmeyrut d ilelli, di ssenf-a asefru ur yebni ara ƣef yiwet n tmeyrut, tettbeddil yal tikkelt deg yiwen n usefru.

D wigi ihi s umata i d-igemmad iyer tessawed tezrawt-nney, yef tmedyazt Tiziri. Igemmad i d-yessan lsas amenzu n unadi deg wannar n yisefra n tmedyazt Taybi Naema n temnad t Hizer di Tubiret. Ammud n yisefra-ines xersum cwit; yemneε-d si tatut, yers-d gar yifassen n yinagmayen, yal yiwen yezmer ad t-yesseqdec di tezrawt-ines s tarrayt tusnant ara d-yefken igemmad-nniden ara d-ibeggnen caha kesben yisefra n Tziri, d wayen tekseb tmedyazt n tmettut s umata.

Tiybula

Idlisen s tmaziyt :

1- Djellaoui, (M), *Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit*, 2007.

2-IMARAZEN,(M). *Timeayin n leqbayel*.HCA.2006-2007.

Idlisen s tefransist:

1-Ait. Ferroukh. (F) . *le chant kabyle et ses genres, in : Encyclopédie berbère*, N 12, ed EDISUD, 1993 .

2-BOUAMARA. (K). *Littérature et société, le cas de si lbacir amellaḥ 1861-1930, un poète chanteur de petite kabylie*, these de doctorat, INALCO, paris, 2003)

3-BOUNFOUR,(A). *Introduction à la littérature berbère.1-La poésie*. Edition : peeters. Paris. 1999.

4-CHAKER, S. *La langue de la poésie kabyle. In cahiers de littérature orale n° 16*. Ed EHSS/CNRS. 1984.

5-HANOTEAU, (A). *Poésies populaires de a kabylie du Djurdjura* ; impremerie, impériae 1867.

6-PERNET (G). *La mitrise littéraire et son organisation. Ittérature berbère, des voix, des littres*. Ed : prise universitaire de France. 1998.

7-MAMMERI, (M). *Evolution de la poésie kabyle, Culture savante et culture vécue, (Etudes 1938-1989)*, Ed Tala, 1991.

8- MAMMERI. (M). *Poèmes kabyles anciens*. Ed Maspéro. Paris 1980.

9- MAMMERI.(M), *problemes de prosodie berbère*, in act de 2 congres international d'étude des cultures de la mediterraneoccidentale II, S.N.E.D.

10- NACIB. (Y). *Anthoogie de la poési kabyle*. Ed Andalouses. Alger. 1993.

13- YACINE. (T). *L'izli ou l'amour chanté en kabyle*. Ed Bouchéne. Awal. Alger. 1990.

14-ZUMTHOR. P, *Introduction à la poésie orale*, Ed, Du Seuil, Paris, 1983 .

Les articles :

1- CHAKER.(S). *Une tradition de résistance et de lutte : la péosie bebère kabyle, un parcours poétique*. In Romm. Edisud. 1987.

2-LUCIANI.(D). *Chansons kabyles de smail azikkiou*, Revue africaine. 1989.

Idlisen s taerabt :

محمد جلاوي, تطور الشعر القبائلي و خصائصه, بين التقليد و الحداثة, الجزء الاول, المحافظة السامية
للامازيغية, 2009

محمد جلاوي, تطور الشعر القبائلي و خصائصه, بين التقليد و الحداثة, الجزء الثاني, المحافظة السامية
للامازيغية, 2010

Les dictionnaires :

1-DEMOUGIN.(J),*Dictionnaire historique, thématique et technique des litteratures, littératures françaises et étrangères, anciennes et modernes*, Larousse, Paris, 1989.

2-SALHI. (M,A). *Asegzawal amezzyan n tsekla*. Ed l'Odyssée. 2012.

3-BOUAMARA (K), *Amawal n tunuyin n tesnukyest*, Ed,HCA/2007

- جبور, ع, النور. المعجم العربي. دار العلم. بيروت. 1999.

Ikatayen :

1- SALHI. (M,A). *contribution a l'étude typographique et metrique de la poesie kabyle*, these de doctorat, universite M. Mammeri, 2006.

2-SALHI. (M.A). *Eliments de metrique kabyle*, memoire de magister, universite M. Mammeri, 1996 .

Amud

Asefru 1 :lwerd

ẓziy lwerd di lejnan
Ay yejjuḡḡug irennu
Rriy-as targa n waman
I uzar-is akken ad yeḥyu
Ad t-zerbey ẓzerb yelhan
Aɛdaw-is ur t-yettnullu
Lwerd d amgud aleqqaq
Seg temẓ i d-yebda lhif
Acimi i t-teḡḡam ixraq
Yugi tameict n bessif
Tiṭ-is ar lyerb ar ccerq
A la-yettḥarab yef nnif
A lwerd ad ak-iliy d amwanes
Ak d-zgiy d tiziri
Afus deg ufus ad nḥewwes
Nebya tugut d tlelli
Ay temẓi tettufares
Yak ddunit d lfani
Nnan i medden d tahwawit
Nekk ur d-yecqi wara
Byiy liser d talwit

Byiy ar d-ğğey tara
Win ik-ihemlen hemmel-it
A lwerd uzyin di şşifa
A mkul isem ad ak-d-gey
Isem yelhan di ddunit
Fell-ak kan ara ħarbey
A lwerd azar n tnaşlit
Tura deg wul-ik zerεey
Euhdey-k yiwen ma yekcem-it

Asefru 2 : lmektub

A lmektub anda tellid
Ttxilek sbed i teyri
A lxaţer ad tmennid
Xas seg yugenni ad d-yeqli
Deg uxxam lebda teyrid
D tuffya i nettmenni
Nezga negguni lhid
Nuggad yibbas ad yeqli
Ayilif ad yettfeggid
Ixef-inu d ineggini
A zzhher-iw ma yella tecfid
Asmi lhan wussan-nni

Neac di lferħ taḍša
Ul-iw yezga yettmenni
Ggulley ur xtarey
Akken yebyu yili
Asirem-inu ad ffeyey
Wala tamɛict ilili
Ya rebbi tɛelmeḍ nterrey
Rrfed ccedda fell-i
Efki-iyi-d amur ad t-qebley
Xas s agerbi ad yawi
Ayen iyi-d-tefkiḍ ad ferħey
Wala tamɛict d aṭranġi

Asefru 3 : Tuzyint

Tuzyint tezdey leelali
Mlet-iyi wa ara tt-yawḍen
Iwakken ad as-yini
Ul-iw dacu i t-iceyben
Deg-s ay tezdey tayri
Lemħibba-s wa ad iyi-tt-yekksen
Ul-iw d šselṭan
Ḥedd ur as-yezmir ara
Nekk ur lliy d cciṭan

Ur s-ssexrabey azeṭṭa
Mennay-as lehna idumen
Nettat d wanna ay tebya
Ḍelbey Rebbi yeezizen
Ur y-yettḥerrim deg wudem-is
Xas akka s lebeid
Ḥemley ma ad sley i ṣṣut-is
Ttmenniy-as teyzi n lecmer
D lehna deg uxxamis
Rebbi rzeq-itt s dderya
Ad urebbi-is
Ma d nekk ul-iw yid-s yedda
Ad tt-tabcey di later-is
Taqcict-a tesea nniya
Ur d-tṣaḥ ḥedd amur-is

Asefru 4 : Afrux n ttawes

Ak-azney afrux n ṭṭawes
Di tagnawt leenayak ferfer
D tmura bdu aḥewwes
Yef icedha lxaṭer
Ini-as nettwet s lemwas
Ma d leeqel hata yexṣer

Tusa-d tyita s ufus
A lwaldin wa d lmenker
Ma tħussema ayen iwumi nħus
Amzun lliy di læsker
Teřzam ul-iw am lqus
Tenyam tayri tettiyder
Ru a yul ma tettruđ
Rfed a tasa tiywisin
Mel-iyi amek ara teħluđ
Hatan ħedd ur tt-yessin
Mi d-trefdeđ ad teħluđ
Am-icudd lhem tirkasin
Yibbas i d-yusa zħher
Yufa-yi-d am ueęętar
Ziy d tin ur nesęi yemma-s
Deg yizenqan la-tettmentar
Rebbi ili-k d aęessas
Ĥader fell-ay ar nexęer
S nnhati refdey i usefru
Ixaq ula d aęessas
Maędur wul-iw ma iru
Si tazwara texser-as
Sseęd-agi d ayullu
Waqila ur yebni fell-as

Bdiy asefru s Ba
Dacu i d ssebba
Mi tħarem yer zwağ-iw
A welta tinna n tasa
Qqim-d am-d-ħkuy lbađna
Tinna i frey deg wul-iw
Zziy lwerd d amxalef
Tewwet-d lħemla ur bniy
Tessedrem-iyi lsas-iw
Tağğa-yi yer daxxel riyi
Teqqur ttejra usirem
Tenna ay seiğ d lefr-iw
Temyi-d ttejra n lhem
Tenna sguggmen imi-w
Azar n lferħ yak yegzem
Yezga yemmuyben wul-iw
A hak afrux n ttawes
Tezzid-ay-d nekkni nuyes
Temzi-nney tebda tettaq
Ur iban d anwa i y-yenyan
Ur nemmut ur nsewweq
A lgerħ wissen ma ad teħluđ
Teğğid tacemmet la-treqq
Tiyita deg wul tettnuy

Amkan-nney yak yeereq
Lliy ezizey yer baba
Xas akken ur d-ibeggen
Achal a Rebbi ferhey
Asmi ad t-walint wallen
Nekk d ussan fel-as frey
Lehbab-is iyi-tt-ixedmen
Taqsidt-a ar tt-aruy
Ad tt-gghey i yineggura
Fell-as kan ara ssefruy
Deg wul teğga-d limara
Yefna-yi yimettti ad ruq
Dayen iyi-d-yeqqimen tura .

Asefru 5 : Zzher d lmektub

Bismi llah ad nebdu asefru
A yul-iw ccfu
Yef wayen iseddand fell-ak
Mačči dayen ara d-nehku
Neq yezmer yixef-iw ad t-yettu
Yeḥšel ur yufi leslak
Ula d ul yejreḥ yugi ad yeḥlu
Ur yettbeddil ccqa s zzhu

Simmal yettzad lehlak
Asmi lliy d tin meçtuhen
Ssaramex sayen yessefrahen
Xerşum ad cbuy medden
Ziyemma zzer d lmektub cuhen
D ixef-iw imehen
S ccum iyi-d-budden
Zzer-iw d win ijaen
Lmektub d netta i icuhen
Ayen ssaramex ad t-budden
A lmektub tezdey-it tweeka
D lhem iyi-d-yefka
Almi iyi-yessexnunes d lħif
Ennay-as nniy-as berka
Ay amcum ayyer akka
A win ur nesı nnif
Ul-iw s lehmum yerka
Ibudd i zzer d lmektub d tarekka
Asen-ternu lhemla n wasif
Nekk d zzer-iw ar nefreq
Ar nebdu s lħeqq
Ur s-ttawiy ur iyi-ttawi
Nekk yid-s ar nefreq
Akken is-yahwa isewweq

Ma yahwa-as ad nnuyniy
 Ur nettemlili di leswaq
 Ur ssawḍey ad iyi-rafeq
 Xas akka yer lbir ḡliy
 Lmektub aya d axeddaε
 A win i yellan d lemnaε
 Tekseḍ-iyi rreḡma n ddunit
 Mi d-tneṭqeḍ am lmedfeε
 Tessaweḍ-iyi qeḍran yebleε
 Yer Rebbi i rjiy talwit
 Temzi-w tezga tefqeε
 Wi yak berka lexdeε
 Tesber yal d lhem tiwi-t
 A zḡher-iw akin yaweḍ nnif
 Ixef-iw iεdem-it lhif
 Ulac iḍ mebla axemmem.

Asefru 6 : tamyart

Byiy ad fehmeḡ
 Init-iyi-d ayen yellan
 Anect-ma si tura
 Ney ḡḡan-t-id at-zzman
 Yekfa leqder

Tamyart ur tesei amkan
Turew trebba
Teshher uḍan tetteb ussan
Ar daxxel terya
Ala Rebbi i tt-yezran
Yusa-d wass deg wussan
Tebya as-tefreḥ i mmi-s
Ur tenwi ad d-yas wass
Ar d-yuyal d aɛdaw-is
Taɛdawt-nni ansi id-tekka
Si tin teḥseb am yelli-s
Tella d tawtult mi d-tedda
Tura ḥman wafriwen-is
Tefreq akk axxam merra
Ferḥen yis-s imawlan-is
Yebbed urgaz ay atma
Yemma-s yak yettu isem-is
Ssber ssber a tamyart
Xas ixef-im icab yeles
Deu-as s ddeewa n lxir i mmi-m
Awer ɛewjen wussan-is
Tagi d lxedma n teslit
Mi d-tekcem tecba ttifis.

Asefru 7 : Surfet-iyi

Surfet-ay a leḥbab

Ma yella nettru

Iyab ṣṣwab

Yekfa lhu

Rruḥ yenneṣtab

Simmal d acuddu

Semḥet-ay ay atma

Ma yella nxaq

Thuddeḍ si mkul tama

Yeddem-ay leyreq

Ad nenṭeq negguma

Ar daxxel neḥreq

Semḥet-iyi a lmumnin

A wid iṣebden Rebbi

Nuli tisawnin

Neyya di nnhati

Urzen-ay lesnin

Lqed la-ikerri

Semḥet-iyi a leṣmum

Ur qebley nhaya nwen

A tketrem-iyi lehmum

Amzun mačči d ayla-nwen

Kunwi d tabaqit ur nyum
Si zik akka i d-qqaren
Surfet-iyi a lwaldin
Ass-a d abrid ad safrey
Trebbam-iyi-d d lesnin
Yiweḍ wass ad ken-ğğey
Baba ur telliḍ d aḥnin
Ass-a fell-ak ad rewley
Refdet-iyi a lexwal
Aqli yur-wen i d-ruḥey
Yur-wen ad yekfu cwal
Ad iyi-d-terrem s abrid ma yelḍey
Yelli-s n twellit-nwen leali
Ur iyi-ttağğat ad jaḥey .

Asefru 8 : Tamedyazt

Nekk d tamedyazt
Ssefrurayey deg yimeslayan
Nekk i d tamedyazt
Tḥessisey i win yuḍnen
Nekk d tacemmaet
Celey-d i wid yedreylen
Nekk i yeryan si leebad

Yis-i leebad ur ḥussen
Nekk i d tawellit
I lḥeq-iw anda i t-metṭlen
Nekk d taqcict
Luley-d ur ssiyerten
Nekk d tissegnit
Ur ufin lxiḍ ad xiḍen
Nekk d tislit
Mi ffyey akk uggaden
Nekk d taḥurrit
Nnif ur t-smesxen
Nekk i d tameṭṭut
Mlet-iyi i wid ifehmen.

Asefru 9 : lbaz

Ḥku-yi a lbaz acimi
Acimi yeḥzen wul-ik
Taḍsa tyab seg yimi
Mi cudden iferrawen-is
Ḥekku-yi-d s lemɛani
Nekk ad fehmeḡ lesrar-ik
Taninna srifeg xas ruḥey
Mačči d acuddu i cuddey

Ata wul-iw d amejruḥ
Deg wafriwen-iw i yerḗey
Dayen yenneṣtab rruḥ
Yeḍren-iyi widak ḥemley
A lbaz byiy ad fehmeḡ
Yid-k i yelha yiyimi
Tudert-ik ar tt-εiciy
Ur iyi-d-qqar acimi
Ur zmirey ara ak-ḡḡey
Weḥdek kan i lemḥani
A taninna mezḗiyed
Tlaq-am tudert yelhan
Nekkini ad tt-meḥned
Ur seiy ayen ilaqen
Uggadeḡ ad tneddmeḍ
Ad yuḡal ddnub-im d asennan
Ih a lbaz kečč rḗen wafriwen-ik
Ma d nekkini yak yerqey
Keččini d amejruḥ wul-ik
Ma d nekkini mmutey
Nekk fehmeḡ tabrat-ik
Rḡu-yi yid-k ad ruḥey
Madam tesεiḍ nniya
Kker ma ad tedduḍ ad nruḥ

Nekk ur ksibey kra
A win yuraren yef lluh
Nekk ur zdiyey sraya
Ayen akk i kesbey iruh
Anef-iyi a lbaz anef-iyi
Taninna mačči d adrim
Tiṭ-*iw* ur tezgir sani
Fell-ak kan ay tettxemmim
Acimi tḥezneḍ acimi
Ssura-k tuyal am yidmim
Taqṣiḍt-*iw* ar da tt-teyred
Asmi ad tilid yid-i
Tura mebla leqlam d lkayed
Ur zriy a weltma acimi
Uggadey ayi-teḡḡed
A lbaz ur iyi-ḍeqqer akka
Taninna tefka leahed
Azar-*iw* mačči d yir ssekka
Ad d-yewwet waḍu ay-yerfed
Leahed seg wul i t-nefka
Ggulley ur tneddmed
Akka yertaḥ wul-*iw*
Ḥulfey i lehmum kfan
Dayen yeḥla lḡerḥ-*iw*

Ttuy leewam ieeddan
Rebbi yefka-yi-d ddwa
Mi as-nnan medden yefna
Ibaz n tninna

Asefru 10 : Gma amezyan

Ah ya gma amezyan
A lhenni yeyman
Ur d-teggri tagmat
Ur d-yeqqim laman
Euddey-k d tayet
Ma seiγ inezman
Ziy kačč d lqares
Txeđeed-iyi deg laman
Ah ya gma ayilas
D anwa i k-iεuzzen
Wi k-yefkan s afus
Ayen akk ezizen
Ah ya gma ayilas
Yak seg wul i t-id-nenna
Nekk cebbay-k yer lfares
Lfares gma-s n tninna
Ul-iw fell-ak i ihewwes

Akken ad terwuḍ lehna
 Kečč tbudded-iyi aseḃres
 Tessexnused-iyi di lmeḥna
 Ass-a kečč terwiḍ iḃes
 Ul-inek dayen yethenna
 Terwiḍ zhu d uḥewwes
 Nekkni nectaq leḥnana
 Fares a gma fares
 Taggara ad teggri nndama
 Ak-tuḃal tudert d awesws
 Ad truḍ ah ya gma s tuffra
 Ad tezreḍ ddnub d tagmat
 Ad tjerbeḍ a gma lmeḥna .

Asefru 11 : Tawerdet

A tawerdet i iḥeznen
 A tin i icebbḥen leḡnan
 Tamḃid-d gar isennanen
 Ssyren-kem kksen-am waman
 Izran-im ffuden
 D aman n tlelli i ibyan
 A tawerdet ur ttru
 Isseḥzen-iyi imetṭi-m
 Aḃar-im ar t-id-neḥyu

Deg leğnan sbedd lqedd-im

A yef leahed-iw xas cfu

Ar d-iliâ s idis-im

A tawerdet ur ttmettat

Ma temmuted ad hezney

Sser-im ul-iw yufa-t

Zhiy yid-m mi nnuyneş

Nekk ad am-d-cerqeş tafat

D aedaw-im ad t-nnayey

A tawerdet tamellalt

A tin icebhen i tmuyli

Rriha-m d tamment

I umuđin itt-d-niwi

Tiziwa ^^eeddant fatent

A tawerdet qim yid-i

Asefru 12 : targit n leeceq

Targit-iw d targit n leeceq

Ur ufiş ddwa i wul-iw

Anda nebya ad tt-nesserceq

Tiggrat ur yebyi lebyi-w

Şeiş lebyi-w d ahemmaq

Yezga yesgujjul lħqq-iw

Mi rekbey şşfina tceqqeq

Di lebh̄er teyreq
 Dinna i yekfa usirem-iw
 S usefru nerfed i ucewweq
 Mi ȳ-yezdeȳ lxiq
 Am uzrem yezzi yixef-iw
 Zzher-iw yerya d uḥriq
 Timest deg-s teddeqdiq
 Ma d leḥbab ttun isem-iw
 S kra n win kesbey d arfiq
 Ur d-iban di tegnit n ṭtiq
 Ad eiwdeȳ i leḥsab-iw
 Zzger fell-aȳ ur yecfiq
 Mi lliy di ṭtiq
 Mazal aru a yimru
 Deḥbey-k a llah a lxaleq
 Yessidiren ineq
 Leynaya-k dawī lḡerḡ-iw

Asefru 13 : Yennayer

Mreḥba s yennayer
 Aseggas n yimaziȳen
 Abernus-ik d acebḥan
 Ur zmiren ad t-zḡden
 Ala kečcini i t-yelsan

Cbaḥa-k i wi tt-ikesben
Ulman-ik yer Rebbi i d-heyyan
Yerna igerrz-ak isem
Yecbaḥ yisem i d ak-fkan
Ur zmiren ar d ak-tekksen
D aseggas n yimaziyen
Ttalsen deg-k akk medden
D seksu d uyaziḍ i d ak-heyyan
Ferḥen čcan igerdan
I lkanun asmi i d-zzin
Yessen yezha uxxam
Taerict ikufan adayni
Yal taḡawsa tesa amkan
Di setti-tsen i ttraḡun
Akken ad d-ini mcahu
Iæggalen ad rennun
Tamacahut ad tesεu aḡulfu
Rreud lebreḡ abruri
I yeḡlaw ssut-nni
Tamyart teqqim ad teḡku
Yeḡf yennayer akked yibrir
Yedden lefjer iḡij yuli
Ccbaḡ tban yeḡf udrar
Yelsa kulci d amellal

Mreḥba s yennayer

Mraḥba aseggas imaziyen

Yes-k yefreḥ ufellaḥ

Imyan-is mi d-ṭreḍqen

Yefrḥ ad d-yaweḍ unebdu

Deg-s ad yejmeε lerbaḥ.

Asefru 14 : teḍra yid-i

Teḍra yid-i am ṭtejra ihuz waḍu

Tesseɣlay deg wafriwen

Ur nufi umi ara neḥku

Ala kečč allah yiwen

Efk-aɣ-d ddwa ad neḥlu

Ussan-iw d imuḍinen

Yexşer deg wudem usedşu

Lebḥer s lemwej yettnuɣu

Nekk akk idek d atmaten

Nekk akk nujeɣ s usefru

Kečč s lemwej ḥninen

ɣur-k i n-rriɣ aḥulfu

εawen-iyi deg yimeṭṭawen

Tameict-inu deg uzu

Amur-inu d leybayen

Nezga neac deg umunnu

Rnan-ay lehður jerhen

Asefru 15 : Tiziri

Tiziri sber sber

Yella Rebbi d amdebber

A ṭtir yettafgen yettru

Ers-as i yemma yef umnar

Ini-as aql-ay neus

Fell-ay anwa ara d-idallen

Siweḍ-as slam-iw ma ṭtus

Ini-as d Rebbi i iraden

A yimjerreb n lefraḡ

Init-d amek la-tt-ttuy

S lefraḡ-is ul-iw ixaḡ

S lyiba-s amek ala zhuy

Tasa-w fell-as ay teḡreq

Ur sbirey ma la-ttruy

Tiziri ssber ssber

Yella Rebbi d imdebber

Lefraḡ lammer yesεa ddwa

Ad neḍleb ṭtaleb ay-yaru

Am tyawsa mi tt-nezra

Yewεer fell-ay ucuddu

Tiziri ssber ssber

Yella Rebbi d imḍebber .

Asefru 16 : Ur neččuddu ur nfessi

Wellah ar tt-ncudd ur tt-nfessi

Akken yebyu yili

Ssber ad t-awiy d aewin

Ad nessusem ad nmenni

Lferḥ ad ay-d-iyenni

Ay-d-iseggem tiqaetin

Ur nemrit ur nenni

Anef-as i læbd ihili

Eğğ-it ad t-nyent tismin

A Rebbi aeziz ad nœenni

Ay-d-yeddu di lebyi

Ay-yekkes akk asennan

Ay-d-yemneε s wayen ur d-nenwi

Ad ay-yili d lwali

Ar yur-s lemmer iban

Asefru 17 : Acu akka ?

Acu akka la-d-qqaren

Fell-ay la-heddren

Wid-ak ay nyant tismin

εecra deg wallen-nsen

Iwakken ad ddreɣlen
Am yirgazen am tlawin
Ad ten-ğğey akken ad ɣaren
Dacu ara xedmen
Asen-d-ffeyey einani
Anef-asen di lehɗur ad kemmlen
Ddnub ad iyi-t-ssirden
Ma d nekk d aggur deg yigenni
Imi i sen-rkan wulawen
Anef-asen ar ad mmten
Yak Rebbi lebda yid-i
Ad ɣemley wid iyi-ɣemlen
Ad ğğey wid iyi-kerhen
Ad mmten s waɗɗan-nni
At-zik akken qqaren
Xas muqqlet s aɛekkaz-nni
D afus-nni i t-yetɗfen
Anef ad heɗren yeɗdawen
Ur ttɛessisey ay d-qqaren
Taggara tella tsusmi
Xas deg-i la-ttɛettiben
Tarewla deg-s sani ?

Asefru 18 : Xas

Xas ul-iw yejreḥ meskin

Yak rekden-t lesnin

I ssber ur d-nessukkes

Akka ad t-awiy d aewin

Rebbi ad t-ḍelbey d aḥnin

Aḡ-yessired ma numes

Ad ḡḡey læbd bu-tismin

Yeččuren d tikerrisin

D Rebbi i d awkili-nnes

Xas ferḥen akk yeɛdawen

Fell-i ay ddukklen

Yak Rebbi lexber yur-s

Iyaḍ-iyi lbaz meskin

Mi t-rzan deg wafriwen-is

Mi t-ḡḡan uḥd-s yexnunes

Tanina ul-is d uḥzin

Teuhe zzwaḡ a tulawin

Alamma tedda yur-s

Ur nemyura tibratin

Ur nebdid deg tyaltin

Yir læbd nekni i d-iεus

Yur-s nedda s teyratin

Ferḥent-iyi tezgiwin

Uyey win yellan d lkayes .

Asefru 19 : Taḍsa

Win yeḍsan deg-ney la-smah
 Tiyita deg wul teqreḥ
 S yis-s yebda aḥulfu
 D zzher-inu i d amjah
 Ihudd-aḡ-tt yef cceḥ
 Yal leib la-dyettulfu
 Ay ul kker ad nruḥ
 Kfan lfuruḥ
 Dayen rxisen i d-yeqqimen
 Ma ulac aḡ-rekḍen ad nfuḥ
 Ad yenneḡtab rruḥ
 Neeya tikli deg usawen
 Teekes ur nhuz dduḥ
 Gar yifassen ur neṭṭif amectuḥ
 Day-agi iy-ijerden
 Seg wul yeṣfan wi iy-ixedeen mesmuḥ
 Xas ul d amejruḥ
 Ter Rebbi lamer iban .

Asefru 20: leenaya

leenaya-k berka-k acennef
 la tleebed yes-I am lqaf
 Ma yehwa-yak ar d-tedsed
 Yal lxir yur-k ad t-id-naf
 Di rruḥ-w tesneetabed
 D ayen eyiy si maḥyaf
 Ilaq ad aq ad iyi-tfehmed
 Lxif n lxiḍ yeweer ad t-naf
 Leenaya-k berka-k acennef
 La tleebed fell-i am ulqaf
 Wehmeḡ d acu i k-yuḡen
 Ma tneddmed anef-i ani-iyi-d
 Yal ass fell-I tettneqlabed
 Sefhem-iyi-d ayen tneddmed
 Tebyid kan ad yi-tesled
 zriḡ waḥd-k ad tdewred
 Ttxemmimeḡ deg wally-iw
 Qaareḡ-as ayen akka
 Mi muqley idisan-w
 Ur ufiḡ ur xdimeḡ kra
 Tebyid ad tenyed ul-w
 Ulama leemer nsetka
 Leenaya-k berka acennef

La tleεbeḍ yes-I am ulqaf
Uggadey yibbas ad neddmey
Ad qley ad εicay waḥd-i
Ur ččennif ur ččennifey
Rebbi yeεlem d anagi
Lemmer tezriḍ amek i k-ḥemmley
Deg wul-w teyza tayri
Ur ssiney ad neddmey
Nekk maci d ini
Ansi εeday ad ssinsey
A yi-inin madden acimi
Nekk d lxir i ak-menney
Ma d tismīn ula wumi
Leenaya-k berka acennef
La tleεbeḍ yis-i am ulqaf
Nekk ur ssiney lekdeb ur ssiney tikerkas
Ur ak-d-ccriḍey ddheb
Di lḥeq-iw ur εeddey tilas
Yak tezriḍ d ile n sswab
Sebrey merra i leεtab
Yedra ma ad iyi-tfehmed
Ayen akk i d-qqarey
Ney am ublaḍ mi semmed
Tawla-k deg-ney ad d-teffey

Semmeḥ-iyi ma ketrey awal

Nniy-d ayen waley

Lebyi-inu yeqqur d uzzal

D lmektub yur-k ay urzey

Ad k-d-iniy teseiḍ zzreh

D Rebbi i k-iεuzzen

Asefru 21:Neeya

Neeya di ssber

A lhila n ssber tzemmem

Ur nehil ur nekfir

Ur neuned win yellan d ḍalem

Neeya seg uḥebber

Yak nyan-am amur-im

Yir læbd d ayeddar

Lebda i zerεey ssem

Bezzaf a Rebbi i yekfer

Iqḍεε-ay ula d asirem

Yerza-yay d lkaser

Yeḡḡa-yay deg yiḍ n tṭlam

S wacu i d-gliy a ssber

Aqel-ay nesber nessusem

Asefru 22: Leħmala

Ĥemley-t i Ĥemmel-it wul-iw

Yeğġa aṭṭan d ameqqra

Sxesren-iyi akk lebyi-w

Tudert tuyal d inezman

Netta i yesey d lferħ-iw

Taggara inkker-ay zman

Yeyli-d ṭṭlam yef wudem-iw

Temmut tayri n laman

S ssber ad yumeḡ lġerħ-iw

A ziy ṭhedreḡ di lmut-iw

Teddiḡ di lestab melba cwal

Di leid ay tru tiṭ iw

tefkiḡ ul-iw i uxessar

kečč ay tenwiḡ d amur-iw

D keččini a mmi-s n leħlal

Leenaya-k daw i lderħ-iw

Qqbel fell-ak ad nsafer

Assen ad siwleḡ

D aḡekka ad ay-iger leqrar

Ad d-tmektiḡ akk tayri-w

Ad yezzel yizri-k d leewanser

Ur k-tenfiε ndama

Hafsa d ayen i texser

Fell-i ad tezzi luma
 Am usaru deg-k ad nzer
 Win i yi-ssnen lqima
 Deg-i akk ad ifekker
 Ma d kečč ad k-d-ğğey tayri n nndama
 Ad ak-tt-id-bedley yak s sber

Asefru 22: Teggul

Teggul tmeṭṭut n umjahed
 Teggul ur tgi lhenni
 La tettrağu mmi-s ar d yimɣur
 Iwakken ad as-tini
 Ad as-teḥku yef lhuriya
 Ur tt-id-niwi s irmi
 sliy I ssut n baba-k
 A mmi ezizen asmi yeyli
 Yak yeğğa-yi-d lewsaya
 Leenaya -m ḥader-iyi mmi
 Rebbi-t-id akken ad yimɣur
 Ḥku-ya-s yef uɛdaw arumi
 Ini-as asmi I nella
 Iy-d-iemɛen d tadukli
 Ma d tura asmi I nemmut
 Leɛlam refdet-tt kunwi

Ay amahed ilelli
 Awin yennuyen yef tmurt
 teġġid leɛlam yettrfrif deg yigenni
 S yidammen-iu tewwiḍ-d tugnut
 Rfed aqerru-k ur yelli
 Tarwa-inek trra-d ssut
 Yesteqsa-d yef zik-nni
 yebḥet yef tmurt
 εy ameyras aḥurri
 Isem-iu ibedd yef ttbut
 Neuhed-ik a baba ur neyli
 Aɛdaw ur d-yekcim tawwurt
 Amezruy ad d-yeched yid-i
 D kunwi I d 5zmawen n tmurt
 Widak yennuyen yef tlelli
 I waken ad neic di tugdut
 Leɛlam nlezzayer yuli
 tiyertin yef yimeyrasen a tameṭṭut

Asefru 23: leyḍer n temzi

Anza yellan am nettat
 D aggur yeḍwan deg yigenni
 Lwerd yefsa twala-t
 Ttir la s-yettyenni

Imezran ywan yef tuyat
Lamer tdum ddunit-nni
D netta ney d nettat
La tqerreḥ teqsiḍt-nni
Aya ur tt-tufa-t
Ad ḥkun nekkni ad nini
Ḥku-yi-d a weltma ad am-sley
Dag wul-iw tēezleḍ amkan
Dag lamnam I kem-zerrey
ttwaliy-kem d lwerd yefsan
ah acu ara am-d-ḥkuy a weltma
ma akka ayi-xerben wussan
Ur zriy ma yella zhiy
ṭadsa-inu yelben-tt wurfan
Ur fhimey d acu i ttmenniy
D lmkt ney d tudet
Zgiy a weltma ryiy
Day-agi I yiḍran
Rebbi ezizen ad εenniy
Ad kfun fell-5 wurfan
Ad yefsu lwerd ad t-waliy
Ad d-tuyal temi I ieddān
Ad eicey wa ad henniy
D leenaya n bab lburhan

Day-agi ara menniy
Wa ara d-ḍelbey d lyufrān
Tacemmet mi tt-sexsiy
imeṭṭi yef tsumta
maren
D cciṭān iyi-d-iyurren
A rebbi d kečč I d-ḍelbey
ssmeḥ nekk dameqqran
ldi tawwurt ad fyey
ad tekfu lmeḥna yuran
lferḥ deg umrah ad t-magrey
ad yeḥyu lwerd yeqquren
I tid mezziyen nsih ad tt-muddey
Ḥḍrem-t akent-iyur zzman
Inimt-iyi nekk erbey
Zhu yuḡal-iyi d asennan
Yif-iyi lmer mmutey
Wala aruz akk d zz0an
Seg uxxam ctaqey ad fyey
Wagi d lḥebs I yuran
Ma nedmey ula 5 xedmey
A weltma daya iyi-yedran
fehmay tura a weltma
smeḥ-iyi ma yella sruy-kem

Ur rxised deg ssuma
 Nekk deg wul-iw ɣemley-kem
 Am ass-a ad am-defrey lumma
 Ad tekkseɗ d lqima
 Ad am-yimɣur usirem
 Ur ttayes a weltma
 Reebi ɣer yidis-nnem
 Ur iyi-ttak lhem I 3ebda
 Am ass-a ad am-d-tecreq tafat
 Ad tesɛuɗ dderya
 Ad mɣunt akk lmeɣnat
 Ad tzedɣed di ssraya
 Reebi sidna yub yeɣya-t

Asefru 24: Sliy:

Sliy ames3ay qerriɣ
 Gur tinna ezizen ɣef wul-iw
 Deg wul yttɣizzi d lɣerɣ
 Yerna lhem I waɣtan-iw
 Tluqeb-iyi s berru d rwaɣ
 Tenker ula d 5sem-iw
 Lmer d tameɣɣut d sseɣ
 Ad tecfu akk I lxir-iw
 I d as-nyenna 5 d as-necɣeɣ

A ziy tefreḥ s lgerḥ-iw
 A rebbi hub-d leryaḥ
 Ad kfun iyebdan-iw
 Xas ma nru xas am nejreḥ
 Am wass-a ad d-iḍil yiṭij-iw
 Ad yekkes wagu n ssbeḥ
 Ad yesfu yigenni-w
 Ad yaweḍ waḍu n lferḥ
 Yid-s ad yeddu yisem-iw
 Widak iy-yeḡḡan lḡerḥ
 Fell-asen ur ineddem wul-5w
 Ma tendem ur tt-id-isaḥ
 Deg wul yettḥiy lḡerḥ-iw

Asefru 25: Rfed afusim:

Rfed afus-im fell-5
 Ur tessed fell-I am taḍuḍt
 Mmel-iyi-d anta d kemmi
 Weqil isem-im tettud-t
 Yiwen n uẓar I nettili
 A welma lḡeq-im terḡuḍ-t
 Dayen tettud iman-im
 La tekkateḍ s uwrez
 La teesiyzifed deg yiles-im

Fell-aḡ aḡas ay kerrez
 teḡfeḡ aekkaz deg uḡus-im
 tefkḡ-t I wayeḡ ad aḡ-yeddez
 wellah ar tettuḡ isem-im
 D tametḡut ar kem-id-iḡaz
 Ur tezmireḡ ad d-iniḡ awal-im
 Abrid seg-m I d-iban
 Ad am yerrez akk ifadden-im
 Ad tenwuḡ ad akem-yehrez
 Ma tḡiḡ afus-im deg uḡus-iw
 Ur yezmir ḡedd ad aḡ-yerrez
 Tagmat gar-aney ad tseggem
 Tayri ur d-tettas s lḡerz
 A weltma seg-mem
 lḡerḡ yeweer mi ara iyaz
 Ma tḡeqreḡ-iyi kemmi
 Mmel-iyi wuyur ad naḡ

Asefru 26: Tismín

A taxeddet n yidammen
 A tinna I nyant tismín
 Kulci yeffey-am-d yef wude0
 yettuyaq win ur kem-nessin
 deg-I tzerseeḡ ssem-im

yezga wul7im d amuḍin
teččureḍ d tikerrisin
s lekdeb tzerεeḍ awal-im
tebḍiḍ-iyi d t5ceffirin
A tin nyant tismīn
D rebbi i d awkil-im
Ferḥey-am seg wul yesfan
Winna lexdeε ur yessin
Ziy kemm tbuddeḍ-iyi ssem
Am wass-a ad d-zzint tsætin
Ad tjerbeḍ ula d kemm axemmem
Asefru-yiw awi-t d æwin
Ad am yili d amæin
Ass-n ul-im ad yendem
tettetteḍ deg wul-iw d lesnin
Si lketra n tismīn
tettuḍ nekk d idammen-im

Asefru 27: Nnehta

Nnehta n leyder tewæer
Deg wul teḡḡa-d ccwami
Tettra udem yexser
Lqut rzag deg yimi
Izri yeyleb leεwanser

teḥzen a cfer n timmi
 a yatma layder yeweer
 yir læbd d bu nqami
 A wi yuyalen d eṭṭar
 Fell-asen ad iyenni
 Awah deg-s lukan nehḍer
 Iwakken ad as-nezzm imi
 Yezga yetyebben lxater
 Yekreh yir læbd-nni
 Ad ak-nehku a win yellan d lḥur
 A win ifehmen lemeani
 Nmenna lḥeqq ad yeḥḍer
 Udem-is ad t-nwali
 S yimi-nney ad as-nehḍer
 Ad neqlee wwerb-nni
 Wala akka aql-aḡ nenṭer
 aṭṭan deg-ney yezzidi
 Nugad amkan deg sbiṭar
 Ad ferḥen yiɛdawen-nni
 Rebbi afus-is meqquer
 Ad aḡ-yetṭef afus ad nail

Asefru 28: Yir zwaḡ

Yir zwaḡ yak d ayilif

Yesserwa-yi lhif
Ahlil win I t-ijerben
S kra n win yellan d uḍrif
yeḥsel deg win yellan xfif
yesseereq-as imeslayen
Yir zwaḡ icuba di ssif
sbuḥ-ines yal aṭif
Am uzger mi ad ak-t-id-cerwen
A nnay ay at nnif
Ay sebrey i lhif
Selket-aḡ aql-aḡ nuḍen
Yir zwaḡ am lmeyreb
Ddunit fell-I teqleb
Iyi-d-saḥen d asawen
Ma teqqimeḍ ad tæetbed
Ma truḥeḍ ad tesleḍ leḥjeb
D tagi I d tazzla n uasawen
Yir zwaḡ d lmusiba
Deg uqerru ay tersa
Ur nufi ḥedd d amḥiwen
Ad nœenni yer lawliya
S kra weddigen ur umsen
Ad aḡ-selken seg lebliya
A llah ili-k d amḥiwen

Yir zwağ am yiḍ n tṭlam

Bezzaf d axemmem

Nbub taekemt zṣayen

Ad ak-nsal a lmujerreb

Yeeyan di leetab

Icab uqerru di lemḥayen

Yir zwağ d lganaza

Melba ssuma ay nerza

Di ssuq mi tt-uyen waklan

Yir zwağ d lebliya

I wid yesean dderya

Mmlet-iyi wa ara ten-iselken

Ma ferqen tagi d tasa

Ma dduklen ur msefhamen

Asefru 29 : Itbir

Ay yitbir yettburuyen

Ttxil-k bedd-d yer tṭaq

S ssut-ik yufran leḥzen

S yur i yellan yer daxxel iḍaq

Mreḥba s win ik-id-yuznen

D unecraḥ nezga nectaq

Tuzga-d tagut gar wallen

Yemyi-d isegmi yujjaq

D lwerd d leḥbeq irahen
tayawsa mazal i d-lḥeq
yuli-tt usigna iyum-itt
Isuḍ-d waḍu n lefjer
Fessusset ladra irfed-itt
Ur tezmir ad d-tessenser
Siwa itij ma yessukkes-itt
Tessekwi nnehta n wurfan
Ihudden temzi-w yef lsas
Wid yeḗran d wid yecfan
Wagi d zzher bu tmenqas
Mačči dayen i d-yennulfan
Nennum yak nebna fell-as
A wi yeḥsan d acu I iḥekku
A tṭir mmi-s n yigenni
Awalen ur nettfukku
Ḥef wayen yexdey lxaṭer-is
D eezzi ney d afalku
Yal yesmer-d aḥric-is
A wi iḍillen yef lmeena-s
Anida iwehha wawal
Ad yenḡer ubrid yettmenni
S nsiḥa-k iban-d yettkal
Afrux a mmi-s n yigenni

Ul-ines anda I imal
tasebhit wwet s iffer
Yezwar yiṭij I d-ineqren
Yeqqur yer tmezzyut yekker
I widak mazal ṭsen
Kker a zher-iw ali ader
Taekzmt iy-yerġan meqqret
zzayet s wayen I tt-yeččuren
Tawla ur din telli
D tagi i tt-yessawden
S amkan ur t-yuy ur t-yebli
Am wass-a ad yefreḥ wul
Ad nezdey merra leeli
Win i wumi rqiḡ uḡar yeeya
Taekemt ibub taḥewlit
Deg usawen yelhe yemlelli
Ur yufi anda talwit
Ṭef uzeglu yeḥbes tikli
Iḥulfa tazmert teffey-itt
Anwa ara yinin aḥlil
Anwa I d lyit d amcafeε
Ul-inu wellah ur yettkil
Aql-I zzint-iyi lwafε
Menwala ar d ay-yektil

Ad ay-yegzem asirem d t̄t̄m̄ē
 A yitbir a gma ay uḍrif
 Acimi yulwa l̄hen-ik
 Ḥulfay-k yewwi-k
 S lyiḍ yergagi ssut-ik
 A seg-i i tugmeḍ ayilif
 Ḥnined yetnewwa lxatēr-ik
 La qqaren t̄tir d agugam
 Kečč ur teggugmḍ ara
 Ul-inu ifehhem ay aḥmam
 Tabrat s yur-k yeyra
 Tettru tiḥ inuj-d naddam
 Ay aḥbib akka I teḍra
 Ma truḍ yid-I ay aḥnin
 Aql-iyi di leḥzen yerqey
 Azekka ad nefreḥ di sin
 Ad yeddu sseed ctaqey
 Crured-d yur-I ay uzyin
 ctaqey yid-k ad qqimey
 akken ay itbir serreḥ
 A tizi nebqa ɛla xir
 Si t̄taq yer wayeḍ merreḥ
 Win yellan di leyben yett̄hekkir
 Mekti-d mkul ssbeḥ

Ay awnis agma aṭṭir

Asefru 30: kkset-as

Kkset-as aḥrem ad t-waliy

Ttxilwet a yimawlan

Ad tenyem lebyi-s I d-yegman

Fket-as azref ad ini

Ula d nettat tesa amkan

Rebbit-tt yakk ur tugi

Tefhem akk ayen I d-nnan

Fket-as leslah d tyuri

Yis-s ad tmagger zzman

I waken ur tyelli

Tudert teččur d izerman

Gget-as abrid ad tæddi

Ttxi3wen a yimawlan

Ur tesa ala kunwi

Ḍset ferḥet deg udem-is

Fket- tterbegga læali

Beddet-merra s idis-is

Sfehmet-as d acu I d ilelli

Akken ad teḥrez nnif-is

Ur tetteddu d yir tadukli

Ttxilwet a yimawlan

Gget-as abrid deg yigenni
 I waken ad taf laman
 Ur tettyimi ad teggani
 Kkset-as acuddu yef wallen-is
 Ur ttarrat tudert d tɣlam
 Kkset-as lqid I uɗar-is
 Ur sbeddadet aɛessas
 Fehmet-as a yimawlan
 Ma trebbam-tt ulac fell-as

Asefru 31: Zwağ

A mmi kker ad tzewğeɗ
 Akken ad yefreɣ wul-iw
 Tassa-inu ad tt-sisemɗeɗ
 Ma tɣfey mmi-k deg urebbi-w
 A yemma xas fhem-iyi mačči d zwağ i yugiy
 Ilaq kan ad tezreɗ
 Yebɛed wayen yef i ttnadiy
 S lğerɣ-iw yak tɛelmeɗ
 S cwami fehmeɣ zriy
 D nekkini I k-id-yesean
 tettyaɗeɗ-iyi mi ara k-waliy
 tawenza-k kerzen-tt lemğan
 a mmi d acu ik-ttmenniy

lferḥ d tudert yelhan
yemma xas smeḥ-iyi
Zriy tettrağud assen
Mi krey ad beddeḡ ad ḡliḡ
D leğruḥ deg-I qqazen
lferḥ-a ur niwid
sserden-t s waman semḍen
tassa-w turew-d asemmiḍ
Ul-iw dayen yettwaædem
A yemma d ayen tezriḍ
srewteḡ εebban wiyad
A mmi εzizen ur ttayes
A tassa yelha win I isebran
A lwali ili-k d lkayes
Awal-ik d win I ireznen
Ur ttili d lqares
S ḡur-s lqid I k-yurez
Lehna temzi ḡas fares
Mi εeddan d ayen futen
Ḍelbey Rebbi yak weḥd-s
Ad ak-yesfeḍ imetṭawen
Yemma taεzizt-iw yemma
menney ad merrey lxir
mennay ad kem-ssawḍeḡ ḡer mekka

Ad tezređ azekka n nnbi axir

S lehnana-m a yemma

Tekkesđ i wul-iw lhir

Mennay-am teyzi n leemer

Ayen tmennađ ad twaliđ

Asefru 32: tafsut

Tafsut I yecbeđ yisem-im

Yefka acbih I temzi

ačal yezyen lwerd-im

I wid iħemlen terriđ tiyri

Afrux yef ttejra lqedd-is iseggem

Am tefsut ezizet deg wul ay itri

Tafsut d lweqt aħlawan

Am ddel lmer tettdum

Ma truđ yekfa-ya-s lawan

Deg wul teđđ-a-d lehmum

Yeweer win I kem-iħemlen

Ad as-d-grin lesmum

A tafsut ħku-yi-d lesrar-im

Akken ggiy degm laman

ačal yeweer lwerd

yezga yeččur d asennan

yezga sker yer yimi-m

mi tærḍey ufiy-t am qeḍyan
yal ssenf deg-m yella
Gar uzeggay d uxuxi
Widak tezdey leḥmala
Widak i zwaḡ tayri
Tafsut efk-iyi-d tisura
Ad nefsi lqid imyulli
Σlem n zik mačči am tura
Nugi zwaḡ amesbaṭli
Yal wa ad yeddu d wid iεecqen
Ney win yesen lwali
Tafsut tcebbeḥ-d am teslit
Telsa-d akk lbus-ines
Tekcem-d tebda-d acmumeḥ
Fethen-d akk lenwar-is
Tagi d tislit d sseḥ
A wi yellan d zwaḡ-ines
Fyen-d akk warrac zhan
Lsan lbus n lfuruḥ
Ffey-d ay ul-iw ad tezhud
tḍegreḍ akkina leḡruḥ
Ccib deg uqerru ad d-iban
Ma d leεmer wellaḡ ar mečtuḥ
Lamer ay d-ḍsen wussan

I wudem-iw fiḥel rḥuḥ
 Zzin deg udem ar d-iban
 Ad yeqqel sser amecṭuḥ
 Wala akka xerben wussan
 Win iyi-d-iwalan ad iruḥ
 temzi-w I iruḥen am lemnam
 Teḡḡa-d ul-iw d amejruḥ

Asefru 33: Tira

S tira ad ksey lxiq
 S usefru refdey I ucewwiq
 I widak I s-yehḥulfan
 krey-d di tegnit n ṭṭiq
 yir lhedra teṣṭerḍiq
 deg wul tezdey urfan
 yezmer win yellan d uḥdiq
 Ur iteddu d yir rfiq
 Ur as-ttirḥigen wussan
 S tira ssedhayey ul-iw
 D asefru ay ufiy d ddwa
 D leqlam ay d ṭṭbib-iw
 D lkayed iseggem tira
 Nniy-d I yebya lxater-iw
 Win yellan d amedyaz yezra

Xas ulamma iyab ḷheqq-5w
Ad d-ḥkuḡ ar taggara
Ad snefsusiy ccedda ḡef rruḡ-iw
Aewin-inu d 5sefra

Asefru 34 : mennay

Mennay a sisi Rebbi
A wi yeddān di lbabur
Di lebḡer ad icerrg aman
Tarusi-ines yak di lpur
Ad kfun fell-i inezman
mennay a sisi Rebbi
A wi yeddān deg uṭaksi
Ad iruḡ s anda I s-yehwa
Ad yeḡḡulfu s tlelli
Ad yetṭef eg ufuṣ tisura
Tiwwura akk ad tent-yeldi
Atan wul-iw yennuḡni
Iceqqeq yemmut yiḡisi
Mennay a sisi Rebbi
A win I ibedden tamurt
Ad yeḡḡulfu s tlelli
Deg wudem ad as-teldi tewwurt
Ad yesriḡ lehwa n ḷeali

Ad as-tizid tmeddurt

Asefru 35: Tisura

Byiy tisura byiy

Byiy ad ldiy tawwurt

Ur byiy ad ggamiy

A byiy ad εacey di tefsut

A byiy tilelli ad tt-waliy

Terram-d deg wul-iw tawwurt

S lemεun bezzaf ay riy

Tasdaqem deg-I am tsekkurt

D ayuunzu deg udem-nwen I ttwaliy

Tamuyli-nwen yur-I d taggent

Mennay amur-iw ad t-waliy

Ad d-tezzi yiwwas tefsut

A Rebbi bezzaf ay riy

Bezzaf rzaget tmeddurt

Ter yur-k kan I ttmenniy

lgerh I yellan sehlu-t

Asefru 36 : imru

A yimru rfed ad tarud

Yid-I ad tessefrud

Taqsidt tettabaε tayed

Mmel-iyi amek ad tezhud
Lehnana ur as-thulfad
Si lgiha nsen d asemmid
tezigid 3ebda tettumehqed
annay ay amgud aleqqaq
mmel-iyi acimi txaqed
Tasa dima tceqqeq
I usemmid ma ad ileffed
Gar lwħuc nebya lefrac
Bezzaf ay ul tettumħned
I lħeqq-iw anda i yeereq
Mmel-iyi ma ad t-id-tafed
Wissen kan anda I yeyreq
I later-is ma ad t-id-defred
A yimru d acu turid
Ala lxiq d iyeban
Ay allay I tessefrud
Fef wayen akk I ħ-yeđran
Mačči d ayen umi ad tsebred
Yenta deg wul usennan
Ula d tađsa ad tt-teahded
Mi d-neggra deg yir zzman
Ay ul I isebran txaqed
Asmi I ħ-d-gran yir wussan

Di leewam ala ṭettbeḍ
 Deg-sen ma ad d-yas wayen yelhan
 Waqil ay ul tyelṭeḍ
 La ṭettbeḍ mbayir lawan
 A yimru kemmel abrid
 Amer ad nemlil asirem
 Ad as-nbeddel ad as-nels ajdid
 Ad yekfu fell-ay lhem
 Fell-ay ad ifeḡḡeḡ leid
 A yimru akka ad tt-nxettem

Asefru 37: Targit

Ṭfey abrid ad safrey
 Sfer-inu deg target
 Di leḥbab 3a ttwadasey
 Mennan-iyi akk talwit
 Seg uxxam mi akken I fyey
 Mennay d leḥbab timlilt
 Ttruy mi akken I ruḥey
 Qqaren yelha yimeṭṭi n target
 Ḥulfey d tasekkurt uḡaley
 A lbaz s deffir neḍfer-it
 S axxam mi akken I wḍey
 Walay leqser d leali-t

Ar lġiha uyr muqley
 Ferħey s lwerd izreε-it
 S anda i rriy akk ferħey
 Qqarey-as I telha ddunit
 weħd-I weħd-i i ssaramey
 A lferħ deg wul nbeyyen-it
 Ar leġnan mi akken ay deffyeḡ
 Tiḡ yal lxir tettwali-t
 Fell xeddam mi akken ay neddhey
 Ttwessiy ḡef lwerd ħader-it
 Qqarey ħader-it ad yery
 S waman zeddigen sew-it
 Tasebħit mi akken ay dekrey
 uffiy-d tbeddel ddunit
 Ad leebey d wukkud εacey
 Si sbaħ armi d tameddit
 GER Ifassen-iw kkatey
 Qqarey-as tagi d target
 D ayen tura ur ttamney
 Żret i texdem ddunit

Asefru 38:Tajeġġigt

Ad awen-d-ffkey tajeġġigt
 Swet-as merra izuran

Sser-is beggen-it
Mmel-it merra i umeḥḥyan
Tagi d tamaziyt
Ferḥey mi d-tebēen
Ay arrac-ney a tafat n yimaziyen
Ma yella helkey
Yis-wen ay ḥliḥ
Tiyri n Yugurten
Si neḥeid i as-sliy
A yarrac-ney
Ay afus deg ufus
Taekemt ḥḥayet
Gar-anney ad tifsus
Ad nader wa ad nail asawen
Ad ncuddet merra agus
Ay arrac n tegrawla
Yemmat-ney la d-tessawal
Ad as-nini i uedaw ala
Lkahina ad as-nerr awal
Nekkni I tarwa n leḥlal
Nekkat ma yeḥma wuzzal
Lmizan-ney d axelxal
Nferru-tt ma yexla ccwal
Yeweer ay ayetma lbaṭel

Ay yeweer umeic n ddel
Tamaziyt mačči d awal
D amezrui ma yeddukkel

Asefru 39: lefraq

lferh-agi d lqaseh
Yebda-ay d win nebya
Yegzem amrar yef ccah
Yesserwa-ay tilufa
Yeweer mi ara i ara yiyzif ljerh
I wul-agi yefka lebda
Yaweer lefraq
Am tyawsa m uceqqiq
Ul ixraq mi ara yefreq d uhdia
Tasa tehraq I lxafer izad-as lxiq
Seddane lewam am lebraq
Teggra-d teqsit d ucewwiq

Asefru 40: A mmi ezizen

A mmi ezizen acu I k-yuyen
Wi-k-yewtan wi i k-yennuyen
Mi akka tbeddeq udem
Teqqid amkan-ik yefrey
Ulaq win ara t-izemren

Yacmet yettban d ilem
Tasa-w ur k-thewwen
Mmel-iyi wi k-iḍelmen
Σawzey tiṭ ur tennudem
Mme-iyi wi k-ibudden
S yir tunṭict I k-hudden
Di ssura-k I k-zerreen ssem
Udem-ik yef yimawlan it-dewren
Rebbi aeziz ur tugaden
Deg uxxam yeyli-d ṭṭlam
Atmten-ik akk ttaggaden
Xas byan ad ak-ḥedren
Ad ten-teqseq am uzrem
A mmi yak tejreḥ tasa-w
Ur ufiy ddwa-w
Axxam yak yeqqim d ilem
cubay llwerd mi sellaw
afud-iw yekkaw
Tiṭ-iw mi ad ak-tettwali
byiy ad kecmey agraw
ncallah ad afey ddwa-w
I mmi ezizen fell-i
Ah a mmi ur k-tenkir tasa-w
Muqqel yer liḥala-w

Mačči akka I nebya ad nili
 Ayyer tessirexsed di ssuma-w
 Tefkiđ afus i weɛdaw
 Yir tudert d ilili
 Yemmut baba-k ur tezriđ
 Tasa-w turew-d asemmiđ
 Amwun isem-ik ur yelli
 Rzan-d leħbab yak tezriđ
 Di lyaci la tettwaliđ
 Ah a mmi ezizen fell-i
 A mmi ilaq ur k-ttlumuy
 Yefna-yi ma ttuy
 D taɛdawt mi iyi-terriđ
 A mmi xas ɗil-d tura
 Tassa-w attan terya
 semħey-ak ma yella tezriđ

Asefru 41: ẘẘejra n rruman

A ẘẘejra n rruman
 A tin yegman i tili
 Swiy-kem s waman yesfan
 buddey-am ayen yelhan
 Ziy texdeɛd-iyi di laman
 A tin ezizen fell-i

Ay axalaf amec̣tuḥ
A win yetthuzzu wau
Ẓriy ul-ik d amejruḥ
Lebda fell-I la yettru
smeḥ-iyi a tayri n rruḥ
Ur qbilen ad tiliḍ yid-i
Lamer tesbireḍ kra
Nekk akked yid-m ad nili
Yes-m yefreḥ baba d yemma
Byan ad ay-gen tadukli
tesseyliḍ-d lwerq-iw werrey
Xas ruḥ wekleḃ-am Rebbi
Leenaya-k smeḥ-iyi seg wul
Meqbel ar d-bduy sfer
Edd ur yeelim s wul
Fell-ak ur seiḃ ssber
fkan-iyi lehlak iḍul
Nnan-iyi eḡḡ-it ulayyer
Ruḥ a taɛzizt deg slama
D ayen alummu ulayyer
Xas deg wul tella ccama
Ttmenniḃ yid-m ad nemzer
Ul-iw teyleb -it leḥmala
Tayri-w yur-m a lemer

Asefru 42: T̄ṭbib

A ttxil-k a t̄ṭbib dawî-yî
 Efîk-iyî-d ddwa ad ḥluy
 Lefraq-is ilek-iyî
 Ggumay ad t-ttuy
 Xas ḥemlay-t iḥemmel-iyî
 Ur zmiray yur-s ad jbuy
 A t̄ṭbib leenaya-k ad ak-yiḍay
 Tezriḍ d acu I d lehlak-iw
 Yif-iyî lamer ad mtey
 Ma ur yettilli s idis-iw
 Ur fhimey madden ḥerqey
 Gur-s mi ḡḡiy u -iw
 A lbaz mezziyen ad ak-ḡḡey
 Lmektub yewweḍ ddnub-iw
 Smeḥ-iyî a gma ad ruḥey
 Imi ur k-seeyuy d amur-iw
 Tazriḍ-iyî nekk fell-ak meqqrey
 A lhedra tcud s iri-w
 Mačči akka I mennay
 Ur byiy ad temmet tayri-w

Asefru 43: Azemmur

Attan tewweḍ-d cçetwa
D lawan ad nelqeḍ azemmur
D itij ney d lehwa
Γur-ney ur yelli wugur
Yal yiwen yiwi I yenwa
I waken ad nelqeḍ azemmur
S teyratin d zzedwa nefraḥ nga aemmur
Wa yessawal I wa
Taqecwalt-ik ma teččur
leqdet jemset a tarwa
akken ad nezwir azezur
mkul tasebḥit nbekker
Ncebbeḥ akk tiyaltin
S ucewweq akked udekker
Netteg lḡehd I yifadden
Ar lqeḍ nettemyezwar
Amirgu danwa ara t-yeččen
Byiy baba ad iyi-d-yecker
Gma ad t- nyent tismen
Yiweḍ-d lweqt n lfaḍur
Tazart d zzit n uzemmur
yer tyaltin tecreq tafat
aman neswa-d tiwinin

εeggu nezwi-t yef tuyat
 Timlilt ddaw tzemmurt
 Tiwizi dga-d tama
 Ur ay-ğğin ad neeyu
 Fkan-d afus n lemεawna
 S ucewwiq akked usefru
 Afellaḥ yehreḥ yezha
 S nneεma yebda uzzu
 Tennejmaε-d lyella
 Acbayli s zzit yeččur
 Seksu s yibawen I nheyya
 Yemma yak tefreq leεcur
 Ččet s ššaḥa d lehna
 A wer d-nemlal ugur
 Yemma akka I γ-d-tenna
 S zzit dhen-iyi amzur
 Lḥenni deg ufus yeγma
 Nethenna yekfa wugur
 Awen-d-iniy s ššaḥa d lehna
 S kra wi ileqden azemmur.

Asefru 44: yir zzman

A yir zzman deg I d-neggra
 Zzman bu tlufa
 Yeḥḍer win ur nessared udem-is

Wi yellan d yir rrasa
Ul-is fell-aɣ yerka
Deg-ney I yessiɣzef ileš-is
Ad tafed yiwet n ccmata
D idem n tlufa
Izad lxir yer yiri-s
Fell-aɣ la-tleεεeb lkarta
Thedder deg-ney s tuffra
Tessihriw deg yicenfiren-is
Lamer teε ššifa
Ad tt-id-necker kra
Mi tettasem seg tnuɖin-is
Nekkini tegzem-iyi d ctiḥa
Fell-I I terḥa
Tεebba ddnuɖ I yiri-s
Nekk ḥesbey-tt d yir meṭṭu
Ur nesεi lehhu
I tezwār tseggem axxam-is
Nettat lebda tesfuğğuy tḥekku
Ur teẓri yef wacu tcennu
Kerhen-tt ula d arraw-is.

Asefru45: temzi

A temzi lɛddan

Trab am ucruḥ

A lwerd I yefsan

Yezdey-ikem lxuf

A temzi iyaben

Terzeḍ am uceqquf

A yemma ḥnini

D anwa ara yi-isebren

Wa yefken tadukkli

Ad iyi-yeg ifadden

Sseɛd la-ikerri

Ikemmel ayen I d-yeqqimen

yef wxudem n tarwa

Ad ddrey I tmara

Azzel a yizri-w am lehwa

ḥku-d alama d taggara

Tyaḍ-iyi temzi-w tulwa

Iṭij ur d-yecriq ara

A rebbi ezizen ad k-yiḍey

D kečč kan I d amcafee

Lli tawwurt ad ffyey

Temzi-w ha-tta tefqee

Yewɛer ma yella ruḥey

Ma qqimey ula I ddmey.

Asefru 46: lhif

A tin I d-ineġġren lhif

Idegger-itt-id yer lhif

Tεaced tamεict n bessif

Yir lεebd deg-m yesselhaf

Tezgiđ tuyaled di rrif

La-am-sseeraqen lġerrat

yef umgardin yers wasif

Tectaqed lehnana n yimawlan

yef wayen I d-tehkiđ nekk cfiy

Zzher-im yeddem-il wađu

Wellah a weltma fehmey sliy

Sel-iyi a εemti ad am-d-iniy

Am-t-id-hduy d asefru

Tlul-d teqcict di lhara

Yid-s ilul-d lehzen

D anwa d abrid I d-nenġer

Anda-t ma d wa I ssawaley

Temmugger-d lhif d ccer

Leera akked yisennanen

Tanezduyt rrif n tiyzer

I lqella d isemmađen

Yak tekker-d tenħaf tenħer

Txus leħnana n yimawla

I s-ixus rebbi di zħher

Di temzi I tebda iyeblan

Ma terwel tufa texser

Ma teqqim tuli asawen

Deg wul-is tezga teqher

Am win icebban iblađen

Yefka-as rebbi di ssber

Yesmaras d iemmuren

Sser-is ħedd ur t-yezri

yes taekemt-is zħayen

Fell-as yak teyli-d tewser

şşaha d lqid I as-yurezen

açhal fell-as d imdebbber

melba amrar I tt-urzen

Asefru 47: 08 mayres

08mařes ha-ta yiweđ-d

şaha leid-im a weltma

s wayen yelhan yekcem-d

yal yiwey amek Itt-id-yufa

ta tezha zħher-is yekker-d

ta meskint lehna ur tt-tufa

assen mebeid ha-tta tcebbeḥ-d

zzin leqraya d llebsa

yer tseddawit tbedd-d

tban tefreḥ testufa

tayed deg uḥqar tekker-d

Ayen yelhan ur as-tecfa

S tiṭ iḥeznen tmuqqel-d

Tmenna ad tefreḥ s wass-a

Seddaw n uzegnu tenṭeq-d

Anda-t lḥeq-iw ay atma

Seg udaynin aql-aḡ neffey-d

Yir læbd yerwa taḍsa

Neggul yef lqid nerra-as lḥedd

Nemcahad ad nyer ass-a

Bezzaf lbaṭel yewwet-d

Tezzi-aḡ tlafsa

Neuhed awexxer ulaḥed

Alama nekcem azekka

Tamusni ur tessi lḥedd

Xas ad rḡey di tfekka

08 mayres ḡur-s ad nbedd

I lḥeqq-nney ada yedda

Semḥemt-iyi a yestma

Mačči d tismīn I usmey

şaha leid-nwent merra
 d lehna I kent-mennay
 nebya ula d nekkenti tisura
 08 mayres ad t-kesbey
 Leequba yer tiyaḍ merra
 Azref ad yili d ayla-nney
 Anect-a ma yella yeḍra
 Assen yid-went ad ferḥey

Asefru 48: Tacemmaet

A tacemmaet iceslen
 Wanes-iyi ar ad yali wass
 Nekk akk yid-m di snat neḥzen
 Temzi-nney thud yef lsas
 D imeṭṭ I ay-d-iṣaḥen
 Amzun nhudd aessas
 Nezga nuli asawen
 Lqut deg yimi d amessas
 Afud-iw d win yekkawen
 Tezga temḥa lḡerra-s
 A tecemmaet ur xetti
 Leenaya-m kemmel abrid
 Ur iyi-ttaḡḡa uḥd-i
 Tlam lweḥc la yettzad

S lexyal-im a weltma wanes-iyi

S lqedd-im ucbiḥ bedded

Eğğ-aḡ tafat-im ad nwali

Mazal lefjer yak yebæed

Sel-iyi a welta am-ḥkuy

S wayen yeḍran yid-i

Mell-iyi amek ad tt-fruy

Ul-iw ha-tan yennuyni

Zgiḡ yef zḡher la-ttruy

Ul-iw yeččur d ccwami

Mi kkrey ad beddeḡ ad ḡliy

Yezga leeqel-iw yerwi

D tifat la-ttraḡiy

ḡur-k a sidi rebbi

ḡur-k la-ttænniy

Tiyersi icudden ad tefsi

S ccwami n zzman ay rḡiy

Nezga I lxiq nedduri

Ur tessid d anwa I seiḡ

Ad yekkes llum fell-I

Aql-I zgiḡ rfiḡ

Lxaḡer yak yennu

Asefru 49: taqeræet

Taqeræet d lkas

A wid I ihudden ixxamen

Tameṭtut tuyes

Argaz-is d win yuḍnen

A yat ḥesset

Ad nsel d acu i d-qqaren

Ay argaz xzu cciṭan

Lkas-agi d imyerri

D aɛdaw I ihuddden ixxamen

Uḡal-d s abrid n Rebbi

D amwannes-iw

Netta kan I wumi ḥulfay

Yessettu-yi lehmum-iw

Eḡg-iyi neḡ ad kem-ḡgeḡ

Nekk d lkas I d aḥbib-iw

Rḡiy Rebbi ad ak-id-yehdu

Ad ak-yekkes lebla seg wul

Di tqeræet ad ak-yessettu

Imi tuyaleḍ d amehbul

Leɛqel yur-k ad yejbu

Ad nekseb lehna s lmul

Asefru 50: Tudert z̄ayen

Bubbey taekemt z̄ayen ur uklaley

S yir tudert I walay

Nwiḡ ad tbeddel fell-i

Deg ujajih̄ n tmest kecmey

Ur zmiḡey ad rewley

D ayen lweeḡ yettef-iyi

Yemmut akk wayen ssarameḡ

S wallen I skidbey

Iban lhem yewwet-iyi

Ur ufiḡ acu ara xedmeḡ

S leḡyud ttwarzey

Imieraf zzin-iyi

Uḡaley ur ttamney

Deg wayen I iwalay

Azrem ḡef umegreḡ yezzi-yi

Ad ten-nenḡey ur zmiḡey

Ad t-ḡḡey ttwaxenḡey

A Rebbi aeziz dellek-iyi

ḡer ḡur-k aql-I nedheḡ

di tmest la reqqey

Am usafu tettaz deg-i

Deg wallay twaceblay

Ur zmiḡey ad rewley

S yimurar yak cudden-iyi
 Ur mmutey ur ddiroy
 Ur ruş ur sbireş
 İyef-iw yak d imşini
 Ger madden lebda ferşey
 Leşzen ur t-beyyney
 Taşsa tezga deg yimi
 D anwa I ijerben ad aas-heşrey
 Ayen akk I iwalay
 Zzman-a yessusef-iyi
 Di lxaşer ttwacebleş
 Ugadeş ad ttwacebleş
 Awal-iw s lemşani

Asefru 51: Weşd-i

Aql-I weşd-I I qqimeş
 Weşd-I gar rebea n leswar
 Ar lşiha uşur muşley
 Ufiş leşqel yetşeyyernekk d wul-iw I ttneyey
 Netta dagi yettqamar
 Mkul tasraft i t-şudrey
 Netta fell-as yeddawar
 Nekk yid-k ad nneyey
 Tezgiş tefkiş I uxessar

Ilaq-iyi ad ak-sduqsey
 Teddiđ d leebad bla ccwar
 Açal d abrid I k-ħurey
 Iwakken ad terređ ađar
 Mazal ad ak-heđrey
 Xđu-k tdukli n leyđer
 Eđđ-iyi ney ad ak-đđey
 Ttxil-k ur d iyi-tťafar
 Açal d ussan i urđiy
 Suddey kulci ad yeđder
 Tura seg ugni fyey
 I Rebbi I wumi đđiy lamer
 S lexdeε I ttucewđey
 D agellid i d-yerran ttar
 Win i ifehmen asefru si taggara
 Yella Rebbi d imđebber

Asefru 52: Lεinser

A lεinser ansi i d-nses
 Mmel-iyi wi k-yesluyen
 A leħbab wukud ndes
 Fll-ay acimi I tbeddlem
 Yuyal leħlu d lqares
 D qedran I ten-izedyen

Tadukkli as-neg lsas
 Ur tesciḍ wa ad tt-iḥudden
 S kra wi yellan d lkayes
 Netta kan ara namen
 Afeg ay afrux n ṭṭawes
 yef wayen yeḍran ini-asen
 Ini-as icewwa la iḍerru
 D netta I d-yestufan
 Wi I d-yeṭṭfen I lhem afus
 Netta kan I yeḍran
 Rran lqut akk messus
 Ur uggaden bab n yigenwan
 Ur ḥulfan ayen iwumi nḥus
 Anef-as I læbd amenḥus
 Yaru ass-a ad bedden wussan

Asefru 53: Nhed

Ay ul-iw nhed nhed
 Yegguma ad yekfu usawen
 Lqed I yulwan bded
 Xas ketren yisennanen
 ɛreḍ ad tkesbeḍ lḡehd
 Ulama lḥal-ik yuḍen
 Wissen aya ma d læbd

Ney daya I ay-ijerden
 Yezga leby-ik yebæd
 Lmektub d win yuḍnen
 Leenaya-k barka ameḡḡed
 Tenyiḍ-ay s leybayen
 Ay ul deg-I iyaz lḡerḥ
 Mel-iyi wi k-ifehmen
 Mel-iyi wi k-yennan sseḥ
 Ad banenen lumur ferzen
 S wayen yelhan ak-yessefreḥ
 Ak-yesfeḍ imetṭawen
 Ay ul-iw berka ashetref
 Berka akessar d usawen.

Isefra n Lfal:

Asefru 1:

Sidi a sidi
 A bu bernus acebḥan
 Eyya a ad tedduḍ yid-i
 I waken ad nbeddel amkan
 A wi yerwan yid-k iyimi
 Mmi-s n tsedda yettban

Asefru 2:

Lberḡ-inu d aelayan

Tiwwura s lemfateh

Tezdey-it m imezran

Tasedda I icebhen d sseh

Awi yeqlen d seltan

I waken ad t-id-tсах

Asefru 3:

A ttejra n lehlu

Yetthuzzu wađu

Fell-am ay d-wwiy ačhal d asefru

Fell-am I refdey leqlam yettaru

Asefru 4:

leġnan-iw d urqim

Yal ttelqim deg-s yella

Mmel-iyi isem-im

Yefrawes wul mi kem-yezra

Asefru 5:

Axxam-im s lfețta

Tiwwura-is n lmerġan

Ul-im yesfa zeddig am waman

S kra n win yellan yeyra

Gur-i ara yay laman

Asefru 6:

Subbey yer lbir

Ad agmey aman

Iluea-yi-d yetbir

S lfal i yelhan

Yenna-yi-d sel-d am d-iniy

I kemm am imezran

Winna ay terğid

Ass-a ad yeqsed imawlan

Asefru 7:

Anta tinna deg tyerfet

Lebsa-ines d leħrir

Zzin-d lwerd yef wudem-is

Lxir yur-s i d-yerza

Iteddu yid-s am tili

Anect-a yerna fell-as

Mi yerna yejba-d yetri

Asefru 8:

Yefteħ lwerd

Yecmumeħ yeđsa

Yeħla lğerħ

Teddukkel teđsa

Teccel tcemmaet

Teggul ur tensa

Asefru 9:

Yemma a yemma

A tin ezizen

Deu-yi s lxir

Ad segmen wussan

Aql-iyi am t̄tir

Winna yettwarzen

Asefru 10:

Ilul waggur deg yigenni

Nekk h̄ettbey-as di lqaea

11 I yes̄ea d itri

A yatma yes̄ea lhiba

Mkul aseggas yur-ney i d-yettas

Sidna remdan d inebgi

Ad awen-d-iniy seh̄ha d lehna

Imaziyen irkelli.

Isefra n yizli:

Amedya 1:

Yugi wul-iw ad ak-yettu

Taninna n udrar

Di luḍa tugi ad telḥu

Ayen a lbaz amec̄uḥ

Yugi wul-iw ad ak-yettu

Amedya 2:

Ggumey ad zhuy

A yemma yemma

Mxelley tedduy

Uyey yir argaz

I lexyal ubernus-is

A yemma amek ara s-gey

I lexyal ubernus-is

Mi nuday di tejmaeit

Ur ufiy hedd d lemtel-is

Qqewlay-d s axxam ara ttruy

Ur inyi hedd iman-is

Amedya 3:

Ufiy-t deg udrar yettes

Ufiy-t deg udrar yettes

Bu leeyun d lemrawes

Taciṭa thuzed ay aḍu

Leeqel-is iyab yefrawes

Tamezzyant a gma tfut-ik

Ay azrar ad ak-iwanes

Amedya 4:

Nettat:

Ay ameksa bu tfexsa

Ay ameksa bu tfexsa

Mi semman madden rraei

I k-inefæen d aekkaz

Yis-s i tnebhed ulli

Yelli-s n lǧid ɣerrem-ak-tt

Deg uksum n baba ɣnini

Netta:

Γas d ameksa bu tfexsa

D lbaz umi yecbeɣ ttesfir

Ur neqqeɣ lefrayes

Ur ttesɣey yir tɥir

Mi ufiɣ leɣgel ad tt-wteɣ

Ma ulac ssber akk axir